
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000001

2. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000002

3. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)
第1/3页

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,
When Uncle Peter decided to clean out the underworld , it was a fine thing for the town ,
什么时候 叔叔 彼得 决定 到 干净的 出去 这 地狱 ， 它 曾是 一个 美好的 事物 为了 这 镇 ，

彼得叔叔决定肃清黑道，这对小镇来说是一件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [ɒn][ðə; ði][fəʊks][ɪn] [ti'bet] .
but it was tough on the folks in Tibet .
但 它 曾是 艰难的 在 这 各位 在 西藏 .

但这对西藏人民来说很艰难。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ]
" And that's how
" 和 那就是 如何

就是这样

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɒfɪsə(r)]
it was , officer
它 曾是 ， 官

警官，确实如此。

" [baɪ] [rælf] ['ʃoʊltoʊ]
" By Ralph Sholto
" 经过 拉尔夫 肖尔托

拉尔夫·肖尔托著

['deɪvɪd]['nɪks(ə)n] ,
DAVID NIXON ,
大卫 尼克松 ，

戴维·尼克松

[tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
Chief of Police ,
首席 的 警察 ，

警察局长

['mɔːt(ə)n] ['sɪti] .
Morton City .
莫顿 城市 .

莫顿市。

[dɪə(r)] [tʃiːf] ['nɪks(ə)n] :
Dear Chief Nixon :
亲爱的 首席 尼克松 :

尊敬的尼克松局长:

[nəʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪ'wɪldəd] [lɒt] .
No doubt , by this time , you and your boys are a pretty bewildered lot .
不 怀疑 ， 经过 这 时间 ， 你 和 你的 男孩们 是 一个 漂亮的 困惑 很多 .

毫无疑问，此时此刻，你和你的孩子们一定感到非常困惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['prɒbəbli] [lɒst] [weɪt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['ɡəʊɪŋ][ɒn][ɪn]['mɔːt(ə)n]
You have all probably lost weight wondering what has been going on in Morton
你 有 全部 大概 丢失的 重量 好奇 什么 有 到过 去 在 在 莫顿
['sɪti] ;
City ;
城市 ;

你们可能都因为好奇莫顿市到底发生了什么事而瘦了下来；

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['ɡæŋstəz] [went] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ]
where all the gangsters went , and why the underworld has vanished like a
在哪里 全部 这 黑帮分子 去 ， 和 为什么 这 地狱 有 消失了 喜欢 一个
['bʌkɪt] [ɒv; əv] [səʊp] ['bʌbəlz] .
bucket of soap bubbles .
桶 的 肥皂 气泡 .

黑帮分子都去了哪里？为什么黑社会像一桶肥皂泡一样消失了？

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['piːtə(r)] ['nɪkələs] , [wɪð] [bæɡ] [ɪəz] ['mʌlɪɡən] , [wɪð] [ðə; ði]
Not being acquainted with my uncle , Peter Nicholas , with Bag Ears Mulligan , with the
不是 存在 熟人 和 我的 叔叔 ， 彼得 尼古拉斯 ， 和 包 耳朵 穆里根 ， 和 这
['ɡɔːdʒəs] [dʒɔɪ] ['nɪkələs] ,
gorgeous Joy Nicholas ,
华丽的 喜悦 尼古拉斯 ，

我不认识我的叔叔彼得·尼古拉斯，他带着他的“包耳朵”穆里根，还有美丽的乔伊·尼古拉斯。

[maɪ] [braɪd] [ɒv; əv] ['skeəsli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['həʊmə(r)] ['nɪkələs] ,
my bride of scarcely twenty - four hours , or with me , Homer Nicholas ,
我的 新娘 的 几乎 二十 - 四 小时 ， 或者 和 我 ， 荷马 尼古拉斯 ，

我结婚不到二十四小时的新娘，或者说，和我在一起的，荷马·尼古拉斯，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [ɪ'vents]
you have of course been out of touch with a series of swiftly moving events
你 有 的 课程 到过 出去 的 触碰 和 一个 系列 的 迅速地 移动 活动
[dʒʌst] ['kʌlmineit] .
just culminated .
只是 达到顶峰 .

当然，你对刚刚发生的一系列迅速发展的事件已经不甚了解。

[juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['hæpənɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]
You , above all others , are entitled to know what has been happening in our
你 ， 多于 全部 其他的 ， 是 标题 到 知道 什么 有 到过 发生 在 我们的
[feə(r)] ['sɪti] .
fair city .
公平的 城市 .

您比任何人都更有权知道我们这座美丽的城市里发生了什么。

[hens] [ðɪs] ['letə(r)] .
Hence this letter .
因此 这 信 .

因此才有了这封信。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you receive it ,
什么时候 你 收到 它 ，

当你收到它时，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'luːsɪv]
Joy and I will be on the way to Europe in pursuit of a most elusive
喜悦 和 我 将要 是 在 这 方式 到 欧洲 在 追逐 的 一个 最多 难以捉摸的
['hʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

乔伊和我将前往欧洲，追寻梦寐以求的蜜月之旅。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ti'bet] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['sɜːt(ə)n] ['veri]
Uncle Peter will be headed for Tibet in order to interview certain very
叔叔 彼得 将要 是 标题 为了 西藏 在 命令 到 面试 肯定 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
important people you and your department never heard of .
重要的 人们 你 和 你的 部门 绝不 听到 的 .

彼得叔叔将前往西藏采访一些你和你的部门从未听说过的重要人物。

[bæg] [ɪəz] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɒf] ['sʌmweə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [belz] ,
Bag Ears will probably be off somewhere searching for his bells ,
包 耳朵 将要 大概 是 离开 某处 搜索 为了 他的 铃铛 ,

袋耳可能又跑到某个地方去找他的铃铛了。

[ænd; ənd] [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] ,
and I suggest you let him keep right on searching ,
和 我 建议 你 让 他 保持 正确的 在 搜索 ,

我建议你让他继续寻找。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bæg] [ɪəz] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
because Bag Ears isn't one to answer questions with very much intelligence .
因为 包 耳朵 不是 一 到 回答 问题 和 非常 很多 智力 .

因为袋耳先生回答问题时并不怎么机智。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [æt; ət] [nəʊ] [kɒst]
because of the fact that a great deal of good has been done at no cost
因为 的 这 事实 那 一个 伟大的 交易 的 好的 有 到过 完毕 在 不 成本
[wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæks,peər] ,
whatever to the taxpayers ,
任何 到 这 纳税人 ,

因为在纳税人无需承担任何费用的情况下，已经做了很多好事，

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
I suggest you read this letter and then forget about the whole thing .
我 建议 你 读 这 信 和 然后 忘记 关于 这 所有的 事物 .

我建议你读完这封信，然后把整件事都忘掉。

[,aɪ 'tiː] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [wen] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ai] ['faɪnəli] [gɒt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It all started when Joy and I finally got an audience with Uncle Peter in his
它 全部 开始 什么时候 喜悦 和 我 最后 得到 一个 观众 和 叔叔 彼得 在 他的
[lə'bɒrətri] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
laboratory yesterday morning .
实验室 昨天 早晨 .

这一切都始于昨天早上，我和乔伊终于有机会在彼得叔叔的实验室里见到他。

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɒntæktɪŋ] [maɪ] [əʊn]
Possibly you will think it strange that I should have difficulty in contacting my own
可能 你 将要 思考 它 奇怪的 那 我 应该 有 困难 在 联系 我的 自己的
[kləʊz] ['relətɪv] .
close relative .
关闭 相对的 .

你或许会觉得奇怪，我竟然难以联系到自己的近亲。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] .
But you don't know Uncle Peter .
但 你 不 知道 叔叔 彼得 .

但你并不认识彼得叔叔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['duːə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['driːmə(r)] — [ðə; ði]['dʒiːniəs]
He is a strange mixture of the doer and the dreamer — the genius
他 是 一个 奇怪的 混合物 的 这 实干家 和 这 梦想家 — 这 天才
[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .

他既是实干家又是梦想家——既是天才又是孩子，这种奇特的混合体。

[pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['nevə(r)] [pɑːst] [θɜːd] [greɪd] [waɪl] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
Parts of his brain never passed third grade while other parts could sit down and
部分 的 他的 脑 绝不 通过了 第三 年级 尽管 其他 部分 可以 坐 向下 和
[taɪ]['aɪnstaɪn][ɪn] [nɒts] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] ,
tie Einstein in knots during a discussion of nuclear physics ,
领带 爱因斯坦 在 绳结 期间 一个 讨论 的 核 物理 ,

他大脑的某些部分可能连小学三年级都没毕业，而另一些部分却能在讨论核物理时把爱因斯坦的理论搞得一头雾水。

[əd'vɑːnst] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] .
advanced mathematics or what have you .
先进的 数学 或者 什么 有 你 .

高等数学之类的东西。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌŋgələʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] ,
He lives in a small bungalow at the edge of town ,
他 生活 在 一个 小的 平房 在 这 边缘 的 镇 ,

他住在镇郊的一栋小平房里。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
in the basement of which is his laboratory .
在 这 地下室 的 哪个 是 他的 实验室 .

他的实验室就在那栋楼的地下室里。

[ə; eɪ] [stiːl] [dɔː(r)][bɑːrz][ðə; ði]['pʌblɪk][frɒm; frəm] [ðɪs] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs]
A steel door bars the public from this laboratory and it was upon this
一个 钢 门 酒吧 这 民众 从 这 实验室 和 它 曾是 之上 这
[dɔː(r)] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ai] ['paʊndɪd] ['fjuːtaɪli] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
door that Joy and I pounded futilely for three days .
门 那 喜悦 和 我 猛击 徒劳地 为了 三 天 .

一扇钢门将公众拒之门外，我和乔伊徒劳地敲了三天这扇门。

['faɪnəli] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .
Finally the door opened and Uncle Peter greeted us .
最后 这 门 打开 和 叔叔 彼得 问候 我们 .

门终于开了，彼得叔叔迎接了我们。

" ['həʊmə(r)] — [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
" Homer — my dear boy !
" 荷马 — 我的 亲爱的 男生 !

“荷马——我亲爱的孩子！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['nɒkɪŋ] [lɒŋ] ? "
Have you been knocking long ? "
有 你 到过 敲门 长的 ? "

你敲门很久了吗?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] — [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ɪz] .
" Quite a while , Uncle Peter — off and on that is .
" 相当 一个 尽管 , 叔叔 彼得 — 离开 和 在 那 是 .

“相当长一段时间了，彼得叔叔——断断续续的。”

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have some news for you .
我 有 一些 消息 为了 你 .

我有些消息要告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .
I am going to get married .
我 是 去 到 得到 已婚 .

我要结婚了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜːbd] .
" My uncle became visibly disturbed .
" 我的 叔叔 成为 明显地 不安 .

“我叔叔明显情绪低落。”

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

“我的孩子！”

[ðæts] ['wʌndəf(ə)l] — ['truːli] ['wʌndəf(ə)l] .
That's wonderful — truly wonderful .
那就是 精彩的 — 真的 精彩的 .

太好了——真是太好了。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .
But I'm certainly surprised at you .
但 我是 当然 惊讶 在 你 .

但我确实对你感到惊讶。

[tɪsk] - [tɪsk] - [tɪsk] ! "
Tsk - tsk - tsk ! "
啧 - 啧 - 啧 ! "

啧啧啧！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][tɪsk] - [tɪsk] - [tɪsk] ? "
" What do you mean by tsk - tsk - tsk ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 啧 - 啧 - 啧 ? "

“你说的‘啧啧啧’是什么意思？”

" [jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['bædli] [nɪ'glektɪd] .
" Your moral training has been badly neglected .
" 你的 道德 训练 有 到过 糟糕 被忽视的 .

“你的道德教育严重缺失。”

[juː; jʊ][plæn] ['mærɪdʒ] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ]
You plan marriage even while traveling about in the company of this woman you
你 计划 婚姻 甚至 尽管 旅行 关于 在 这 公司 的 这 女士 你
[hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] .
have with you .
有 和 你 .

你甚至在和这位女伴一起旅行的时候，也在计划结婚。

" [dʒɔɪ][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['briːdɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɒf] - [gɑːd]
" Joy is a lady of the finest breeding , but she can be caught off - guard
" 喜悦 是 一个 女士 的 这 最好的 选育 , 但 她 能 是 捕捉 离开 - 警卫
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

“乔伊是一位出身高贵的女士，但她有时也会措手不及。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
This was one of the times .
这 曾是 一 的 这 时代 .

这是其中一次。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [bɔːld] - ['hedɪd] [dʒɜːk] .
She said , " Listen here , you bald - headed jerk .
她 说 , " 听 这里 , 你 秃 - 标题 混蛋 .
她说："你这个秃头混蛋，听着。"

['nəʊbədi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wʊmən] —
Nobody calls me a woman —
无人 呼叫 我 一个 女士 —
没人叫我女人——

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] .
" Uncle Peter was mildly interested .
" 叔叔 彼得 曾是 轻微地 感兴趣的 .
彼得叔叔略感兴趣。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɒt] — ?
" Then if you aren't a woman , what — ?
" 然后 如果 你 不是 一个 女士 , 什么 — ?
"那么，如果你不是女人，那又怎样——？"

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] .
" I hastened to intervene .
" 我 加快 到 干预 .
我赶紧上前干预。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [let] [dʒɔɪ] ['fɪnɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] .
" You didn't let Joy finish , Uncle Peter .
" 你 没有 让 喜悦 结束 , 叔叔 彼得 .
"彼得叔叔，你没让乔伊说完。"

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] — - [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] . -
She no doubt would have added — ' in that tone of voice . '
她 不 怀疑 会 有 额外 — - 在 那 语气 的 嗓音 . -
她无疑还会补充道——"用那种语气"。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
And I think her attitude is entirely justified .
和 我 思考 她 态度 是 完全 合理的 .
我认为她的态度完全合理。

[dʒɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] . "
Joy is a fine girl and my intended bride . "
喜悦 是 一个 美好的 女孩 和 我的 故意的 新娘 . "
乔伊是个好姑娘，也是我的未婚妻。

" [əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "
" Oh , why didn't you say so ? "
" 哦 , 为什么 没有 你 说 所以 ? "
"哦，你为什么不早说呢？"

" [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sjuːm] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
" I supposed you would assume as much . "
" 我 据称 你 会 认为 作为 很多 . "
"我猜你也会这么认为。"

" [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
" My boy , I am a scientist .
" 我的 男生 , 我 是 一个 科学家 .
孩子，我是一名科学家。

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ə'sjuːmz] ['nʌθɪŋ] .
A scientist assumes nothing .
一个 科学家 假设 没有什么 .
科学家不做任何假设。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi]
But I wish to apologize to the young lady and I hope you two will be
但 我 希望 到 道歉 到 这 年轻的 女士 和 我 希望 你 二 将要 是
[ˈveri] [ˈhæpi] . "
very happy . "
非常 快乐的 . "

但我想要向这位年轻女士道歉，也希望你们两位能够幸福美满。

" [ðæts] [ˈbetə(r)] , " [dʒɔɪ] [sed] , [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈtrʌkjələns] .
" That's better , " Joy said , with only a shade of truculence .
" 那就是 更好的 , " 喜悦 说 , 和 仅有的 一个 阴影 的 暴戾 .

"这样好多了,"乔伊说道，语气中带着一丝不服气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtə(r)] [went] [ɒn] .
" And now , " Uncle Peter went on .
" 和 现在 , " 叔叔 彼得 去 在 .

"现在,"彼得叔叔继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
" It would be very thoughtful of you to leave .
" 它 会 是 非常 周到 的 你 到 离开 .

"如果你能离开，那就太好了。"

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈsɪərəm] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
I am working on a serum which will have a great deal to do with
我 是 在职的 在 一个 血清 哪个 将要 有 一个 伟大的 交易 到 做 和
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .
changing the course of civilization .
变化 这 课程 的 文明 .

我正在研究一种血清，它将对改变文明进程产生重大影响。

[ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [pəˈfektɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtestɪd] .
In fact it is already perfected and must be tested .
在 事实 它 是 已经 完善 和 必须 是 测试 .

事实上它已经非常完善，只需要进行测试。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈʌtməʊst] [ˈɜːdʒənsi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][biː; bi] [left] [əˈləʊn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ]
It is a matter of utmost urgency to me that I be left alone to arrange
它 是 一个 事情 的 极致 紧迫性 到 我 那 我 是 左边 独自的 到 安排
[ðə; ði] [tests] . "
the tests . "
这 测试 . "

对我来说，当务之急是让我独自一人安排测试事宜。

" [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ] [fjuː]
" I am afraid , " I said , " that you will have to delay your work a few
" 我 是 害怕的 , " 我 说 , " 那 你 将要 有 到 延迟 你的 工作 一个 很少
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

"恐怕,"我说,"你不得不把工作推迟几个小时。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] [gets] [ˈmærid] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˈdiːs(ə)nsi][juː; jʊ]
It is not every day that your nephew gets married and in all decency you
它 是 不是 每一个 天 那 你的 侄子 获得 已婚 和 在 全部 体面 你
[mʌst; məst] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
must attend the wedding and the reception .
必须 出席 这 婚礼 和 这 接待 .

侄子结婚这种事不是每天都会发生的，出于礼貌，你应该出席婚礼和婚宴。

[aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [tuː] ['greɪtli] , [bʌt; bət] —
I don't wish you to be inconvenienced too greatly , but —
我 不 希望 你 到 是 不便 也 非常 , 但 —

我不想给您带来太大的不便，但是——

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [maɪnd][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [træk] .
" Uncle Peter's mind had gone off on another track .
" 叔叔 彼得的 头脑 有 已消失 离开 在 其他 追踪 .

彼得叔叔的思绪飘到了别的地方。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " ['həʊmə(r)] ,
He stopped me with a wave of his hand and said , " Homer ,
他 停止 我 和 一个 海浪 的 他的 手 和 说 , " 荷马 ,

他挥了挥手制止了我，说道："荷马，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [bʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] [taʊn] ?
are you still running around with those bums from the wrong side of town ?
是 你 仍然 跑步 大约 和 那些 流浪汉 从 这 错误的 边 的 镇 ?

你还在和那些来自城郊贫民窟的流浪汉混在一起吗?

" [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'sʌltɪŋ] .
" THESE words from anyone but Uncle Peter would have been insulting .
" 这些 字 从 任何人 但 叔叔 彼得 会 有 到过 侮辱 .

"如果这些话不是出自彼得叔叔之口，而是出自其他人之口，那简直就是侮辱。"

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜːsənl] [mæn][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] .
But Uncle Peter is the most impersonal man I have known .
但 叔叔 彼得 是 这 最多 不具个人色彩 男人 我 有 已知 .

但彼得叔叔是我认识的最冷漠无情的人。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['bɔðə] [ɪn'sʌltɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni]['pɜːsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
He never bothers insulting people for any personal satisfaction .
他 绝不 烦人 侮辱 人们 为了 任何 个人的 满意 .

他从不为了个人满足而侮辱别人。

[wen] [hiː; hi][ɑːsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .
When he asks a question , he always has a reason for so doing .
什么时候 他 问 一个 问题 , 他 总是 有 一个 原因 为了 所以 正在做 .

他提出问题时，总是有原因的。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['kwestʃən] ,
By way of explaining Uncle Peter's question ,
经过 方式 的 解释 叔叔 彼得的 问题 ,

为了解释彼得叔叔的问题，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd][aɪ] ['demənstreɪt] [ðɪs]
let me say that I am a firm believer in democracy and I demonstrate this
让 我 说 那 我 是 一个 公司 信徒 在 民主 和 我 证明 这
[bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .
belief in my daily life .
信仰 在 我的 日常的 生活 .

我想说，我坚信民主，并且在日常生活中践行着这种信念。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['defɪnətli] [ˌʌn'səʊʃl]
More than once I have had to apologize for the definitely unsocial
更多的 比 一次 我 有 有 到 道歉 为了 这 确实 不善交际
['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
attitude of my family .
态度 的 我的 家庭 .

我曾不止一次为我家人明显不合群的态度道歉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðəʊz] [les] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd]
They have a tendency to look down on those less fortunate in environment and
他们 有 一个 趋势 到 看 向下 在 那些 较少的 幸运 在 环境 和
[faɪ'nænʃ(ə)l] [stə'bɪləti] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nɪkələsɪz] .
financial stability than we Nicholases .
金融的 稳定 比 我们 尼古拉斯 .

他们往往会瞧不起那些在环境和经济状况上不如我们尼古拉斯家族幸运的人。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['snɒbɪʃnəs] .
I , however , do not approve of this snobbishness .
我 , 然而 , 做 不是 批准 的 这 势利眼 .

然而，我并不赞同这种势利眼。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , - ['nɪkələs] ,
I cannot forget that a great - uncle , Phinias Nicholas ,
我 不能 忘记 那 一个 伟大的 - 叔叔 , - 尼古拉斯 ,

我无法忘记我的叔祖父菲尼亚斯·尼古拉斯，

[leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['stiːlɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
laid the foundations of our fortune by stealing cattle in the days of the Early
铺设 这 基础 的 我们的 财富 经过 偷窃 牛 在 这 天 的 这 早期的
[west] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['prɒfɪt] .
West and selling them at an amazing profit .
西方 和 销售 他们 在 一个 惊人的 利润 .

我们在西部拓荒时期通过偷牛并以惊人的利润出售，奠定了我们财富的基础。

[ai] ['pɜːsənəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['priːsept] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .
I personally am a believer in the precept that all men are created equal .
我 亲自 是 一个 信徒 在 这 戒律 那 全部 男人 是 创建 平等的 .

我个人坚信人人生而平等的原则。

[aɪl] [əd'mɪt] [ðeɪ] [doʊnt] [rɪ'meɪn] ['iːkwəl] ['veri] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
I'll admit they don't remain equal very long , but that is beside the point .
患病的 承认 他们 不 保持 平等的 非常 长的 , 但 那 是 旁 这 观点 .

我承认它们不会一直保持平等，但这无关紧要。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] ,
In defense of my convictions ,
在 防御 的 我的 定罪 ,

为了捍卫我的信念，

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sɔːt] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌndə'prɪvəlɪdʒd] ['brʌðəhʊd] ['sʌmtaɪmz]
I have always sought friends among the underprivileged brotherhood sometimes
我 有 总是 寻求 朋友们 之中 这 弱势群体 兄弟情 有时
['skeɪðɪŋli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] [bʌmz] ,
scathingly referred to as bums ,
尖刻地 指 到 作为 流浪汉 ,

我一直以来都喜欢在那些有时被尖刻地称为“流浪汉”的弱势群体中寻找朋友。

[træmp] , ['skruːbɔːl] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [swel]
tramps , screwballs , and I've found them , on the whole , to be pretty swell
流浪汉 , 怪人 , 和 我已经 成立 他们 , 在 这 所有的 , 到 是 漂亮的 膨胀
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

流浪汉、怪人，但我发现他们总体来说都是很不错的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] — [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)]['rɑːðə(r)] ['stɪfli] .
But to get back — I answered Uncle Peter rather stiffly .
但 到 得到 后退 — 我 回答 叔叔 彼得 相当 僵硬地 .

但要回去——我有些生硬地回答彼得叔叔。

" [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] . "
" My friends are my own affair and are not to be discussed . "
" 我的 朋友们 是 我的 自己的 事务 和 是 不是 到 是 讨论 . "

“我的朋友是我的私事，不宜公开讨论。”

" [nəʊ] [ə'fens] .
" No offense .
" 不 罪行 .

无意冒犯。

[maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ai][gɒt]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
My question had to do with an idea I got rather suddenly .
我的 问题 有 到 做 和 一个 主意 我 得到 相当 突然 .

我的问题源于我突然冒出的一个想法。

[wɪl] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ɑː] , [frendz] , [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? "
Will any of these — ah , friends , be present at the reception ? "
将要 任何 的 这些 — 啊 , 朋友们 , 是 展示 在 这 接待 ? "

这些朋友中，会有人出席招待会吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)l] . "
" It is entirely possible . "
" 它 是 完全 可能的 . "

“完全有可能。”

" [ðen] [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['ɪnfɪltreɪt] — "
" Then I could easily infiltrate — "
" 然后 我 可以 容易地 浸润 — "

“那样我就能轻易渗透进去——”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒt] ? "
" You could what ? "
" 你 可以 什么 ? "

“你可以做什么？”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Never mind , my boy .
" 绝不 头脑 , 我的 男生 .

“没关系，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It is not important .
它 是 不是 重要的 .

这并不重要。

[aɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['ɒnəd] [tuː; tə] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] .
I'll be indeed honored to attend your wedding .
患病的 是 的确 荣幸 到 出席 你的 婚礼 .

能参加你们的婚礼，我将感到无比荣幸。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'məʊʃn] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [kləʊzd]
" At that moment there was a muffled commotion from beyond a closed
" 在 那 片刻 那里 曾是 一个 闷音 骚动 从 超过 一个 关闭
[dɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [left] ;
door to our left ;
门 到 我们的 左边 ;

“就在这时，我们左侧一扇紧闭的门后传来一阵闷闷的骚动；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hiːlz] ['kɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'reɪt] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] :
the sound of heels kicking on the panel and an irate female voice :
这 声音 的 高跟鞋 踢 在 这 控制板 和 一个 愤怒 女性 嗓音 :

高跟鞋踢在面板上的声音，以及一个愤怒的女声：

" [ðeɪ] [gɒn] [jet] ?
" They gone yet ?
" 他们 已消失 然而 ?

他们走了吗?

[ðeəz; ðəz] ['kɔbweb] [ɪn] [ðɪs] [dæm] ['klɒzɪt] — [ænd; ənd] [ɪts] [dɑːk] !
There's cobwebs in this damn closet — and it's dark !
有 蜘蛛网 在 这 该死 壁橱 — 和 它是 黑暗的 !

这个该死的壁橱里有蜘蛛网——而且很黑!

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .
" Uncle Peter had the grace to blush .
" 叔叔 彼得 有 这 优雅 到 脸红 .

彼得叔叔竟然还有脸红的风度。

[ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] [els] [æz; əz][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
In fact he could do little else as the closet door opened and a young
在 事实 他 可以 做 小的 别的 作为 这 壁橱 门 打开 和 一个 年轻的
['leɪdi] [stept] [fɔːθ] .
lady stepped forth .
女士 步 前进 .

事实上,他几乎无能为力,因为衣橱门开了,一位年轻女子走了出来。

[ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðɪs] [gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
In the vulgar parlance of the day , this girl could be described only as a
在 这 庸俗 语言 的 这 天 , 这 女孩 可以 是 描述 仅有的 作为 一个
[driːm] - [bəʊt] .
dream - boat .
梦 - 船 .

用当时粗俗的话来说,这个女孩只能被形容为梦中情人。

[ðɪs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][trɪm] [hʌl] , [frɒm; frəm][stem][tuː; tə] [stɜːn] ,
This beyond all doubt , because the trim hull , from stem to stern ,
这 超过 全部 怀疑 , 因为 这 修剪 船体 , 从 干 到 船尾 ,

这一点毋庸置疑,因为船体从船头到船尾都十分修长。

[wɒz; wəz] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [kεəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] .
was bared to the gaze of all who cared to observe and admire .
曾是 裸露 到 这 目光 的 全部 WHO 关心 到 观察 和 钦佩 .

暴露在所有愿意观察和欣赏的人的目光之下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] [driːm] - [bəʊt] — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'pærəl]
She was a blonde dream - boat — and most of her present apparel
她 曾是 一个 金发 梦 - 船 — 和 最多 的 她 展示 服饰
[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][sʌn] [læmp] .
had come from lying under a sun lamp .
有 来 从 说谎 在下面 一个 太阳 灯 .

她是一位金发碧眼的美人——而她现在的大部分衣服都是在日光灯下晒出来的。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [gɑːspt] .
Uncle Peter gasped .
叔叔 彼得 倒吸一口气 .

彼得叔叔倒吸了一口气。

" ['kɔːrə] !
" Cora !
" 科拉 !

“科拉!”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl]['diːs(ə)nsi] —
In the name of all decency —
在 这 姓名 的 全部 体面 —

看在人性的份上——

" [dʒɔɪ] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ə'plɒm] , [lɑːft] ['geɪlɪ] .
" Joy , with admirable aplomb , laughed gayly .
" 喜悦 , 和 令人钦佩的 沉着冷静 , 笑了 同性恋地 .

乔伊以令人钦佩的沉着冷静，开怀大笑。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] !
" Why , Uncle Peter !
" 为什么 , 叔叔 彼得 !

“为什么，彼得叔叔！”

[səʊ] [ɪts] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] !
So it's that kind of research !
所以 它是 那 种类 的 研究 !

原来是这种类型的研究！

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪts] [tɒp] - ['siːkrət] !
And no wonder it's top - secret !
和 不 想知道 它是 顶部 - 秘密 !

难怪这是最高机密！

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['fræntɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] .
" Uncle Peter's frantic attention was upon the girl .
" 叔叔 彼得的 疯狂的 注意力 曾是 之上 这 女孩 .

彼得叔叔的注意力全都集中在那个女孩身上。

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] —
" I was never so mortified —
" 我 曾是 绝不 所以 羞愧难当 —

我从未如此羞愧难当——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - [laɪn] ['aɪbraʊz] .
" She raised her hair - line eyebrows .
" 她 提高 她 头发 - 线 眉毛 .

她扬起眉毛，露出发际线。

" [waɪ] [ðə; ði] [biːf] , ['wɪŋkiː] ? [ɑːrnt] [wiː; wi] [ə'mʌŋ] [frendz] ? "
" Why the beef , Winky ? Aren't we among friends ? "
" 为什么 这 牛肉 , 眨眼 ? 不是 我们 之中 朋友们 ? "

“温基，你这是何苦呢？我们不是朋友吗？”

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] — ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn] —
" Uncle Peter fell back upon his dignity — having nothing else to fall back on —
" 叔叔 彼得 跌倒 后退 之上 他的 尊严 — 拥有 没有什么 别的 到 落下 后退 在 —
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

彼得叔叔只好依靠起自己的尊严——因为他别无其他可以依靠的——说道：

" ['həʊmə(r)] — [dʒɔɪ] — [ðɪs] [ɪz]['kɔːrə] , [maɪ] [ɑː] — [ə'sɪstənt] .
" Homer — Joy — this is Cora , my ah — assistant .
" 荷马 — 喜悦 — 这 是 科拉 , 我的 啊 — 助手 .

“荷马——乔伊——这位是科拉，我的——助手。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑː] — [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [ænd; ənd] —
She was ah — in the process of taking a shower , and —
她 曾是 啊 — 在 这 过程 的 采取 一个 淋浴 , 和 —

她当时正在洗澡，然后——

" [dʒɔɪ] [riːtʃt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːk] .
" Joy reached forth and pinched Uncle Peter's flaming cheek .
" 喜悦 达到 前进 和 捏 叔叔 彼得的 炽盛 脸颊 .

乔伊伸手捏了捏彼得叔叔发烫的脸颊。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dɪə(r)] .
" It's all right , uncle dear .
" 它是 全部 正确的 , 叔叔 亲爱的 .

"没关系，亲爱的叔叔。"

['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
Perfectly all right .
完美 全部 正确的 .

完全没问题。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðɪs] [tʃɪk] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'sɪst] , [tuː] .
And I'll bet this chick can give a terrific assist , too .
和 患病的 赌注 这 小鸡 能 给 一个 了不起 协助 , 也 .

我敢打赌，这妞儿也能提供非常棒的助攻。

" [ai] [felt] [ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['brəʊkən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .
" I felt the scene should be broken up at the earliest possible moment .
" 我 毛毡 这 场景 应该 是 破碎的 向上 在 这 最早 可能的 片刻 .

"我觉得应该尽早制止这种场面。"

[ai] [stɪrd] [dʒɔɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I steered Joy toward the door .
我 转向 喜悦 朝向 这 门 .

我引导乔伊走向门口。

[ai] [sed] , " [wiːl; wil] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] . "
I said , " We'll see you later , then , Uncle Peter . "
我 说 , " 出色地 看 你 之后 , 然后 , 叔叔 彼得 . "

我说："那我们待会儿再见，彼得叔叔。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['kɔːrtni] , " [dʒɔɪ] [kʌt] [ɪn] .
" And you too , Miss Courtney , " Joy cut in .
" 和 你 也 , 错过 考特尼 , " 喜悦 切 在 .

"还有你，考特尼小姐，"乔伊插嘴道。

" [meɪk] ['wɪŋkiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [dres] .
" Make Winky bring you and don't bother to dress .
" 制作 眨眼 带来 你 和 不 打扰 到 裙子 .

"让温基带你来，不用费心打扮。"

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'fɔːm(ə)l] .
The reception is informal .
这 接待 是 非正式 .

招待会形式比较随意。

" [ai][gɒt][dʒɔɪ][aʊt][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .
" I got Joy out the door but I couldn't suppress her laughter .
" 我 得到 喜悦 出去 这 门 但 我 不能 压制 她 笑声 .

"我把乔伊送出了门，但我忍不住笑出了声。"

" ['wɪŋkiː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Winky , " she gasped .
" 眨眼 , " 她 倒吸一口气 .

"温基，"她喘着气说。

" [əʊ] , [maɪ] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['gɑːtə(r)] - [belt] !
" Oh , my orange and purple garter - belt !
" 哦 , 我的 橙子 和 紫色的 袜带 - 腰带 !

“哦，我的橙色和紫色吊袜带！”

" [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" WE WILL proceed now , to the reception ,
" 我们 将要 继续 现在 , 到 这 接待 ,

“我们现在将前往接待处。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['gretʃən] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɒn] [ʃɔː(r)] [draɪv] .
which was given by my Aunt Gretchen in the big house on Shore Drive .
哪个 曾是 给定 经过 我的 阿姨 格雷琴 在 这 大的 房子 在 支撑 驾驶 .

那是我姨妈格雷琴在海滨大道的大房子里送给我的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntəluːd] [waɪl] [ðə; ði]
We were married at City Hall and — after a delicious interlude while the
我们 是 已婚 在 城市 大厅 和 — 后 一个 可口的 插曲 尽管 这
[kæb][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [krɒs] - [taʊn] — [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,
cab was carrying us cross - town — we arrived there ,
出租车 曾是 携带 我们 叉 - 镇 — 我们 到达的 那里 ,

我们在市政厅结了婚，在出租车载我们穿过市区的途中，我们享受了一段美好的时光，然后到达了那里。

[ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .
a happy bride and groom .
一个 快乐的 新娘 和 新郎 .

幸福的新郎新娘。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]
I am indeed fortunate to have wooed and won such a talented and
我 是 的确 幸运 到 有 追求 和 韩元 这样的 一个 才华横溢 和
['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][æz; əz][dʒɔɪ] .
beautiful girl as Joy .
美丽的 女孩 作为 喜悦 .

能够追求并赢得像Joy这样一位才华横溢、美丽动人的女孩，我真是太幸运了。

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv]['væsɑːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɪənɪst] , [ə; eɪ] ['brɪliənt]
A graduate of Vassar , she is an accomplished pianist , a brilliant
一个 毕业 的 瓦萨学院 , 她 是 一个 完成 钢琴家 , 一个 杰出的
[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] ,
conversationalist ,
健谈者 ,

她毕业于瓦萨学院，是一位技艺精湛的钢琴家，也是一位出色的谈话者。

[ænd; ənd][ɪz]['suːpətʃɑːdʒd; 'sjuːpətʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ˌefə'ves(ə)ns] [wɪtʃ] — [waɪl]
and is supercharged with a vitality and effervescence which — while
和 是 增压 和 一个 活力 和 冒泡 哪个 — 尽管
[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfest][ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [weɪz] — [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
they sometimes manifest in disturbing ways — are wonderful to behold .
他们 有时 显现 在 令人不安 方式 — 是 精彩的 到 看哪 .

它充满了活力和热情，虽然有时会以令人不安的方式表现出来，但看起来却很美妙。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
But more of that later .
但 更多的 的 那 之后 .

但稍后再详细讨论这个问题。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .
The reception began smoothly enough .
这 接待 开始 顺利 足够的 .

招待会开始得相当顺利。

[ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˌreprɪˈzentɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈgrɛtʃənz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

The press was satisfactorily represented , much to Aunt Gretchen's gratification .

这 按 曾是 令人满意地 代表 ， 很多 到 阿姨 格雷琴的 满足感 .

媒体代表出席情况令人满意，这让格雷琴阿姨非常高兴。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [rɪˈsiːvɪŋ] .

Joy and I stood at the door for a time , receiving .

喜悦 和 我 站立 在 这 门 为了 一个 时间 ， 接收 .

我和乔伊在门口站了一会儿，等候着。

[ðen] , [ˈtaɪərɪŋ][ɒv; əv] [ˈhændʃeɪk] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,

Then , tiring of handshakes and congratulations ,

然后 ， 令人疲惫 的 握手 和 恭喜！ ，

然后，握手和祝贺让他感到厌倦，

[wiː; wi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

we retired to the conservatory to be alone for a few minutes .

我们 退休 到 这 温室 到 是 独自的 为了 一个 很少 分钟 .

我们退到温室里，想独自待一会儿。

[ɔː(r)][səʊ][wiː; wi] [θɔːt] .

Or so we thought .

或者 所以 我们 想法 .

我们当时是这么想的。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ɑːnt] [ˈgretʃən] [ˈferit] [ˌjuː ˈes] [aʊt] .

Almost immediately , Aunt Gretchen ferreted us out .

几乎 立即地 ， 阿姨 格雷琴 雪貂 我们 出去 .

几乎立刻，格雷琴阿姨就把我们揪了出来。

[ɑːnt] [ˈgretʃən] [hæz; həz] [lɒŋ] - [sɪns] [lɒst] [ðə; ði] [smuːð] [ˌsɪluˈet] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Aunt Gretchen has long - since lost the smooth silhouette for which the

阿姨 格雷琴 有 长的 - 自从 丢失的 这 光滑的 轮廓 为了 哪个 这

[ˈnɪkələs] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd] .

Nicholas women are noted .

尼古拉斯 女性 是 著名的 .

格雷琴阿姨早已失去了尼古拉斯家女人引以为傲的流畅身形。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈbrɔːdnd] [ɪn][ɔːl] [dɪˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈwɔdlɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈtwiːn] [bæŋks]

She has broadened in all departments and she came waddling along between banks

她 有 扩大 在 全部 部门 和 她 来了 摇摇摆摆 沿着 之间 银行

[ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [səˈdʒestɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈsɜːkəs] [tent] .

of yellow roses in a manner suggesting an outraged circus tent .

的 黄色的 玫瑰 在 一个 方式 建议 一个 义愤填膺 马戏团 帐篷 .

她在各个方面都得到了提升，她摇摇摆摆地穿过一排排黄玫瑰，就像一个愤怒的马戏团帐篷。

" [ˈhəʊmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

" Homer , " she called .

" 荷马 ， " 她 称为 .

“荷马，”她喊道。

" [ˈhəʊmə(r)] !

" Homer !

" 荷马 ！

“荷马！”

" [ai] [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [maɪ][hændz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

" I reluctantly took my hands away and answered her .

" 我 勉强 采取 我的 双手 离开 和 回答 她 .

我恋恋不舍地把手拿开，回答了她。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Oh , there you are !
" 哦 , 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！”

['həʊmə(r)] — [ai] [wɒnt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
Homer — I want an explanation . "
荷马 — 我 想 一个 解释 . "

荷马——我要一个解释。

" [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] ? "
" An explanation of what ? "
" 一个 解释 的 什么 ? "

“解释什么？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [bæg] [ɪəz] ['mʌlɪgən] .
" There is a person at the door who calls himself Bag Ears Mulligan .
" 那里 是 一个 人 在 这 门 WHO 呼叫 他自己 包 耳朵 穆里根 .

“门口站着一个自称‘袋耳穆里根’的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] [brɔːl] [æz; əz]
He has the audacity to claim you invited him to — to this brawl as
他 有 这 大胆 到 宣称 你 受邀 他 到 — 到 这 争吵 作为
[hiː; hi] [tɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] .
he terms it .
他 条款 它 .

他竟然厚颜无耻地声称是你邀请他来参加——用他自己的话说——这场争吵。

" [ai][mʌst; məst][hɪə(r)][ɪk'spleɪn] — [wɪð] ['sɒrəʊ] — [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] ['gretʃən] [ɪz][ə; eɪ][snɒb] .
" I must here explain — with sorrow — that my Aunt Gretchen is a snob .
" 我 必须 这里 解释 — 和 悲哀 — 那 我的 阿姨 格雷琴 是 一个 势利眼 .

“我必须在此悲伤地解释一下，我的姑妈格雷琴是个势利眼。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There is no other term for it .
那里 是 不 其他 学期 为了 它 .

没有其他词语可以形容它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz]
It has gotten to be such a habit with her that any friend of mine is
它 有 获得 到 是 这样的 一个 习惯 和 她 那 任何 朋友 的 矿 是
[ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] .
automatically a person to be looked down on .
自动地 一个 人 到 是 看起来 向下 在 .

她已经养成了这种习惯，以至于我的任何朋友都会自动成为她瞧不起的人。

[ænd; ənd][bæg] [ɪəz] ['mʌlɪgən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frendz] .
And Bag Ears Mulligan is one of my dearest friends .
和 包 耳朵 穆里根 是 一 的 我的 亲爱的 朋友们 .

而 Bag Ears Mulligan 是我最亲密的朋友之一。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Of course I had invited him to my wedding , and felt honored by his
的 课程 我 有 受邀 他 到 我的 婚礼 , 和 毛毡 荣幸 经过 他的
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

我当然邀请了他参加我的婚礼，他的出席让我感到非常荣幸。

[bæg] [ɪəz] [ɪz][ə; eɪ][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['glɪtərɪŋ] ['pleɪsɪz][ai]['friːkwənt][ɪn]
Bag Ears is a habitue of one of the less glittering places I frequent in
包 耳朵 是 一个 常客 的 一 的 这 较少的 闪闪发光 地方 我 频繁 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] ['feləʊʃɪp] — [red] [nəʊz] [tɛsiːz] [bɑː(r)] ,
search of lasting fellowship — Red Nose Tessie's Bar ,
搜索 的 持久 奖学金 — 红色的 鼻子 泰西的 酒吧 ,

Bag Ears 经常光顾我常去的一家不太起眼的地方——红鼻子泰西酒吧，在那里我寻找长久的友谊。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
to be exact .
到 是 精确的 .

确切地说。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['dɜːti] [bɪə(r)] ['glɑːsɪz] [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɔːm] [hɑːts] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)]['piːp(ə)l] .
A place of dirty beer glasses but of warm hearts and sincere people .
一个 地方 的 肮脏的 啤酒 眼镜 但 的 温暖的 心 和 真诚 人们 .

这里到处都是脏兮兮的啤酒杯，但却有着温暖的心灵和真诚的人们。

" [aɪl] [siː] [ðɪs] [mæn] , [ɑːnt] ['gretʃən] , " [ai] [sed] [wɪð] [kɑːm] ['dɪgnəti] .
" I'll see this man , Aunt Gretchen , " I said with calm dignity .
" 患病的 看 这 男人 , 阿姨 格雷琴 , " 我 说 和 冷静的 尊严 .

“我会去见这个人，格雷琴阿姨，”我平静而庄重地说。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] .
" He is to be an honored guest .
" 他 是 到 是 一个 荣幸 客人 .

他将作为贵宾出席。

[waɪl] ['sʌmwɒt] ['rʌgɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [bæg] [ɪəz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
While somewhat rugged in appearance , Bag Ears has a sensitive nature and
尽管 有些 崎岖 在 外貌 , 包 耳朵 有 一个 敏感的 自然 和
[mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
must be treated with understanding .
必须 是 治疗 和 理解 .

虽然外表有些粗犷，但袋耳猫性格敏感，必须善待。

" [ɑːnt] ['grɛtʃənz] [lɪps] ['kwivəd] .
" Aunt Gretchen's lips quivered .
" 阿姨 格雷琴的 嘴唇 颤抖 .

格雷琴阿姨的嘴唇颤抖了一下。

" ['həʊmə(r)] — [aɪm] [θruː] — ['æbsəluːtli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [θruː] !
" Homer — I'm through — absolutely and finally through !
" 荷马 — 我是 通过 — 绝对地 和 最后 通过 !

“荷马——我完了——彻底完了！”

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə]['hænd(ə)l][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
You can get someone else to handle your next wedding reception .
你 能 得到 某人 别的 到 处理 你的 下一个 婚礼 接待 .

你可以找其他人来筹办你的下一场婚礼招待会。

[həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
Hold it in a barn or a stable .
抓住 它 在 一个 谷仓 或者 一个 稳定的 .

把它放在谷仓或马厩里。

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
Never again in my house .
绝不 再次 在 我的 房子 .

我家以后绝不再来了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['tæktləs] ['aʊtbɜːst] , [ɑːnt] ['gretʃən] [keɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" After this tactless outburst , Aunt Gretchen came about and sailed out of the
" 后 这 不顾及他人感受 爆发 , 阿姨 格雷琴 来了 关于 和 航行 出去 的 这
[kən'sɜːvətri] .
conservatory .
温室 .

"格雷琴阿姨这番失言之后，转身离开了温室。"

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] ['wɜːdləsli] .
Joy and I followed wordlessly .
喜悦 和 我 随后 无言 .

我和乔伊默默地跟了上去。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːnt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði]
Upon arriving at the front door , we found Aunt Gretchen had spoken the
之上 抵达 在 这 正面 门 , 我们 成立 阿姨 格雷琴 有 说 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

到达前门后，我们发现格雷琴阿姨说的是实话。

[bæg] [ɪəz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
Bag Ears was waiting there .
包 耳朵 曾是 等待 那里 .

袋耳在那里等着呢。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [baɪ] ['dʒɒnsn] , [ɑːnt] ['grɛtʃənz] [stʌft] [ʃɜːt] [ɒv; əv]
He had been herded into a corner by Johnson , Aunt Gretchen's stuffed shirt of
他 有 到过 放牧 进入 一个 角落 经过 约翰逊 , 阿姨 格雷琴的 填充 衬衫 的
[ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] ,
a butler ,
一个 管家 ,

他被格雷琴阿姨那个古板守旧的管家约翰逊赶到了角落里。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
who was standing guard over him .
WHO 曾是 常设 警卫 超过 他 .

谁在监视着他。

[bæg] [ɪəz] [grɪnd] ['hæpɪli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]
Bag Ears grinned happily when he caught sight of me and I smiled reassuringly
包 耳朵 咧嘴一笑 快乐地 什么时候 他 捕捉 视线 的 我 和 我 微笑 令人安心
.
.
.

袋耳看到我时高兴地咧嘴一笑，我也回以微笑以示安慰。

[waɪl] [bæg] [ɪəz] [ɪz] [nɒt] [tuː] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [gʊd] [lʊks] ,
While Bag Ears is not too richly endowed with good looks ,
尽管 包 耳朵 是 不是 也 丰富 捐赠 和 好的 看起来 ,

虽然 Bag Ears 的外貌并不算出众，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]
he has a great heart and at one time was possessed of a lightning
他 有 一个 伟大的 心 和 在 一 时间 曾是 拥有 的 一个 闪电
- [fɑːst] [breɪn] .
- fast brain .
- 快速地 脑 .

他心地善良，而且曾经拥有过闪电般的思维速度。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [klaɪm]
However , he took a great deal of punishment during his unsuccessful climb
然而 , 他 采取 一个 伟大的 交易 的 惩罚 期间 他的 不成功 爬
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtweɪt] ['taɪt(ə)l] ,
toward the lightweight title ,
朝向 这 轻的 标题 ,

然而，在他冲击轻量级冠军头衔失败的过程中，他遭受了大量的打击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][hæz; həz] [biːn] [sləu] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]
and his brain has been slowed down to the point where it sometimes
和 他的 脑 有 到过 减速 向下 到 这 观点 在哪里 它 有时
['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [hɔːlt] .
comes to a complete halt .
来 到 一个 完全的 停止 .

他的大脑运转速度已经减慢，有时甚至完全停止运转。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [skweəd] [rɪŋ] .
His features reflect the fury of a hundred battles in the squared ring .
他的 特征 反映 这 愤怒 的 一个 百 战斗 在 这 平方 戒指 .

他的面容反映了他在拳击台上经历百场战斗的艰辛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [pə'tɪkjələli] .
They are in a sad state , his ears particularly .
他们 是 在 一个 伤心 状态 , 他的 耳朵 特别 .

他的耳朵状况很糟糕。

[ðeɪ] [hæŋ] ['wɪərəli] ['daʊnwəd] [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kæbɪdʒ] [plɑːnt] .
They hang wearily downward like the leaves of a dying cabbage plant .
他们 悬挂 疲劳 向下 喜欢 这 树叶 的 一个 垂死 卷心菜 植物 .

它们像枯萎的卷心菜叶子一样，无精打采地垂了下来。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[bæg] [ɪəz] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [belz] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] — [belz]
Bag Ears has fallen into the misfortune of hearing bells at various times — bells
包 耳朵 有 倒下 进入 这 不幸 的 听力 铃铛 在 各种各样的 时代 — 铃铛
[ðæt] [ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
that exist only in his poor ,
那 存在 仅有的 在 他的 贫穷的 ,

袋耳先生不幸地时不时会听到钟声——这些钟声只存在于他那贫瘠的家中。

[bɪ'wɪldəd] [maɪnd] .
bewildered mind .
困惑 头脑 .

茫然不知所措。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˌnʌnðə'les] .
But he is cheerful and warm - hearted nonetheless .
但 他 是 快乐 和 温暖的 - 心地 尽管如此 .

但他依然开朗热情。

[hiː; hi] [sed] , " ['həʊmə(r)] , [ðɪs] ['kærəktə(r)] [sez] [ai][ʃʊd; ʃəd][əʊ] - [brʌŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ][ɪn'vaɪt] .
He said , " Homer , this character says I should o ' brung along my invite .
他 说 , " 荷马 , 这 特点 说道 我 应该 o - 带来 沿着 我的 邀请 .

他说：“荷马，这个角色说我应该带上我的邀请函。”

[bʌt; bət][ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)][juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][wʌn] .
But I don't remember you givin ' me one .
但 我 不 记住 你 给予 - 我 一 .

但我不记得你给我过。

[juː; jʊ][dʒʌst][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . "
You just ast me to come . "
你 只是 最 我 到 来 . "

你只是叫我过来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] .
" That is true , " I returned , " and you are most welcome .
" 那 是 真的 , " 我 返回 , " 和 你 是 最多 欢迎 .

“没错，”我回答道，“非常欢迎你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ['dʒɒnsn] .
You may go , Johnson .
你 可能 去 , 约翰逊 .

你可以走了，约翰逊。

" [ai] [geɪv] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] .
" I gave the butler a cold look and he stalked away .
" 我 给予 这 管家 一个 寒冷的 看 和 他 跟踪 离开 .

我冷冷地看了管家一眼，他就气冲冲地走开了。

[ai] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [bæg] [ɪəz] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [braɪd] .
I THEN introduced Bag Ears to my new bride .
我 然后 介绍 包 耳朵 到 我的 新的 新娘 .

然后我向我的新娘介绍了 Bag Ears。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] .
" This is Joy .
" 这 是 喜悦 .

这就是喜悦。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [bæg] [ɪəz] .
I am certainly a lucky man , Bag Ears .
我 是 当然 一个 幸运的 男人 , 包 耳朵 .

袋耳，我真是个幸运儿。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ?
Isn't she the most beautiful thing you ever saw ?
不是 她 这 最多 美丽的 事物 你 曾经 锯 ?

她是不是你见过的最美的人？

" [bæg] [ɪəz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'prest] .
" Bag Ears was of course impressed .
" 包 耳朵 曾是 的 课程 印象深刻 .

“袋耳当然印象深刻。”

" ['gɒli] , [wɒt] [gæmz] !
" Golly , what gams !
" 发誓 , 什么 游戏 !

“天哪，这腿真棒！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['gɒli] , [wɒt] — [wɒt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stʌf]
His eyes traveled upward and he said , " Golly , what — what things and stuff
他的 眼睛 旅行 向上 和 他 说 , " 发誓 , 什么 — 什么 事物 和 东西

.
.
.

他的目光向上移动，说道：“哎呀，这是什么——这是什么东西。”

" [hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" He came finally to her face .
" 他 来了 最后 到 她 脸 .

他终于走到她面前。

" ['beɪbi] , [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Baby , you got it !
" 婴儿 , 你 得到 它 !

宝贝，你做到了！

" [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [rɔkt] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
" Joy was rocked back on her heels .
" 喜悦 曾是 摇滚 后退 在 她 高跟鞋 .

乔伊被震得踉跄后退。

[kɔːt] [ˌʌnə'weəz] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [əʊ] , [maɪ]
Caught unawares by the open admiration in his eyes , she whispered , " Oh , my
捕捉 不知情 经过 这 打开 钦佩 在 他的 眼睛 , 她 低声说道 , " 哦 , 我的
['eɪnʃənt] [step] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] !
ancient step - ins !
古老的 步 - 保险 !

她被他眼中毫不掩饰的钦佩之情弄得措手不及，低声说道：“哦，我的老朋友！”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ræli] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [ænd; ənd] [geɪv] [bæg] [ɪəz] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] .
" But she rallied like a thoroughbred and gave Bag Ears a dazzling smile .
" 但 她 集结 喜欢 一个 纯种马 和 给予 包 耳朵 一个 耀眼的 微笑 .

但她像一匹纯种马一样振作起来，给了“袋耳”一个灿烂的笑容。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlɪgən] .
" I'm delighted , Mr . Mulligan .
" 我是 高兴极了 , 先生 . 穆里根 .

“我很高兴，穆里根先生。”

['hoʊmərz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] — [ai] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt]
Homer's friends are my friends — I think — and I'm sure everything will turn out
荷马 朋友们 是 我的 朋友们 — 我 思考 — 和 我是 当然 一切 将要 转动 出去
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

我想，荷马的朋友就是我的朋友，我相信一切都会好起来的。

" [bæg] [ɪəz] [sed] , " ['leɪdi] — [liːv] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] ['fɔːm(ə)l] .
" Bag Ears said , " Lady — leave us not be formal .
" 包 耳朵 说 , " 女士 — 离开 我们 不是 是 正式的 .

“袋耳说，‘女士——让我们不要太拘谨。

[dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæg] [ɪəz] . "
Just call me Bag Ears . "
只是 称呼 我 包 耳朵 . "

叫我“袋耳”就好。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [bæg] [ɪəz] — [liːv] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['tʃʌmi] .
" Of course — Bag Ears — leave us be chummy .
" 的 课程 — 包 耳朵 — 离开 我们 是 亲密 .

“当然——袋耳——让我们保持亲密关系吧。”

" [hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [i'vins] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn'tens]
" He now turned his remarks to me and evinced even more intense
" 他 现在 转向 他的 评论 到 我 和 表现出 甚至 更多的 激烈的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [braɪd] .
admiration for my bride .
钦佩 为了 我的 新娘 .

“他转而对我说话，并对我新娘表现出更加强烈的钦佩之情。”

" [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] ['laɪtweɪt] — [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" She reminds me of a fast lightweight — the most beautiful sight in the world .
" 她 提醒 我 的 一个 快速地 轻的 — 这 最多 美丽的 视线 在 这 世界 .
"
"
"

"她让我想起一位速度飞快的轻量级选手——世界上最美的风景。"

" [let] [ˌjuː 'es][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , " [ai] [sed] , " [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʃæt] .
" Let us repair to the conservatory , " I said , " where we can have a quiet chat .
" 让 我们 维修 到 这 温室 , " 我 说 , " 在哪里 我们 能 有 一个 安静的 聊天 .

"我们去温室吧,"我说,"在那里我们可以安静地聊聊天。"

" [ai] [sed] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [mait] [nɒt] [biː; bi][æz; əz] ['tæktfl] [æz; əz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [mait] [meɪk] [bæg] [ɪəz] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" I said this because I felt that some of the other guests might not be as tactful as Joy and might make Bag Ears feel uncomfortable .
" 我 说 这 因为 我 毛毡 那 一些 的 这 其他 客人 可能 不是 是 作为 委婉 作为 喜悦 和 可能 制作 包 耳朵 感觉 不舒服 .

"我说这话是因为我觉得其他一些客人可能不像乔伊那样善解人意，可能会让袋耳感到不舒服。"

[ɑːnt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['ruːdli] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊstəs]['ɒf(ə)n][set][ðə; ði]['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
Aunt Gretchen had rudely vanished without waiting for an introduction and the actions of the hostess often set the pattern for those of the guests .
阿姨 格雷琴 有 粗鲁地 消失了 没有 等待 为了 一个 介绍 和 这 行动 的 这 女主人 经常 放 这 图案 为了 那些 的 这 客人 .

格雷琴阿姨不经介绍就粗鲁地消失了，女主人的行为往往会影响客人的行为。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʒɔɪ] [tʊk] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [sed] ,
As we moved toward the rear of the house , Joy took my arm and said ,
作为 我们 已搬 朝向 这 后部 的 这 房子 , 喜悦 采取 我的 手臂 和 说 ,

当我们向房子后方走去时，乔伊挽住我的胳膊说：

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [strɪpt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ?
" Speaking of being stripped down for action — what do you suppose happened to Uncle Peter ?
" 请讲 的 存在 脱衣舞 向下 为了 行动 — 什么 做 你 认为 发生 到 叔叔 彼得 ?

"说到被剥去衣物投入行动——你猜彼得叔叔发生了什么事？"

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [ə'raʊnd] ['eniweə(r)] . "
I haven't seen him around anywhere . "
我 还没有 已见 他 大约 任何地方 . "

我到处都没见过他。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [səʊ][aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [kʌm] . "
" He gave his word , so I'm sure he'll come . "
" 他 给予 他的 单词 , 所以 我是 当然 地狱 来 . "

"他已经答应了，所以我相信他一定会来。"

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] . "
" That's what I'm afraid of . "
" 那就是 什么 我是 害怕的 的 . "

"我担心的就是这个。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
" I don't quite understand myself , but I feel uneasy .
" 我 不 相当 理解 我 , 但 我 感觉 不安 .

“我不太明白自己的感受，但我感到不安。”

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'griːd] [tuː; tə]['ɒnə(r)]
I remember the calculating look in his eye when he suddenly agreed to honor
我 记住 这 计算 看 在 他的 眼睛 什么时候 他 突然 同意 到 荣誉
[ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
us with his presence .
我们 和 他的 在场 .

我记得他突然同意莅临我们这里时，眼中闪过一丝算计的神色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [lʊk] .
There was something too eager about that look .
那里 曾是 某物 也 渴望的 关于 那 看 .

他的眼神里透着一股过于急切的意味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] . "
And his asking whether any of your friends would be here . "
和 他的 问 无论 任何 的 你的 朋友们 会 是 这里 . "

他还问你有没有朋友会来。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɒləʊ] .
" Uncle Peter is basically a good follow .
" 叔叔 彼得 是 基本上 一个 好的 跟随 .

“彼得叔叔基本上是一个不错的追随者。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['envi] [ˌem 'iː][maɪ][waɪd]['kɔntækts] . "
I think he envies me my wide contacts . "
我 思考 他 羡慕 我 我的 宽的 联系方式 . "

我觉得他很羡慕我广泛的人脉。

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
" If he seemed a trifle peculiar , you must remember that he is a
" 如果 他 似乎 一个 琐事 奇特 , 你 必须 记住 那 他 是 一个
['saɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

“如果他看起来有点古怪，你必须记住他是一位科学家。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [sʌm; səm] [ɪk'sperɪmənt] —
Even now he is engaged in some important project — some experiment —
甚至 现在 他 是 已订婚的 在 一些 重要的 项目 — 一些 实验 —
"
"
"

即使现在，他也在从事某个重要的项目——某个实验——

" [ai] [nəʊ] — [wiː; wi] [met] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I know — we met her . "
" 我 知道 — 我们 遇见 她 . "

“我知道——我们见过她。”

" [dʒɔɪ] !
" Joy !
" 喜悦 !

"喜悦!

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请!"

" — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [id] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" — but I wouldn't think he'd have to experiment at his age .
" — 但 我 不会 思考 他会 有 到 实验 在 他的 年龄 .

"——但我认为他这个年纪不需要做实验。"

[aɪ'd] [θɪŋk] —
I'd think —
ID 思考 —

我想——

" [ai][pʊt][maɪ][hænd]['fɜːmli]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
" I put my hand firmly over her mouth .
" 我 放 我的 手 牢牢 超过 她 嘴 .

我紧紧地捂住了她的嘴。

" ['dɑːlɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] — [bæg] [ɪəz] — "
" Darling — we have a guest — Bag Ears — "
" 亲爱的 — 我们 有 一个 客人 — 包 耳朵 — "

"亲爱的——我们有位客人——袋耳——"

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

"哦，当然。"

" ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][grɑːs] , [ai] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd]
" Safely hidden behind a bank of tropical grass , I took Joy in my arms and
" 安全 隐 在后面 一个 银行 的 热带 草 , 我 采取 喜悦 在 我的 武器 和
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
kissed her .
亲吻 她 .

"我躲在一丛热带草后面，把乔伊抱在怀里，吻了她。"

[bæg] [ɪəz] [ə'blaɪdʒɪŋli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
Bag Ears obligingly looked in the other direction .
包 耳朵 乐意地 看起来 在 这 其他 方向 .

袋耳乖乖地把目光转向了另一个方向。

[bʌt; bət][dʒɔɪ]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [get][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
But Joy didn't quite get her heart into it .
但 喜悦 没有 相当 得到 她 心 进入 它 .

但乔伊并没有完全投入其中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [priˈɒkjupaɪd] — [ai] [mait] ['ɔːlməʊst][seɪ] , [bɪ'wɪldəd] .
She seemed preoccupied — I might almost say , bewildered .
她 似乎 心事重重 — 我 可能 几乎 说 , 困惑 .

她似乎心事重重——我几乎可以说，她感到困惑不解。

" [bæg] [ɪəz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
" Bag Ears , " she whispered to no one in particular ,
" 包 耳朵 , " 她 低声说道 到 不 一 在 特别的 ,

"袋耳,"她低声自语道，仿佛在自言自语。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [wɒz; wəz] ?
" and what did you say the lady's name was ?
" 和 什么 做过 你 说 这 女士的 姓名 曾是 ?

"你刚才说那位女士叫什么名字？"

[əʊ] — [ai][rɪ'membə(r)] — [red] [nəʊz] ['tesi] .
Oh — I remember — Red Nose Tessie .
哦 — 我 记住 — 红色的 鼻子 泰西 .

哦——我想起来了——红鼻子泰西。

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['driːmɪli] .
" She pondered for a moment and then smiled up at me dreamily .
" 她 沉思 为了 一个 片刻 和 然后 微笑 向上 在 我 梦幻般地 .

她沉思片刻，然后梦幻般地抬头对我微笑。

" ['dɑːlɪŋ] — [ai]['nevə(r)]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɜːsətaɪl] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —
" Darling — I never realized what a versatile person you are —
" 亲爱的 — 我 绝不 已实现 什么 一个 多才多艺的 人 你 是 —

亲爱的——我以前从未意识到你竟然如此多才多艺——

" [bæg] [ɪəz] [pəːk] [ʌp] .
" Bag Ears perked up .
" 包 耳朵 有 向上 .

"袋耳竖了起来。"

" - ?
" Verseetile ?
" - ?

多用途?

[juː; jʊ] [eɪnt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hutɪn] - , [beɪb] .
You ain't just a hootin ' , babe .
你 不是 只是 一个 胡丁 - , 宝贝 .

宝贝，你可不是只会胡闹的。

[ænd; ənd] [tʌf] .
And tough .
和 艰难的 .

而且很坚韧。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
You should see his right .
你 应该 看 他的 正确的 .

你应该看看他右边的情况。

" [ai] [strəʊv] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] [daʊn] .
" I strove to quiet him down .
" 我 努力 到 安静的 他 向下 .

我努力让他安静下来。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [bæg] [ɪəz] —
" Never mind , Bag Ears —
" 绝不 头脑 , 包 耳朵 —

"没关系，袋耳——"

" [bʌt; bət][dʒɔɪ] [i'vins] [greɪt] ['ɪntrəst] .
" But Joy evinced great interest .
" 但 喜悦 表现出 伟大的 兴趣 .

但乔伊表现出了浓厚的兴趣。

" [tel] [ˌem 'iː] — "
" Tell me — "
" 告诉 我 — "

"告诉我-"

" [beɪb] — [ðə; ði][kɪd][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][nekst] ['heviweɪt] [tʃæmp] [ɪn][ə; eɪ] [bri:z] .
" Babe — the kid could be the next heavyweight champ in a breeze .
" 宝贝 — 这 孩子 可以 是 这 下一个 重量级 冠军 在 一个 微风 .

“宝贝——这孩子说不定很快就能成为下一个重量级拳王。”

[ai][maɪnd][ˌem 'i:][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tævən] [rɒd] —
I mind me one night a monkey comes into the tavern rodded —
我 头脑 我 一 夜晚 一个 猴 来 进入 这 酒馆 杆状 —

我记得有一天晚上，一只猴子跑进酒馆——

" [dʒɔɪ] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .
" Joy held up a hand .
" 喜悦 握住 向上 一个 手 .

乔伊举起了一只手。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Just a moment .
" 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

[ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['stju:pɪd] , [bʌt; bət] — "
I don't like to appear stupid , but — "
我 不 喜欢 到 出现 愚蠢的 , 但 — "

我不想显得愚蠢，但是——”

" [ə; eɪ] [məʊk] [wɪd][ə; eɪ]['hi:tə(r)] — [ə; eɪ] [gu:n] [wɪd][ə; eɪ][gæt] . "
" A moke wid a heater — a goon wid a gat . "
" 一个 驴 宽 一个 加热器 — 一个 呆子 宽 一个 门 . "

“一个带着枪的家伙——一个带着枪的暴徒。”

" [əʊ] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] . "
" Oh — you mean a man with a gun . "
" 哦 — 你 意思是 一个 男人 和 一个 枪 . "

“哦——你是说一个拿着枪的男人。”

" [ʃʊə(r)] — [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
" Sure — that's what I said .
" 当然 — 那就是 什么 我 说 .

“当然——我就是这么说的。”

['enihaʊ] , [ðɪs] - [meɪks] [ə; eɪ] [kræk] [ə'baʊt] [tɛsi:z] [bi:k] — "
Anyhow , this droolie makes a crack about Tessie's beak — "
无论如何 , 这 - 制作 一个 裂缝 关于 泰西的 喙 — "

总之，这个流口水的家伙拿泰西的喙开了个玩笑——”

" [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['relətɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ? "
" An insult relative to her nose ? "
" 一个 侮辱 相对的 到 她 鼻子 ? "

“这是在侮辱她的鼻子吗？”

" [ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)] .
" Sure — sure .
" 当然 — 当然 .

“当然，当然。”

[ænd; ənd] [tɛsi:z] [hɒt] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm] [wɪd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [pul] [ðə; ði]['aɪən] . "
And Tessie's hot to kiss him wid a bottle when he pulls the iron . "
和 泰西的 热的 到 吻 他 宽 一个 瓶子 什么时候 他 拉 这 铁 . "

当他拿出熨斗时，泰西恨不得用酒瓶亲吻他。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , " [dʒɔɪ] [sed] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] [gəʊ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .
" Imagine that , " Joy said , and I felt a slight shiver go through her body .
" 想象 那 , " 喜悦 说 , 和 我 毛毡 一个 轻微 颤抖 去 通过 她 身体 .

“想想看，”乔伊说道，我感觉到她身体微微颤抖了一下。

" [ðen] ['həʊmə(r)][hɪə(r)] , [gets] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [sez] ['veri] [pə'laɪt] - [laɪk] , - [ðæt] [rɪ'mɑːk] ,
" Then Homer here , gets off his stool and says very polite - like , ' That remark ,
" 然后 荷马 这里 , 获得 离开 他的 凳子 和 说道 非常 有礼貌的 - 喜欢 , - 那 评论 ,

"然后荷马从凳子上下来，非常有礼貌地说：'那句话，

[sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] .
sir , was in bad taste and entirely uncalled - for .
先生 , 曾是 在 坏的 品尝 和 完全 未命名 - 为了 .

先生，这番话品味低俗，完全没有必要。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] . -
I believe an apology is in order . '
我 相信 一个 道歉 是 在 命令 . -

我认为应该道歉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gæt][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪt] .
And the monkey standing there with the gat in his mitt .
和 这 猴 常设 那里 和 这 门 在 他的 手套 .

还有那只猴子站在那里，手里拿着枪。

[wɒt] ['həʊmə(r)] [ment] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [krækt] [aʊt] [əʊ] - [tɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]
What Homer meant was the jerk'd cracked out o ' turn and to eat his
什么 荷马 意思是 曾是 这 - 裂纹 出去 o - 转动 和 到 吃 他的
[wɜːdz] [fɑːst] . "
words fast . "
字 快速地 . "

荷马的意思是，那家伙彻底崩溃了，不得不赶紧收回他说过的话。

" [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ment] . "
" I gathered that was what he meant . "
" 我 聚集 那 曾是 什么 他 意思是 . "

"我猜他就是这个意思。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skruːbɔːl] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] — [wæm] — ['həʊmə(r)] [hɪts] [hɪm] .
" But the screwball raises the hardware and — wham — Homer hits him .
" 但 这 怪僻 提高 这 硬件 和 — 砰 — 荷马 点击量 他 .

"但是，那个怪人举起了球棒，砰的一声，荷马就击中了他。"

[wɒt] [ə; eɪ] [sɒk] !
What a sock !
什么 一个 短袜 !

好棒的袜子！

[ðə; ði] [guːn] [bæk] - ['ped(ə)lz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [wɔːl] [nekst][tuː; tə]
The goon back - pedals across the room and into a cardboard wall next to
这 呆子 后退 - 踏板 穿过 这 房间 和 进入 一个 纸板 墙 下一个 到
[ðə; ði][dɔː(r)] [mɑːkt] - ['leɪdɪz] - .
the door marked ' ladies ' .
这 门 标记 - 女士们 - .

恶棍向后退了几步，撞到了标有"女士"字样的门旁边的纸板墙上。

[hiː; hi] [bʌst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lændz][ɪn][ə; eɪ] - [læp][ˌɪn'saɪd] [huz] — "
He busts right through the wall and lands in a frail's lap inside who's — "
他 半身像 正确的 通过 这 墙 和 土地 在 一个 - 膝 里面 谁是 — "

他直接撞穿了墙壁，落入一个体弱多病的人的怀里，那人正——"

" ['paʊdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ? "
" Powdering her nose ? "
" 粉末 她 鼻子 ? "

"在扑鼻粉吗？"

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[wɒt] [ə; eɪ] [sɒk] !
What a sock !
什么 一个 短袜 !

好棒的袜子!

" [dʒɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [maɪn] .
" JOY'S eyes were upon mine .
" 快乐的 眼睛 是 之上 矿 .

"乔伊的目光落在了我的身上。"

" ['dɑːlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

"亲爱的!

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .
I didn't have the least idea .
我 没有 有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[waɪ] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] !
Why , it's going to be wonderful !
为什么 , 它是 去 到 是 精彩的 !

那一定会很棒!

['nevə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] ['məʊmənt] !
Never a dull moment !
绝不 一个 乏味的 片刻 !

精彩纷呈，绝无冷场!

" [ai] [kɪst] [maɪ] [braɪd] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" I kissed my bride , after which she said , " I think I could do with a drink ,
" 我 亲吻 我的 新娘 , 后 哪个 她 说 , " 我 思考 我 可以 做 和 一个 喝 ,
['swiːthɑːt] . "
sweetheart . "
亲爱的 . "

"我吻了我的新娘，之后她说：'亲爱的，我想我需要喝一杯。'"

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [maɪ] [kə'mɑːnd] .
" Your wish is my command .
" 你的 希望 是 我的 命令 .

"遵命。"

" [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [sə'plaɪ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
" I got up and started toward the liquor supply inside the house .
" 我 得到 向上 和 开始 朝向 这 酒 供应 里面 这 房子 .

我起身走向屋内的酒水供应处。

[dʒɔɪz] [sɒft] [kɔːl] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
Joy's soft call stopped me .
快乐的 柔软的 称呼 停止 我 .

乔伊轻柔的呼唤让我停下了脚步。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪndʒl] ?
" What is it , angel ?
" 什么 是 它 , 天使 ?

"天使，什么事？"

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [drɪŋk] , [swiːt] .
" Not just a drink , sweet .
" 不是 只是 一个 喝 , 甜的 .

“不只是饮料，亲爱的。”

[brɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
Bring the bottle .
带来 这 瓶子 .

把瓶子带来。

" [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi] .
" I went into the kitchen and got a bottle of brandy .
" 我 去 进入 这 厨房 和 得到 一个 瓶子 的 白兰地 .

我走进厨房，拿了一瓶白兰地。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['glɑːsɪz] .
But upon returning , I discovered I'd neglected to bring glasses .
但 之上 返回 , 我 发现 ID 被忽视的 到 带来 眼镜 .

但回来后，我才发现自己忘了带眼镜。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [deɪzd] ['mænə(r)] ,
But Joy took the bottle from me in a rather dazed manner ,
但 喜悦 采取 这 瓶子 从 我 在 一个 相当 茫然 方式 ,

但乔伊有些茫然地从我手中接过瓶子。

[nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [nek] [ə'genst] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə]
knocked off the neck against a leg of the bench and tipped the bottle to
敲门 离开 这 脖子 反对 一个 腿 的 这 长椅 和 倾斜 这 瓶子 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
her beautiful lips .
她 美丽的 嘴唇 .

她将瓶颈撞到长凳腿上，然后把瓶子倾斜到她美丽的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [ɒv; əv]['brændi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪs] [ɒv; əv]
She took a pull of brandy large enough to ward off the worst case of
她 采取 一个 拉 的 白兰地 大的 足够的 到 病房 离开 这 最差 案件 的
[njuː'məʊniə] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][bæg] [ɪəz] .
pneumonia and then passed the bottle to Bag Ears .
肺炎 和 然后 通过了 这 瓶子 到 包 耳朵 .

她猛灌了一大口白兰地，那量足以预防最严重的肺炎，然后把瓶子递给了“袋耳”。

" [drɪŋk] ['hɑːti] , [pæl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː'self] .
" Drink hearty , pal , " she murmured , and sort of sank down into herself .
" 喝 爽朗 , 朋友 , " 她 低声说道 , 和 种类 的 沉没 向下 进入 她自己 .

“好好喝吧，伙计，”她低声说道，然后渐渐沉入自己的世界。

[ai]['nevə(r)][gɒt][maɪ] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I never got my turn at the bottle because , just at that moment ,
我 绝不 得到 我的 转动 在 这 瓶子 因为 , 只是 在 那 片刻 ,

我还没来得及喝那瓶酒，因为就在那一刻，

[ɑːnt] ['gretʃən] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [wɔːk] .
Aunt Gretchen came sailing like a pink cloud along the conservatory walk .
阿姨 格雷琴 来了 帆船 喜欢 一个 粉色的 云 沿着 这 温室 走 .

格雷琴阿姨像一朵粉红色的云，沿着温室小径飘然而来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [ɑːnt] ['gretʃən] .

She was no longer the old familiar Aunt Gretchen .

她 曾是 不 更长 这 老的 熟悉的 阿姨 格雷琴 .

她不再是以前那个大家熟悉的格雷琴阿姨了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

Her eyes were glazed and her face was drawn and weary .

她 眼睛 是 釉面 和 她 脸 曾是 绘制 和 厌倦 .

她眼神呆滞，面容憔悴疲惫。

[bæg] [ɪəz] [lʊkt] [ʌp] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [huz] [ðə; ði][fæt] [sæk] ?

Bag Ears looked up politely and asked , " Who's the fat sack ?

包 耳朵 看起来 向上 礼貌地 和 问 , " 谁是 这 胖的 解雇 ?

袋耳礼貌地抬起头问道：“谁是那个胖子？”

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ɑːnt] ['gretʃən] ['hædnt] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl]

" I was hoping Aunt Gretchen hadn't heard the question because she would fail

" 我 曾是 希望 阿姨 格雷琴 之前没有 听到 这 问题 因为 她 会 失败

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kuːθ] ,

to understand that while his words were uncouth ,

到 理解 那 尽管 他的 字 是 粗野 ,

“我当时希望格雷琴阿姨没听到这个问题，因为她不会明白，虽然他的话很粗鲁，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [ment] [wel] .

he had a heart of gold and meant well .

他 有 一个 心 的 金子 和 意思是 出色地 .

他心地善良，为人真诚。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][hɪm] .

And I don't think she did hear him .

和 我 不 思考 她 做过 听到 他 .

我觉得她没听到他说话。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][dʒɔɪ] , [huː] [rɪ'plaɪd] ,

She didn't even hear Joy , who replied ,

她 没有 甚至 听到 喜悦 , WHO 回复 ,

她甚至没听到乔伊的回答：

" [ðæts] [ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [əʊnz] [ðə; ði][dʒɔɪnt] .

" That's the dame that owns the joint .

" 那就是 这 贵妇人 那 拥有 这 联合的 .

“那是这家店的老板娘。”

" [ɑːnt] ['gretʃən] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]

" Aunt Gretchen fixed her accusing eyes upon me to the exclusion of

" 阿姨 格雷琴 固定的 她 指控 眼睛 之上 我 到 这 排除 的

['evriwʌn] [els] .

everyone else .

每个人 别的 .

“格雷琴阿姨用责备的目光盯着我，完全不理会其他人。”

[hɜː(r); hə(r)]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] ['kwivəd] .

Her button of a chin quivered .

她 按钮 的 一个 下巴 颤抖 .

她那小巧的下巴微微颤抖了一下。

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] , ['həʊmə(r)] — [aɪm][nɒt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] .

" Please understand , Homer — I'm not criticizing .

" 请 理解 , 荷马 — 我是 不是 批评 .

“请理解，荷马——我不是在批评你。”

[θɪŋz] [hæv; həv] ['gɒtn] [pɑːst] [ðæt] [steɪdʒ] .
Things have gotten past that stage .
事物 有 获得 过去的 那 阶段 .

事情已经过了那个阶段了。

[aɪv] ['mɪəli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]
I've merely come to report that the house is filling up with an astounding
我已经 仅仅 来 到 报告 那 这 房子 是 填充 向上 和 一个 惊人
[ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .
assortment of characters .
品种 的 人物 .

我只是想报告一下，这栋房子里住满了形形色色的人。

['dʒɒnsn] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Johnson resigned a half - hour ago .
约翰逊 辞职 一个 一半 - 小时 前 .

约翰逊半小时前辞职了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] ,
But before he left ,
但 前 他 左边 ,

但在他离开之前，

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
he suggested a man who could handle the situation far better than he
他 建议 一个 男人 WHO 可以 处理 这 情况 远的 更好的 比 他
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他推荐了一个比他自己更能处理这种情况的人。

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [fræŋk] [bʌk] . "
A man named Frank Buck . "
一个 男人 命名 坦率 巴克 . "

一个名叫弗兰克·巴克的人。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But , my dear aunt , " I protested .
" 但 , 我的 亲爱的 阿姨 , " 我 抗议 .

“可是，我亲爱的姑妈，”我抗议道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
" There must be some mistake .
" 那里 必须 是 一些 错误 .

“一定是哪里出了错。”

[ai][dɪd][nɒt][ɪn'vaɪt]['eni][ʌn'juːʒuəl]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
I did not invite any unusual people to this reception .
我 做过 不是 邀请 任何 异常 人们 到 这 接待 .

我没有邀请任何不寻常的人参加这次招待会。

[ai] ['ɪʃuːd] ['əʊnli] [θriː] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
I issued only three invitations .
我 发布 仅有的 三 邀请函 .

我只发出了三份邀请函。

[ai][ɪn'vaɪtɪd] ['wɪli] [ʃæŋk] ,
I invited Willie Shank ,
我 受邀 威利 胫骨 ,

我邀请了威利·尚克，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['jestədeɪ] ;

who could not come because of a dispute with the police over the ownership of a car he was driving yesterday ;

WHO 可以 不是 来 因为 的 一个 争议 和 这 警察 超过 这 所有权 的 一个 车 他 曾是 驾驶 昨天 ;

他因与警方就昨天驾驶的车辆的所有权发生纠纷而未能到场；

[dʒɒn] [smɪθ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'rəʊl] [bɔːd] ,

John Smith , who could not come because this is the day he reports to the parole board ,

约翰 史密斯 , WHO 可以 不是 来 因为 这 是 这 天 他 报告 到 这 言语 木板 ,

约翰·史密斯今天不能来，因为今天是他向假释委员会报到的日子。

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [frend] [bæg] [ɪəz] ['mʌlɪgən] . "

and my good friend Bag Ears Mulligan . "

和 我的 好的 朋友 包 耳朵 穆里根 . "

还有我的好朋友“袋耳”穆里根。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [red] [nəʊz] ['tesi] ?

" How did you happen to overlook Red Nose Tessie ?

" 如何 做过 你 发生 到 俯瞰 红色的 鼻子 泰西 ?

“你怎么会忽略了红鼻子泰西呢？”

" [dʒɔɪ] [ɑːskt] .

" Joy asked .

" 喜悦 问 .

乔伊问道。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] .

" The poor woman is emotional .

" 这 贫穷的 女士 是 情绪 .

这位可怜的女人情绪很激动。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃənz] .

She does not enjoy wedding receptions .

她 做 不是 享受 婚礼 接待 .

她不喜欢婚礼招待会。

[ʃiː; ʃi] [wiːp] . "

She weeps . "

她 哭泣 . "

她哭了。

" [səʊ] [dʌz] [ɑːnt] ['gretʃən] , " [dʒɔɪ] [əb'zɜːvd] .

" So does Aunt Gretchen , " Joy observed .

" 所以 做 阿姨 格雷琴 , " 喜悦 观察到 .

“格雷琴阿姨也是这么想的，”乔伊说道。

[ɑːnt] ['gretʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wiːpɪŋ] — ['kwaɪətli] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɪkələsɪz] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'məʊʃnz] .

Aunt Gretchen was indeed weeping — quietly , under the blanket of reserve with which the Nicholases cover their emotions .

阿姨 格雷琴 曾是 的确 哭泣 — 悄悄 , 在下面 这 毯子 的 预订 和 哪个 这 尼古拉斯 覆盖 他们的 情绪 .

格雷琴阿姨确实在哭泣——只是悄悄地，被尼古拉斯一家用来掩饰自己情感的矜持所掩盖。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

I was about to comfort her when she turned and fled .

我 曾是 关于 到 舒适 她 什么时候 她 转向 和 逃亡 .

我正要安慰她，她却转身逃走了。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
I started to run after her but decided against it and returned to
我 开始 到 跑步 后 她 但 决定 反对 它 和 返回 到
[dʒɔɪ] .
Joy .
喜悦 .

我开始追着她跑，但后来放弃了，回到了乔伊身边。

" [pə'hæps] , " [ai] [sed] , " [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
" Perhaps , " I said , " we had better investigate this strange turn of events .
" 也许 , " 我 说 , " 我们 有 更好的 调查 这 奇怪的 转动 的 活动 .

“或许，”我说，“我们最好调查一下这件奇怪的事情。”

['pɒsəbli] ['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kræʃt] [baɪ][sʌm; səm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] . "
Possibly our reception has been crashed by some undesirable persons . "
可能 我们的 接待 有 到过 崩溃了 经过 一些 不理想的 人 . "

可能是我们的信号接收被一些不法分子干扰了。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [dʒɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Impossible , " Joy replied .
" 不可能的 , " 喜悦 回复 .

“不可能，”乔伊回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
" But it might be fun to look them over .
" 但 它 可能 是 乐趣 到 看 他们 超过 .

“不过，看看它们或许也挺有意思的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] [fɜːst] — [dʒʌst] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][ðə; ði][əʊld] [spaɪn] [ə; eɪ][bɪt] ?
Shall we have a quick one first — just to stiffen the old spine a bit ?
将 我们 有 一个 快的 一 第一的 — 只是 到 变硬 这 老的 脊柱 一个 少量 ?

我们先来个快速的——稍微活动一下筋骨吧?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən] [səʊ][wiː; wi] ['stɪfənd] ['aʊə(r)] [spaɪnz] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]
" It sounded like a good suggestion so we stiffened our spines with what was
" 它 听起来 喜欢 一个 好的 建议 所以 我们 僵硬 我们的 脊柱 和 什么 曾是
[left] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
left in the bottle ,
左边 在 这 瓶子 ,

“这听起来是个好主意，所以我们鼓起勇气，用瓶子里剩下的酒壮壮胆。”

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
and quitted the conservatory .
和 辞职 这 温室 .

于是他离开了音乐学院。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['swɪftli] [ə'pærənt] .
BACK in the house , one thing became swiftly apparent .
后退 在 这 房子 , 一 事物 成为 迅速地 明显 .

回到屋里，有一件事很快就变得显而易见。

[wiː; wi][hæd; həd] [gests] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌtə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
We had guests who were utter strangers to me .
我们 有 客人 WHO 是 说出 陌生人 到 我 .

我们接待了一些我完全陌生的客人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæg] [ɪəz] [huː] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['briːfɪst] ['pɒsəb(ə)l]
But it was Bag Ears who summed up the situation with the briefest possible
但 它 曾是 包 耳朵 WHO 总结 向上 这 情况 和 这 最简短 可能的
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

但最能概括当时情况的却是“袋耳”先生，他用最简洁的一句话就概括了一切。

" [dʒiː] !
" Jees !
" 我的天 !

"天哪！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [krʊks] - [kən'venʃ(ə)n] ! "
" It's a crooks ' convention ! "
" 它是 一个 骗子 - 习俗 ! "

"这是骗子的大会！"

" [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ? "
" You can identify some of these intruders ? "
" 你 能 确认 一些 的 这些 入侵者 ? "

"你能认出其中一些入侵者吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [duː; də][ai] [nəʊ] - [ɪm] , [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [pæl] .
" If you mean do I know ' em , the answer is without a doubt , pal .
" 如果 你 意思是 做 我 知道 - 呃 , 这 回答 是 没有 一个 怀疑 , 朋友 .

"如果你问的是我是否认识他们，答案是毫无疑问的，伙计。"

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - [mɒb] [hæz; həz] [ɪn'fɪltə] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnt] . "
Somehow , the whole Cement Mixer Zinsky mob has infiltered into the joint . "
不知何故 , 这 所有的 水泥 混合器 - 暴民 有 渗透 进入 这 联合的 . "

不知怎么的，整个"水泥搅拌机"辛斯基帮都渗透到这地方了。

" [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - , " [dʒɔɪ] [m'ɜːməd] .
" Cement Mixer Zinsky , " Joy murmured .
" 水泥 混合器 - , " 喜悦 低声说道 .

"水泥搅拌机辛斯基，"乔伊低声说道。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] [nems] . "
" Another of those odd names . "
" 其他 的 那些 奇怪的 姓名 . "

"又一个奇怪的名字。"

" [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" It's on account of he invented something .
" 它是 在 帐户 的 他 发明 某物 .

这是因为他发明了什么东西。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [dʒiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ]['veri] ['nɒv(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]
Zinsky was the first gee to think up a very novel way of getting rid of
- 曾是 这 第一的 哎呀 到 思考 向上 一个 非常 小说 方式 的 获得 摆脱 的
['piːp(ə)l] [ðæt] [kraʊd] [juː; jʊ] .
people that crowd you .
人们 那 人群 你 .

Zinsky 是第一个想到用一种非常新颖的方法来摆脱拥挤人群的人。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ][tʌb][ɒv; əv] [sɪ'ment] — [pleɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd] ['kærəktərz]
He got the idea to mix up a tub of cement — place the unwanted character's
他 得到 这 主意 到 混合 向上 一个 浴缸 的 水泥 — 地方 这 不需要 人物
[fiːt] [ɪn] [seɪm] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
feet in same and then throw the whole thing into the lake .
脚 在 相同的 和 然后 扔 这 所有的 事物 进入 这 湖 .

他想到了一个办法，把一桶水泥混合起来，把不受欢迎的人的脚放进去，然后把整个桶扔进湖里。

[rɪ'zʌlt] — [nəʊ][mɔː(r)] ['kraʊdɪŋ] [baɪ] [ðæt] [gai] . "
Result — no more crowding by that guy . "
结果 — 不 更多的 拥挤 经过 那 盖伊 . "

结果——那家伙再也不能挤来挤去了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" He was the first one who thought of it ?
" 他 曾是 这 第一的 一 WHO 想法 的 它 ?

“他是第一个想到这个主意的人吗？”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [treɪl] ['bleɪzə(r)] . "
A sort of trail blazer . "
一个 种类 的 踪迹 西装外套 . "

某种意义上的开拓者。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ʃɒt] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" Of course Cement Mixer is a big shot now and his boys take care of things like that .
" 的 课程 水泥 混合器 是 一个 大的 射击 现在 和 他的 男孩们 拿 关心 的 事物 喜欢 那 .

“当然，水泥搅拌机现在可是个大人物了，他的人会处理这类事情。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [sɪ'ment] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn][juː; jʊ] [mait] [seɪ] . "
But sometimes he goes along to mix the cement — just to keep his hand in you might say . "
但 有时 他 去 沿着 到 混合 这 水泥 — 只是 到 保持 他的 手 在 你 可能 说 . "

但有时候他也会去搅拌水泥——可以说只是为了保持手艺。”

" [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [nəʊ] [daʊt] . "
" A sentimentalist no doubt . "
" 一个 感伤主义者 不 怀疑 . "

“毫无疑问，他是个多愁善感的人。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [bæg] [ɪəz] [ə'griːd] .
" No doubt , " Bag Ears agreed .
" 不 怀疑 , " 包 耳朵 同意 .

“毫无疑问，”袋耳同意道。

[ai] ['pætɪd] [dʒɔɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['dɑːlɪŋ] .
I patted Joy's hand and said , " Don't be alarmed , darling .
我 轻拍 快乐的 手 和 说 , " 不 是 惊慌 , 亲爱的 .

我拍了拍乔伊的手说：“别担心，亲爱的。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
I will take care of everything .
我 将要 拿 关心 的 一切 .

我会处理好一切。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The situation was definitely obnoxious to me .
" 这 情况 曾是 确实 令人讨厌的 到 我 .

“这种情况绝对让我感到厌恶。”

['tɒlərəns] [ɒv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] [men] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .
Tolerance of one's fellow men is one thing , but this was something entirely different .
宽容 的 一个人的 同伴 男人 是 一 事物 , 但 这 曾是 某物 完全 不同的 .

宽容待人是一回事，但这完全是另一回事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['festɪv] [bɔːd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
These people had come uninvited to our festive board and were of
这些 人们 有 来 不速之客 到 我们的 节日 木板 和 是 的
[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] ,
the criminal element ,
这 刑事 元素 ,

这些人不请自来地参加了我们的宴会，而且是犯罪分子。

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɔː(r)] ['diːs(ə)nsi] .
pure and unadulterated by any instincts of honesty or decency .
纯的 和 纯正的 经过 任何 本能 的 诚实 或者 体面 .

纯粹的，没有任何诚实或体面的本能掺杂其中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ɑːnt] ['grɛtʃənz] ['lɪkə(r)]
And it made me angry to see them wading into Aunt Gretchen's liquor
和 它 制成 我 生气的 到 看 他们 涉水 进入 阿姨 格雷琴的 酒
[sə'plaɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stʌf] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pʌmp] .
supply as though the stuff came out of a pump .
供应 作为 尽管 这 东西 来了 出去 的 一个 泵 .

看到他们像从泵里倒出来的东西一样随意取用格雷琴阿姨的酒，我感到很生气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kaʊnt] , [ðiːz] ['huːdləm] , ['segrɪˌgeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They were easy to count , these hoodlums , segregated as they were .
他们 是 简单的 到 数数 , 这些 流氓 , 隔离 作为 他们 是 .

这些流氓恶棍很容易清点，因为他们被隔离起来了。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [left] ,
The more respectable of the guests who had not already left ,
这 更多的 可敬 的 这 客人 WHO 有 不是 已经 左边 ,

那些尚未离开的、比较体面的客人，

[wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['pɒsəbli] [æz; əz] [ə; eɪ]
were clustered together in one corner of the living room , possibly as a
是 聚类 一起 在 一 角落 的 这 活的 房间 , 可能 作为 一个
['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] .
gesture toward self - protection .
手势 朝向 自己 - 保护 .

它们聚集在客厅的一个角落里，这可能是一种自我保护的姿态。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ɔː(r)]
None of these elite were making any effort to approach the buffet or
没有任何 的 这些 精英 是 制作 任何 努力 到 方法 这 自助餐 或者
[ðə; ði] ['pɔːtəb(ə)l] [bɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
the portable bar at the other side of the room .
这 便携的 酒吧 在 这 其他 边 的 这 房间 .

这些精英人士没有一个人试图去靠近房间另一边的自助餐台或移动酒吧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'freɪnɪŋ] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [brænd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
And in thus refraining , they showed a superior brand of intelligence .
和 在 因此 克制 , 他们 显示 一个 优越的 品牌 的 智力 .

他们之所以能够克制自己，恰恰展现了他们卓越的智慧。

['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wʊd] [hæv; həv]
Under present circumstances any attempt to reach the refreshments would have
在下面 展示 情况 任何 试图 到 抵达 这 茶点 会 有
[biːn] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˌhaɪə'liːə] [reɪs] [træk] [ɒn] ['krʌtʃɪz] .
been as dangerous as crossing the Hialeah race track on crutches .
到过 作为 危险的 作为 过境 这 海厄利亚 种族 追踪 在 拐杖 .

在目前情况下，任何试图去获取茶点的尝试都将和拄着拐杖穿越海厄利亚赛马场一样危险。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ai] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] ,
In fact , as I surveyed the scene ,
在 事实 , 作为 我 调查 这 场景 ,

事实上，当我环顾四周时，

[wʌn] [breɪv] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][spɪə(r)][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
one brave lady made a half - hearted attempt to cross over and spear a sandwich off the corner of the buffet .
一 勇敢的 女士 制成 一个 一半 - 心地 试图 到 叉 超过 和 矛 一个 三明治 离开 这 角落 的 这 自助餐 .

一位勇敢的女士勉强尝试越过自助餐台，用叉子从角落里叉起一个三明治。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ʃʌvd] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][baɪ][ə; eɪ] [liːn] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə(r)][ɪn] [ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːt] ,
She was promptly shoved out of range by a lean , hungry - looking customer in a pink shirt ,
她 曾是 及时 推搡 出去 的 范围 经过 一个 倾斜 , 饥饿的 - 寻找 顾客 在 一个 粉色的 衬衫 ,

她立刻被一个穿着粉色衬衫、身材瘦削、看起来很饿的顾客推开了。

[huː] [snɑːrld] , " [skræm] , [θriː] [tʃɪnz] !
who snarled , " Scram , Three Chins !
WHO 纠缠 , " 紧急停止 , 三 下巴 !

他咆哮道："滚开，三下巴！"

[jʊr; jər][ˌəʊvə'fed] [naʊ] .
You're overfed now .
你是 喂食过量 现在 .

你现在吃得太饱了。

" [ʌn'hʊkɪŋ] [dʒɔɪz][dɪə(r)] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] , [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Unhooking Joy's dear fingers from my arm , I said , " You will pardon me ,
" 解开 快乐的 亲爱的 手指 从 我的 手臂 , 我 说 , " 你 将要 赦免 我 ,

我松开乔伊紧紧握住我手臂的手指，说道："请原谅我。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
but it is time for action .
但 它 是 时间 为了 行动 .

但现在是采取行动的时候了。

[bæg] [ɪəz] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɑːrmd] .
Bag Ears will see that you are not harmed .
包 耳朵 将要 看 那 你 是 不是 受到伤害 .

Bag Ears会确保你不会受到伤害。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,
" I started toward the buffet ,
" 我 开始 朝向 这 自助餐 ,

我朝自助餐区走去，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['huːdləm] [huː] [kəm'pliːtli] [blɒkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .
or rather toward the crowd of male and female hoodlums who completely blocked it from my sight .
或者 相当 朝向 这 人群 的 男性 和 女性 流氓 WHO 完全地 已屏蔽 它 从 我的 视线 .

或者更确切地说，是朝着那群完全挡住我视线的男女流氓。

[bʌt; bət][bæg] [ɪəz] [snætʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
But Bag Ears snatched me by the sleeve and whispered ,
但 包 耳朵 抢夺 我 经过 这 袖子 和 低声说道 ,

但袋耳一把抓住我的袖子，低声说道：

" [fɔː(r); fə(r)][kriː] - [jiː] , ['həʊmə(r)] !
" For cri - yi , Homer !
" 为了 cri - 易 , 荷马 !

“为了 cri-yi，荷马！

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[ðɪs] [mɒb][ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪd]['hɑːdweə(r)] .
This mob is loaded wid hardware .
这 暴民 是 已加载 宽 硬件 .

这群人装备精良。

[ðeɪ] [doʊnt] [hɔːs] [ə'raʊnd] [nʌn] .
They don't horse around none .
他们 不 马 大约 没有任何 .

他们可不是好惹的。

[stɑːt] ['slʌgɪŋ] [ænd; ənd] [ðel] [dres] [juː; jʊ][ɪn] [red] ['pɒlkə] [dɑːts] .
Start slugging and they'll dress you in red polka dots .
开始 猛击 和 他们会 裙子 你 在 红色的波尔卡舞 点 .

开始打架，他们就会给你穿上红色波点衣服。

['betə(r)] [kɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] [lɔː] .
Better call in some law .
更好的 称呼 在 一些 法律 .

最好还是报警吧。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæg] [ɪəz] - [hænd][frɒm; frəm][maɪ] [sliːv] .
" I shook my head firmly and pulled Bag Ears ' hand from my sleeve .
" 我 摇晃 我的 头 牢牢 和 拉 包 耳朵 - 手 从 我的 袖子 .

我猛地摇了摇头，把袋耳的手从袖子里抽了出来。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tɜːnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [held] [ɒn] ['iːv(ə)n] ['hɑːdə(r)]
But , his attention now turned in another direction , he held on even harder
但 , 他的 注意力 现在 转向 在 其他 方向 , 他 握住 在 甚至 更难
[ænd; ənd] ['mʌtə] ,
and muttered ,
和 低声说道 ,

但是，他的注意力转移到了另一个方向，他抓得更紧了，喃喃自语道：

" [dʒiːp] !
" Jeeps !
" 吉普车 !

“吉普车！”

[aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] !
I'm seeing things !
我是 看到 事物 !

我眼花了！

" [ai][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
" I glanced around and saw him staring wide - eyed at the entrance hall ,
" 我 瞥了一眼 大约 和 锯 他 凝视 宽的 - 眼睛 在 这 入口 大厅 ,
[hɪz; ɪz] ['bætəd] [maʊθ] [ə'dʒɑː(r)] .
his battered mouth ajar .
他的 伤痕累累 嘴 半开 .

我环顾四周，看到他瞪大了眼睛盯着入口大厅，他那伤痕累累的嘴巴微微张开。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
I followed his eyes but could see nothing unusual .
我 随后 他的 眼睛 但 可以 看 没有什么 异常 .

我顺着他的目光看去，但没有发现任何异常。

['əʊnli][ðə; ði][hɔːl] [ɪt'self] , [θruː] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] ,
Only the hall itself , through an arched doorway ,
仅有的 这 大厅 本身 , 通过 一个 拱形 门口 ,

只有大厅本身，穿过拱形门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)]
and the lower section of the staircase that gave access to the second floor
和 这 降低 部分 的 这 楼梯 那 给予 使用权 到 这 第二 地面
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

以及通往房屋二楼的楼梯下部。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] - ['trʌbld] [spɒt][ɪn] [vjuː] .
It appeared to be the least - troubled spot in view .
它 出现 到 是 这 至少 - 麻烦 点 在 看法 .

看起来，这是视野范围内最不麻烦的地方。

[ai] [fraʊnd] [æt; ət][bæg] [ɪəz] .
I frowned at Bag Ears .
我 皱眉 在 包 耳朵 .

我皱着眉头看着袋耳。

" ['meɪbi] [aɪv] [gɒn] [nʌts] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Maybe I've gone nuts , " he said ,
" 或许 我已经 已消失 坚果 , " 他 说 ,

“也许我疯了，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][ai][dʒʌst] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['piːkɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [steəz] . "
" but I'll swear I just saw a face peeking down around them stairs . "
" 但 患病的 发誓 我 只是 锯 一个 脸 偷窥 向下 大约 他们 楼梯 . "

“但我发誓我刚才看到一张脸从楼梯后面探了出来。”

" [huːz] [feɪs] ? "
" Whose face ? "
" 谁 脸 ? "

“谁的脸？”

" [hændz] [məkæfriːz] [feɪs] !
" Hands McCaffery's face !
" 手 麦卡弗里 脸 !

“用手捂住麦卡弗里的脸！”

[ðæts] [huːz] ! "
That's whose ! "
那就是 谁 ! "

那是谁的！

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hændz] [mə'kæfriː] ?
" And who is Hands McCaffery ?
" 和 WHO 是 手 麦卡弗里 ?

“汉兹·麦卡弗里是谁？”

" [bæg] [ɪəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [stɑːk] [ˌʌnbɪ'liːf] .
" Bag Ears looked at me with stark unbelief .
" 包 耳朵 看起来 在 我 和 斯塔克 不信 .

“袋耳”一脸难以置信地看着我。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?

" You mean you don't know ?

" 你 意思是 你 不 知道 ?

你是说你不知道?

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)][mɒm]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][laɪf] !

Maybe your mom didn't give you the facts of life !

或许 你的 妈妈 没有 给 你 这 事实 的 生活 !

也许你妈妈没告诉你人生的真相!

[tʃʌm] , [ðeɪz] [tuː] ['riːəli] [tʌf] ['mʌŋkiz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

Chum , they's two really tough monkeys in this town .

密友 , 他们是 二 真的 艰难的 猴子 在 这 镇 .

老兄，这镇上可是有两只非常厉害的猴子。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][hændz] [mə'kæfriː] .

One of them is Cement Mixer Zinsky and the other is Hands McCaffery .

一 的 他们 是 水泥 混合器 - 和 这 其他 是 手 麦卡弗里 .

其中一人是水泥搅拌机辛斯基，另一人是手麦卡弗里。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['ðer] ['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][gets][tuː; tə]['levi][ə; eɪ] [hed]

At the moment they're slugging it out to see which one gets to levy a head

在 这 片刻 它们是 猛击 它 出去 到 看 哪个 一 获得 到 征收 一个 头

[tæks][ɒn][ðə; ði][dʒuːk]['bɒksɪz][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .

tax on the juke boxes in this section .

税 在 这 点唱机 盒子 在 这 部分 .

目前，他们正在激烈争夺对该区域的自动点唱机征收人头税的权力。

[ɪts] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪk] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] .

It's a sweet take and neither boy will be satisfied with less than all .

它是 一个 甜的 拿 和 两者都不 男生 将要 是 使满意 和 较少的 比 全部 .

这是一个甜蜜的故事，两个男孩都不会满足于只得到全部。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][laɪk] ['siːɪŋ] ['truːmən][ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk]['krɪtɪk][sɪt] [daʊn]

Seeing them both in one place is like seeing Truman and that music critic sit down

看到 他们 两个都 在 一 地方 是 喜欢 看到 杜鲁门 和 那 音乐 评论家 坐 向下

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][tə'geðə(r)] .

at the piano together .

在 这 钢琴 一起 .

看到他们俩同时出现，就像看到杜鲁门和那位音乐评论家一起坐在钢琴前一样。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [hændz][ɪz][ʌp][ɒn][ðem; ðəm] [steəz] ! "

And I know damn well that Hands is up on them stairs ! "

和 我 知道 该死 出色地 那 手 是 向上 在 他们 楼梯 ! "

我非常清楚，汉兹就在楼梯上!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [ˌəʊvə'rɔːt] .

" You are obviously overwrought .

" 你 是 明显地 雕饰 .

你显然反应过度了。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][saɪzd] [ʌp] [kə'rektli] ,

If I have this type of person sized up correctly ,

如果 我 有 这 类型 的 人 尺寸 向上 正确 ,

如果我对这类人的判断是正确的，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['dæliɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

none of them would be dallying on the stairs .

没有任何 的 他们 会 是 磨蹭 在 这 楼梯 .

他们谁也不会在楼梯上磨蹭。

[ɪf] [ðɪs] [hændz]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
If this Hands person were here ,
如果 这 手 人 是 这里 ，

如果这位名叫汉兹的人在这里，

[id] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪkld] [biːts] [ænd; ənd]
he'd be at the buffet fighting for a helping of pickled beets and
他会 是 在 这 自助餐 斗争 为了 一个 帮助 的 腌制 甜菜 和
[ə; eɪ] [dʒɪn] [wɒʃ] .
a gin wash .
一个 杜松子酒 洗 .

他会在自助餐台前争抢腌甜菜根和杜松子酒。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ai][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
Pardon me — I have work to do .
赦免 我 — 我 有 工作 到 做 .

不好意思，我还有工作要做。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" But there was another interruption .
" 但 那里 曾是 其他 中断 .

但随后又出现了一次中断。

[ai][frəʊz][ɪn]['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] [wen] [ai]['riːəlaɪzd][dʒɔɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['lɒŋgə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] .
I froze in sudden alarm when I realized Joy was no longer at my side .
我 冻住了 在 突然 警报 什么时候 我 已实现 喜悦 曾是 不 更长 在 我的 边 .

当我意识到乔伊不在我身边时，我突然惊恐万分，僵住了。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpsɜːdʒ] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [æt; ət]
Just as I made this discovery , there was an upsurge of commotion at
只是 作为 我 制成 这 发现 ， 那里 曾是 一个 高涨 的 骚动 在
[ðə; ði][bɑː(r)] ;
the bar ;
这 酒吧 ；

就在我发现这一点的时候，酒吧里突然爆发了一阵骚动；

[ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðæt] [went] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['maɪnə(r)][wʌnz]['gəʊɪŋ][ɒn]
a commotion that went head and shoulders over the minor ones going on
一个 骚动 那 去 头 和 肩膀 超过 这 次要的 一个 去 在
['kɒnstəntli] .
constantly .
不断地 .

这场骚动远远盖过了其他不断发生的小骚动。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æŋgri] [skriːm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] , [ðen] [ə; eɪ] [bʊl] - [vɔɪst] [rɔː(r)][ɒv; əv]['ægəni] .
A short angry scream came to my ears , then a bull - voiced roar of agony .
一个 短的 生气的 尖叫 来了 到 我的 耳朵 ， 然后 一个 公牛 - 配音 吼 的 痛苦 .

我听到一声短促而愤怒的尖叫，然后是一声如同公牛嘶吼般的痛苦呻吟。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][sɜːrdʒd] [bæk] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌkˌtuːθt] ['huːlɪgən]
THE crowd at the buffet surged back and I saw a bucktoothed hooligan
这 人群 在 这 自助餐 激增 后退 和 我 锯 一个 龅牙 流氓
[bent] ['dʌb(ə)l] ,
bent double ,
弯曲 双倍的 ，

自助餐台前的人潮涌了回来，我看到一个龅牙流氓弯着腰。

[bəuθ][hændz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
both hands gripping his ankle .
两个都 双手 扣人心弦 他的 踝 .

双手紧紧抓住他的脚踝。

[θɪk] [məʊnz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Thick moans came from his lips .
厚的 呻吟 来了 从 他的 嘴唇 .

他喉咙里发出低沉的呻吟声。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] [wɒz; wəz][maɪ][dʒɔɪ] .
And standing close to him was my Joy .
和 常设 关闭 到 他 曾是 我的 喜悦 .

站在他身边，就是我的快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ] .
But a new Joy .
但 一个 新的 喜悦 .

但又有了新的喜悦。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
A different Joy than I had ever seen .
一个 不同的 喜悦 比 我 有 曾经 已见 .

我从未见过如此不同的喜悦。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒɔɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] ,
A glorious Joy , with her head thrown back , her teeth showing ,
一个 辉煌 喜悦 , 和 她 头 抛掷 后退 , 她 牙齿 显示 ,

一头欢腾的乔伊，仰着头，露出牙齿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and the light of battle in her eyes .
和 这 光 的 战斗 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着战斗的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['dʒeləʊ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)][ɪn]
She was holding a plate of jello in one hand and a bottle of beer in
她 曾是 保持 一个 盘子 的 果冻 在 一 手 和 一个 瓶子 的 啤酒 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] .
the other and was shouting in outraged dignity .
这 其他 和 曾是 喊叫 在 义愤填膺 尊严 .

她一手拿着一盘果冻，一手拿着一瓶啤酒，义愤填膺地大声喊叫。

" [wɒtʃ] [huː] [jʊr; jər] ['ʃʌvɪŋ] , [juː; jʊ][dʒʌg] - ['hedɪd] [gə'rɪlə] !
" Watch who you're shoving , you jug - headed gorilla !
" 手表 WHO 你是 推搡 , 你 水壶 - 标题 大猩猩 !

“你这头笨脑袋大猩猩，推搡别人时要小心点！”

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [mɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] !
And keep your mitts out of the herring !
和 保持 你的 手套 出去 的 这 鲱鱼 !

别把你的手伸进鲱鱼里！

[iːt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] !
Eat like a man or go back to the zoo !
吃 喜欢 一个 男人 或者 去 后退 到 这 动物园 !

要么像个男人一样吃饭，要么滚回动物园去！

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æn; ən] ['ækjərət] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['kærəktərz] ['ʌðə(r)] [ʃaɪn] -
" With that she placed an accurate kick against the offending character's other shine -
" 和 那 她 放置 一个 准确的 踢 反对 这 犯罪 人物 其他 闪耀 -
[bəʊn] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði][bɪə(r)]['bɒt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌl] .
bone and aimed the beer bottle at his skull .
骨 和 旨在 这 啤酒 瓶子 在 他的 颅骨 .

“说完，她便狠狠地踢了那冒犯者的另一块骨头，然后把啤酒瓶对准了他的头骨。”

[dʒɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['geɪlɪ] .
Joy turned and smiled gayly .
喜悦 转向 和 微笑 同性恋地 .

乔伊转过身，灿烂地笑了。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He pushed me , " she said .
" 他 推动 我 , " 她 说 .

“他推了我，”她说。

" [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai] ['evə(r)] [ə'tendɪd] .
" It's the most wonderful wedding reception I ever attended .
" 它是 这 最多 精彩的 婚礼 接待 我 曾经 参加 .

“这是我参加过的最棒的婚礼招待会。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪkl] .
Have a pickle .
有 一个 泡菜 .

吃根酸黄瓜吧。

" [bʌt; bət] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ə'pɒn] [sə'praɪz] .
" But surprise was piling upon surprise .
" 但 惊喜 曾是 桩 之上 惊喜 .

但惊喜接踵而至。

[ə'gen] [ai] [frəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ə'feə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Again I froze as a new phase of this horrible affair presented itself .
再次 我 冻住了 作为 一个 新的 阶段 的 这 可怕 事务 呈现 本身 .

当这件可怕的事情进入新的阶段时，我再次愣住了。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] .
Uncle Peter .
叔叔 彼得 .

彼得叔叔。

[klæd] [ɪn] ['eɪprən] [ænd; ənd] [kæp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] ['sɜːvɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] .
Clad in apron and cap , he was behind the bar serving out drinks .
覆膜 在 围裙 和 帽 , 他 曾是 在后面 这 酒吧 服务 出去 饮料 .

他身穿围裙，头戴帽子，在吧台后面为顾客斟酒。

[ðɪs] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] .
This shook me to the core .
这 摇晃 我 到 这 核 .

这件事让我深受震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['siːɪŋ] ['bɑːni] ['beərʊk] [hɪt] [ə; eɪ] [θriː] - ['bægə] [ɪn] ['jæŋki] ['steɪdiəm]
It was a little like seeing Barney Baruch hit a three - bagger in Yankee Stadium
它 曾是 一个 小的 喜欢 看到 巴尼 巴鲁赫 打 一个 三 - 装袋机 在 扬基 体育场
[ænd; ənd] [slaɪd] ['ɪntuː] [θɜːd] [beɪs] .
and slide into third base .
和 滑动 进入 第三 根据 .

这有点像看到巴尼·巴鲁克在洋基体育场击出三垒安打并滑垒到三垒一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
But there he was ,
但 那里 他 曾是 ,

但他就在那里，

['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['dɪʃɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] [wɪð] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] ['sɒləm] [ænd; ənd]
taking orders and dishing out drinks with an attitude as solemn and
采取 订单 和 盛菜 出去 饮料 和 一个 态度 作为 庄严 和

[ɪm'pɜːsənl] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ɒn][ə; eɪ] [triː] [brɑːntʃ] .
impersonal as an owl on a tree branch .
不具个人色彩 作为 一个 猫头鹰 在 一个 树 分支 .

点单和倒饮料时，态度严肃冷漠，就像树枝上的猫头鹰一样。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'sɪstənt] — [hɪz; ɪz] [blɒnd] ['bɒmʃel] .
Also , he had an assistant — his blonde bombshell .
还 , 他 有 一个 助手 — 他的 金发 重磅炸弹 .

此外，他还有一位助理——一位金发尤物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [naʊ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)][ɪn]
She was fully dressed now and I was struck by the peculiar manner in
她 曾是 完全 穿着 现在 和 我 曾是 击 经过 这 奇特 方式 在

[wɪtʃ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [tiːm] ['fʌŋkʃən] .
which this peculiar team functioned .
哪个 这 奇特 团队 功能正常 .

她现在已经穿戴整齐了，我被这支奇特的团队的奇特运作方式所吸引。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [wʊd] [mɪks][ə; eɪ] [drɪŋk] , [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː]
Uncle Peter would mix a drink , glance at his wrist watch as he served it
叔叔 彼得 会 混合 一个 喝 , 瞥一眼 在 他的 手腕 手表 作为 他 服务 它

,
,
,

彼得叔叔会一边调酒一边看着手表，然后把酒端上来。

[ðen] [tɜːn] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
then turn and whisper some sort of information to the girl .
然后 转动 和 耳语 一些 种类 的 信息 到 这 女孩 .

然后转身低声告诉女孩一些信息。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
She noted it down in a small book and the routine was repeated .
她 著名的 它 向下 在 一个 小的 书 和 这 常规 曾是 重复 .

她把这件事记在一个小本子上，然后重复这个流程。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪg'zækt]['məʊmənt] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
At this exact moment , I felt a sharp dig in the ribs .
在 这 精确的 片刻 , 我 毛毡 一个 锋利的 挖 在 这 肋骨 .

就在这时，我感到肋骨一阵剧痛。

[ðɪs] [brɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪgɪŋ] .
This brought my attention back to Joy , who had done the digging .
这 带来 我的 注意力 后退 到 喜悦 , WHO 有 完毕 这 挖掘 .

这让我重新注意到乔伊，是她挖的土。

" [aɪm] [stɪl] [hɪə(r)] , ['hʌzbənd] [maɪn] .
" I'm still here , husband mine .
" 我是 仍然 这里 , 丈夫 矿 .

“我还在这里，我的丈夫。”

[jɔː(r); jə(r)] [braɪd] — [rɪ'membə(r)] ?
Your bride — remember ?
你的 新娘 — 记住 ?

还记得你的新娘吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blɒnd] ['hʌsi] [tuː; tə] [stɑːt] ['strɪpɪŋ] ? "
Or are you waiting for that blonde hussy to start stripping ? "
或者 是 你 等待 为了 那 金发 荡妇 到 开始 脱衣舞 ? "

还是你在等那个金发荡妇开始脱衣服?

" ['dɑːlɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][nɒt] ['peɪɪŋ] [kləʊz][ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" Darling , I'm afraid you're not paying close attention to things of importance .
" 亲爱的 , 我是 害怕的 你是 不是 付费 关闭 注意力 到 事物 的 重要性 .
亲爱的，恐怕你没有认真关注重要的事情。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ðeə(r)] — ['sɜːvɪŋ] [drɪŋks] ? "
Don't you see Uncle Peter there — serving drinks ? "
不 你 看 叔叔 彼得 那里 — 服务 饮料 ? "
你没看到彼得叔叔在那儿端茶倒水吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [siː] [hɪm] .
" Of course I see him .
" 的 课程 我 看 他 .
我当然见到他了。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?
那又怎样?

[ɪf] [ðə; ði][əʊld]['ruːeɪ] [fiːlz] [laɪk] ['dɪʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəhɒl][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɒt] — "
If the old roue feels like dishing out a little alcohol to the boys , what — "
如果 这 老的 路线 感觉 喜欢 盛菜 出去 一个 小的 酒精 到 这 男孩们 , 什么 — "
如果那个老浪荡子想给小伙子们倒点酒，那又怎样——”

" [ɪts] ['æbsəluːtli] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] .
" It's absolutely beyond all conception .
" 它是 绝对地 超过 全部 概念 .
“这完全超出了我们的想象。”

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
Uncle Peter never does anything without a good reason .
叔叔 彼得 绝不 做 任何事物 没有 一个 好的 原因 .
彼得叔叔做事从来不会无缘无故。

[ænd; ənd] [ðɪs] —
And this —
和 这 —
而这——

" [maɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] ,
" My reply was cut short by a cold ,
" 我的 回复 曾是 切 短的 经过 一个 寒冷的 ,
“我因为感冒而匆匆回复了。”

['bruːt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [naif] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒn] [ɔːl] ['prez(ə)nt] .
brutal voice that knifed through the room and put a chill on all present .
野蛮 嗓音 那 刀伤 通过 这 房间 和 放 一个 寒意 在 全部 展示 .
一个冷酷无情的声音划破了房间，让在场的所有人都不寒而栗。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['evribɒdi] !
" Hold it , everybody !
" 抓住 它 , 大家 !
“大家住手！”

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] !
Stand still and don't move a finger !
站立 仍然 和 不 移动 一个 手指 !
站住别动，手指头都不要动！

" [nɒt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [muːvd] .
" Not a finger in the room moved .
" 不是 一个 手指 在 这 房间 已搬 .
房间里没有一个人动弹。

[bʌt; bət][ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
But all eyes turned toward the arched doorway leading to the entrance hall .
但 全部 眼睛 转向 朝向 这 拱形 门口 领导 到 这 入口 大厅 .

但所有人的目光都转向了通往门厅的拱形门。

[ɪn][ɪts][ɪg'zækt]['sentə(r)] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn][ɒv; əv] [slaɪt] ['stætʃə(r)] .
In its exact center , there stood a man — a short man of slight stature .
在 它是 精确的 中心 , 那里 站立 一个 男人 — 一个 短的 男人 的 轻微 身材 .

在它的正中央，站着一个人——一个身材矮小瘦弱的人。

[hiː; hi] [stʊd] [spred] - [legd] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['kɜːtʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
He stood spread - legged , wearing a colored kerchief over the lower part of
他 站立 传播 - 腿 , 穿着 一个 有色 头巾 超过 这 降低 部分 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他双腿叉开站立，下半张脸蒙着一块彩色头巾。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] — ['aɪsi] , [blæk] , ['nærəud] .
Only his eyes were visible — icy , black , narrowed .
仅有的 他的 眼睛 是 可见的 — 冰冷的 , 黑色的 , 范围缩小 .

只能看到他的眼睛——冰冷、漆黑、眯缝着。

[ðəʊz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
Those eyes seemed to be smiling a grim smile .
那些 眼睛 似乎 到 是 微笑 一个 严峻 微笑 .

那双眼睛似乎在露出一种阴冷的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)
第2/3页

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [b'eəd] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːl] .
Possibly his hidden teeth were bared in a snarl .
可能 他的 隐 牙齿 是 裸露 在 一个 咆哮 .

或许他藏起来的牙齿正龇牙咧嘴地露出来。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kεəd] [ə'baʊt] [ðæt] .
But no one cared about that .
但 不 一 关心 关于 那 .

但没人关心这个。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['tɒmpsn] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [hiː; hi] [held] ['kreɪdld] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑːm] .
Everyone was far more interested in the black Thompson sub - machine gun he held cradled over one arm .
每个人 曾是 远的 更多的 感兴趣的 在 这 黑色的 汤普森 子 - 机器 枪 他 握住 摇篮 超过 一 手臂 .

大家的注意力都集中在他用一只胳膊搂着的那支黑色汤普森冲锋枪上。

[hiː; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , ['naɪfɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [kwɪk] [saɪd] ['glɑːnsɪz] .
He toyed with the trigger , knifing the room with quick side glances .
他 玩弄 和 这 扳机 , 刀伤 这 房间 和 快的 边 眼神 .

他把玩着扳机，目光快速扫过房间。

[hiː; hi] [sed] , " [əʊ'keɪ] .
He said , " Okay .
他 说 , " 好的 .

他说：“好的。”

[stɑːt] ['sɔːtɪŋ] [jɔː'selvz] [aʊt] .
Start sorting yourselves out .
开始 排序 你们自己 出去 .

开始理顺你们自己的事情吧。

[juː; jʊ] , ['prɪti] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɪə(r)] ['bɒt(ə)l] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
You , pretty boy , and the frail with the beer bottle — out of the line of fire .
你 , 漂亮的 男生 , 和 这 脆弱 和 这 啤酒 瓶子 — 出去 的 这 线 的 火 .

你，小白脸，还有那个拿着啤酒瓶的弱女子——都躲在火线之外。

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [ænd; ənd] [ai] [druː] [dʒɔɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He motioned with the gun barrel and I drew Joy toward the wall .
" 他 示意 和 这 枪 桶 和 我 画 喜悦 朝向 这 墙 .

“他用枪管做了个手势，我便把乔伊拉向墙壁。”

" [naʊ] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] — [ænd; ənd] [əʊld] ['pʌd(ə)l] - [pʊs] .
" Now you , Cora — and old puddle - puss .
" 现在 你 , 科拉 — 和 老的 水坑 - 猫 .

“现在轮到你了，科拉——还有你这个老水坑猫。”

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
Out of the way .
出去 的 这 方式 .

让开。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .
And not a peep out of anybody .
和 不是 一个 窥视 出去 的 任何人 .

周围一个人都没吭声。

" [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [piːp] ,
" No one was inclined to peep ,
" 不 一 曾是 倾斜 到 窥视 ,

“没有人想偷看，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [mɑːskt] ['gʌnmən] .
and now the stage was set in a manner which seemed to satisfy the masked gunman .
和 现在 这 阶段 曾是 放 在 一个 方式 哪个 似乎 到 满足 这 戴面具 枪手 .

现在一切都已就绪，似乎正合蒙面枪手的心意。

[ðə; ði] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - [kraʊd] [wɒz; wəz] ['klʌstəd] , ['kaʊə(r)ɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,
The Cement Mixer Zinsky crowd was clustered , cowering , around the buffet ,
这 水泥 混合器 - 人群 曾是 聚类 , 畏缩 , 大约 这 自助餐 ,

水泥搅拌机辛斯基餐厅的顾客们挤在自助餐台周围，瑟瑟发抖。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] .
staring at the machine gun as though it possessed the hypnotic eyes of a snake .
凝视 在 这 机器 枪 作为 尽管 它 拥有 这 催眠的 眼睛 的 一个 蛇 .

他盯着那挺机枪，仿佛它拥有蛇一般的催眠般的眼神。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [pleɪn] .
The situation was entirely plain .
这 情况 曾是 完全 清楚的 .

情况非常清楚。

[ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜːdə(r)] [ɪn] [ɑːnt] ['grɛtʃənz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
The masked man fully intended to break the law by committing murder in Aunt Gretchen's living room .
这 戴面具 男人 完全 故意的 到 休息 这 法律 经过 提交 谋杀 在 阿姨 格雷琴的 活的 房间 .

蒙面男子蓄意在格雷琴阿姨的客厅里行凶杀人，完全是想触犯法律。

[ðə; ði] ['əʊnli] [muːt] [pɔɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [həʊl] [mɒb] [ɔː(r)] [biː; bi] [sɪ'lektɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz] .
The only moot point seemed to be whether he intended to slay the whole mob or be selective and cut down only important members .
这 仅有的 争议 观点 似乎 到 是 无论 他 故意的 到 杀戮 这 所有的 暴民 或者 是 选择性 和 切 向下 仅有的 重要的 成员 .

唯一悬而未决的问题似乎是，他是打算屠杀整个暴徒，还是有选择地只除掉重要成员。

[hɪz; ɪz] ['trɪgə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tɜːnd] [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌkl] .
His trigger finger turned white at the knuckle .
他的 扳机 手指 转向 白色的 在 这 指关节 .

他的食指指节都泛白了。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .
Then Uncle Peter stepped forward to hold up a protesting hand .
然后 叔叔 彼得 步 向前 到 抓住 向上 一个 抗议 手 .

这时，彼得叔叔上前举起一只手表示抗议。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['faɪə(r)] [ðæt] ['wepən] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" You mustn't fire that weapon , my good fellow .
" 你 不得 火 那 武器 , 我的 好的 同伴 .

"你绝对不能开枪，我的好兄弟。"

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] .
Indeed you must not .
的确 你 必须 不是 .

你绝对不能这样做。

" [hɪz; ɪz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ætɪtjuːd] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [wɒt] [geɪv] [ðə; ði] ['gʌnmən] [pɔːz] .
" His matter - of - fact attitude , rather than his words , was what gave the gunman pause .
" 他的 事情 - 的 - 事实 态度 , 相当 比 他的 字 , 曾是 什么 给予 这 枪手 暂停 .

"真正让枪手犹豫的是他那种不带任何感情色彩的态度，而不是他的言辞。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [kəm'pliːtli] [ɪm'pɜːsənl] ['breɪvəri] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [pʊt] [ɒn] .
He had hardly expected the display of completely impersonal bravery that Uncle Peter put on .
他 有 几乎 预期的 这 展示 的 完全地 不具个人色彩 勇敢 那 叔叔 彼得 放 在 .

他万万没想到彼得叔叔会表现出如此完全不带个人色彩的勇敢。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nʌts] , - ? "
The gunman asked , " Are you nuts , fiddlefoot ? "
这 枪手 问 , " 是 你 坚果 , - ? "

枪手问道："你疯了吗，小丑？"

" [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
" Far from it .
" 远的 从 它 .

恰恰相反。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['faɪə(r)] [ðæt] [gʌn] .
But you must not , under any circumstances , fire that gun .
但 你 必须 不是 , 在下面 任何 情况 , 火 那 枪 .

但无论在任何情况下，你都绝对不能开枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
It will upset one of the most important experiments in the history of science .
它 将要 沮丧的 一 的 这 最多 重要的 实验 在 这 历史 的 科学 .

这将扰乱科学史上最重要的实验之一。

[ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prəʊgres] . "
That experiment is now in progress . "
那 实验 是 现在 在 进步 . "

该实验目前正在进行中。

" [lʊk] , ['brʌðə(r)] .
" Look , brother .
" 看 , 兄弟 .

"听着，兄弟。"

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [məʊ] [daʊn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɒb] .
I came here to mow down Zinsky and his mob .
我 来了 这里 到 刈 向下 - 和 他的 暴民 .

我来这里就是为了铲除津斯基和他的团伙。

[ænd; ənd][aɪm] ['məʊɪŋ] .
And I'm mowing .
和 我是 割草 .

我正在割草。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [diːl] [ɪn] - [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [bɪndʒ]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn] . "
The St . Valentine's deal in Chi'll look like a Sunday school binge after this one . "
这 英石 . 情人节 交易 在 - 看 喜欢 一个 星期日 学校 狂饮 后 这 一 . "

跟这个比起来，芝加哥的情人节促销活动简直就像是主日学校的狂欢派对。

" ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['wepən] .
" Possibly it will not be necessary to use your weapon .
" 可能 它 将要 不是 是 必要的 到 使用 你的 武器 .

“或许你不需要使用武器。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜː(r); wə(r)] [prə'fetɪk] .
" UNCLE Peter's words , it seemed , were prophetic .
" 叔叔 彼得的 字 , 它 似乎 , 是 预言 .

“彼得叔叔的话似乎应验了。”

[æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['məʊmənt] , [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - [ɪk'spləʊdɪd] .
At that exact moment , Cement Mixer Zinsky exploded .
在 那 精确的 片刻 , 水泥 混合器 - 爆炸了 .

就在那一刻，水泥搅拌车“津斯基”爆炸了。

[nɒt] ['vaɪələntli] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] ['perəl][tuː; tə] [ðəʊz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .
Not violently , or with any peril to those standing close by .
不是 暴力 , 或者 和 任何 危险 到 那些 常设 关闭 经过 .

不会使用暴力，也不会对附近的人造成任何危险。

[jet] [nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːm] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet no other term can describe it .
然而 不 其他 学期 能 描述 它 .

然而，没有其他词语可以形容它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [pɒp] — [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪn'fleɪtɪd] [bə'luːn] [hæd; həd]
There was a soft pop — as though a large , poorly inflated balloon had
那里 曾是 一个 柔软的流行音乐 — 作为 尽管 一个 大的 , 差 膨胀 气球 有

[biːn] ['prɪkt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] .
been pricked with a pin .
到过 刺痛 和 一个 别针 .

一声轻微的爆裂声——就像一个充气不足的大气球被针扎破了一样。

- [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] — ['frægmənts][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz] .
Zinsky seemed to go in all directions — fragments of him that is .
- 似乎 到 去 在 全部 方向 — 片段 的 他 那 是 .

津斯基似乎向四面八方延伸——确切地说，是他的碎片化延伸。

[jet] , [æz; əz] [iːtʃ] ['frægmənt] [fluː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] ,
Yet , as each fragment flew away from the main body ,
然而 , 作为 每个 分段 飞翔 离开 从 这 主要的 身体 ,

然而，随着每一块碎片从主体飞散开来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪv(ə)ld] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [blʌd] ,
it shriveled up so that there was no blood ,
它 干瘪 向上 所以 那 那里 曾是 不 血 ,

它萎缩了，以至于没有血了。

[ænd; ənd][nəʊ]['baɪstændə(r)] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [mest] - [ʌp] ['kləʊðɪŋ] .
and no bystander suffered the inconvenience of messed - up clothing .
和 不 旁观者 遭受 这 不便 的 搞砸了 - 向上 衣服 .

而且没有旁观者因为衣服弄脏而感到不便。

[dʒʌst][ðə; ði] [pɒp] [ænd; ənd] - [ɪk'spændɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [bɒm] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː]

Just the pop and Zinsky expanded like a human bomb and then turned into

只是 这 流行音乐 和 - 扩展 喜欢 一个 人类 炸弹 和 然后 转向 进入

[dʌst] .

dust .

灰尘 .

砰的一声，津斯基像一颗人体炸弹一样膨胀起来，然后化为尘埃。

[æz; əz] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜːd] [ai] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][nɒd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]

As this phenomenon occurred I saw Uncle Peter nod with great satisfaction and

作为 这 现象 发生 我 锯 叔叔 彼得 点头 和 伟大的 满意 和

[kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [blɒnd] [ə'sɪstənt] .

consult a passage in the book presided over by his blonde assistant .

咨询 一个 通道 在 这 书 主持 超过 经过 他的 金发 助手 .

当这种现象发生时，我看到彼得叔叔非常满意地点了点头，然后翻阅着他金发女助手正在看的书。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃek] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

He made a check mark in the book .

他 制成 一个 查看 标记 在 这 书 .

他在书上打了个勾。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [gruːp] [went] [pɒp] .

Then a second member of the buffet group went pop .

然后 一个 第二 成员 的 这 自助餐 团体 去 流行音乐 .

然后，自助餐小组的第二个成员突然倒地。

[ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [stɛərd] [ɪn] [slæk] - [dʒɔːd] ['wʌndə(r)] .

The masked man stared in slack - jawed wonder .

这 戴面具 男人 凝视 在 松弛 - 下巴 想知道 .

蒙面男子目瞪口呆，满脸惊奇。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][dʒɔː] [went] [səʊ] [slæk] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [drɒpt] [ə'weɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['vɪzɪdʒ]

In fact his jaw went so slack the kerchief dropped away revealing his entire visage

在 事实 他的 颚 去 所以 松弛 这 头巾 掉落 离开 揭示 他的 全部的 面容

.

.

.

事实上，他的下巴都松开了，头巾滑落，露出了整张脸。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

He lowered his head and looked down at the gun in his hands ;

他 降低 他的 头 和 看起来 向下 在 这 枪 在 他的 双手 ;

他低下头，看着手中的枪；

[ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['faɪəd] .

the gun that had not been fired .

这 枪 那 有 不是 到过 被解雇 .

那把尚未发射的枪。

[tuː] [mɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv] - ['pɑːti] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [ə'blɪviən] [wɒz; wəz]

Two more members of Zinsky's party followed him into whatever oblivion was

二 更多的 成员 的 - 派对 随后 他 进入 任何 遗忘 曾是

[ə'tʃiːvd] [baɪ]['gəʊɪŋ] [pɒp] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] .

achieved by going pop and dissolving into dust .

已达成 经过 去 流行音乐 和 溶解 进入 灰尘 .

津斯基的党内又有两名成员也步其后尘，化为尘埃，消失得无影无踪。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [i'vins] [braɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [mɔː(r)] [tʃek] [mɑːrks][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Uncle Peter evinced bright interest and made two more check marks in the book .

叔叔 彼得 表现出 明亮的 兴趣 和 制成 二 更多的 查看 标记 在 这 书 .

彼得叔叔表现出浓厚的兴趣，又在书上打了两个勾。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [muːvd] [æz; əz][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

The balance of the mob moved as one , but in many directions .

这 平衡 的 这 暴民 已搬 作为 一 , 但 在 许多 方向 .

人群整体上朝着同一个方向移动，但方向却各不相同。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['wepənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] .

They paid no attention to their own weapons as they headed for cover .

他们 有薪酬的 不 注意力 到 他们的 自己的 武器 作为 他们 标题 为了 覆盖 .

他们没有顾及自己的武器，径直走向掩体。

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔːz] .

One of their number exploded as he was halfway through the French doors .

一 的 他们的 数字 爆炸了 作为 他 曾是 半 通过 这 法语 门 .

其中一人在穿过法式落地窗时突然爆炸。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [tʃekt] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd][bæg] [ɪəz] [sed] , " [dʒiːp] !

Uncle Peter checked him off and Bag Ears said , " Jeeps !

叔叔 彼得 已检查 他 离开 和 包 耳朵 说 , " 吉普车 !

彼得叔叔给他打了个勾，袋耳朵说：“吉普车！

[tə'mɒrəʊ] ['evri] [dʒuːk][bɒks][ɪn] [taʊn] [kæn; kən] [pleɪ] - ['nɪərə(r)][maɪ][gɒd][tuː; tə] [ðiː] . -

tomorrow every juke box in town can play ' Nearer my God to Thee . '

明天 每一个 点唱机 盒子 在 镇 能 玩 - 更近 我的 上帝 到 汝 . -

明天，镇上的每台点唱机都可以播放《与主更亲近》。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [liːv] [ˌjuː 'es] [bləʊ] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .

" Then he added , " Leave us blow this joint .

" 然后 他 额外 , " 离开 我们 吹 这 联合的 .

然后他又说：“让我们把这地方炸掉吧。”

['guːfi] [θɪŋz] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)] .

Goofy things is happening here .

高飞 事物 是 发生 这里 .

这里发生了很多滑稽的事情。

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I don't like it .

我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" [ai][wɒz; wəz][pə'spaɪərɪŋ] .

" I was perspiring .

" 我 曾是 出汗 .

我当时浑身是汗。

[ai] [mɔp] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I mopped my forehead .

我 拖把 我的 前额 .

我擦了擦额头。

" [ə; eɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ə'kʌrəns] , " [ai] [əb'zɜːvd] .

" A most amazing occurrence , " I observed .

" 一个 最多 惊人的 发生 , " 我 观察到 .

“真是太不可思议了，”我评论道。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒn][wʌn][hænd]['ɪntuː][maɪ][ɑːm] .

Joy was digging the fingers on one hand into my arm .

喜悦 曾是 挖掘 这 手指 在 一 手 进入 我的 手臂 .

乔伊用一只手的指尖深深地掐进我的胳膊里。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hændz] [mə'kæfriː] [bæk] ['krestfɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
I had been watching Hands McCaffery back crestfallen out of the living room
我 有 到过 观看 手 麦卡弗里 后退 垂头丧气 出去 的 这 活的 房间
[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
and toward the front door ,
和 朝向 这 正面 门 ,

我一直看着汉兹·麦卡弗里垂头丧气地走出客厅，朝前门走去。

[tə'rɪfɪk] ['slɔːtə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] .
terrific slaughter having been accomplished without the firing of a shot .
了不起 屠宰 拥有 到过 完成 没有 这 射击 的 一个 射击 .

一场惨绝人寰的屠杀，竟然没有开一枪。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I turned my eyes now to follow the direction in which Joy pointed with her
我 转向 我的 眼睛 现在 到 跟随 这 方向 在 哪个 喜悦 尖 和 她
['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blɒnd] [ə'sɪstənt] ['hɔːlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
other hand and saw the blonde assistant hauling Uncle Peter through one of the
其他 手 和 锯 这 金发 助手 运输 叔叔 彼得 通过 一 的 这
[frentʃ] ['wɪndəʊz] .
French windows .
法语 视窗 .

我转过头，顺着乔伊用另一只手指的方向望去，看到那个金发女助手正拖着彼得叔叔穿过一扇落地窗。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] .
He did not seem to be enthusiastic about leaving .
他 做过 不是 似乎 到 是 热情的 关于 离开 .

他似乎并不热衷于离开。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɑːgjuː][kwaɪt] ['strenjuəsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
In fact he appeared to argue quite strenuously against it ,
在 事实 他 出现 到 争论 相当 竭尽全力 反对 它 ,

事实上，他似乎对此提出了相当激烈的反对意见。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [lɔːn] .
but her will prevailed and they disappeared out onto the lawn .
但 她 将要 最终获胜 和 他们 消失 出去 到 这 草地 .

但她的意志最终占了上风，他们消失在了草坪上。

[naʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][pɑːst] , ['piːp(ə)l][bɪ'gæn] ['feɪntɪŋ] [ɪn] ['həʊlseɪl] [lɒts] .
Now , with all the danger past , people began fainting in wholesale lots .
现在 , 和 全部 这 危险 过去的 , 人们 开始 昏厥 在 批发的 很多 .

现在，危险已经过去，人们开始成批地晕倒。

[ɑːnt] ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði]
Aunt Gretchen was resting comfortably with her head braced against the
阿姨 格雷琴 曾是 休息 舒适地 和 她 头 支撑 反对 这
[brɑːs] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l][bɑː(r)] .
brass rail of the portable bar .
黄铜 轨 的 这 便携的 酒吧 .

格雷琴阿姨舒服地休息着，头靠在便携式吧台的黄铜栏杆上。

[ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [feɪnt] [kən'trɪbjuːtɪd] ['veəriəsli] ['ɪntoʊˌneɪtɪd] [skriːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'rest]
Those who didn't faint contributed variously intonated screams to the general unrest
那些 WHO 没有 头晕的 贡献 各种各样的 抑扬顿挫 尖叫 到 这 一般的 动荡
.
.
.

那些没有晕倒的人也发出各种不同音调的尖叫声，加剧了骚乱。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] [bruːd] [ðə; ði][dæŋk] [klaʊdz] [ɒv; əv]['ækrɪd] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli]
And over all this brooded the dank clouds of acrid dust that had so lately
和 超过 全部 这 沉思 这 dank 云 的 辛辣 灰尘 那 有 所以 最近
[biːn] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] - [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɒb] .
been Cement Mixer Zinsky and certain members of his mob .
到过 水泥 混合器 - 和 肯定 成员 的 他的 暴民 .

笼罩这一切的，是水泥搅拌机辛斯基和他的某些团伙成员不久前还在使用的那种潮湿刺鼻的尘土云。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [siːn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['sembləns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [dɔrz] ['etʃɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld]
the scene took on a startling semblance to one of Dore's etchings in an old
这 场景 采取 在 一个 令人震惊 外表 到 一 的 多尔的 蚀刻画 在 一个 老的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ] .
edition of Dante's Inferno .
版 的 但丁的 地狱 .

这一幕与但丁《神曲·地狱篇》旧版中多雷的一幅蚀刻画惊人地相似。

" [ai] [rɪ'piːt] , " [bæg] [ɪəz] [bliːt] ['pleɪntɪvli] .
" I repeat , " Bag Ears bleated plaintively .
" 我 重复 , " 包 耳朵 咩咩叫 哀怨地 .

“我再说一遍，”袋耳哀怨地叫道。

" [liːv] [ˌjuː 'es] [bləʊ] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
" Leave us blow this joint .
" 离开 我们 吹 这 联合的 .

“让我们把这地方炸掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['helθi] [hɪə(r)] . "
It ain't healthy here . "
它 不是 健康 这里 . "

这里环境不好。

" [hiːz] [raɪt] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" He's right , " Joy said .
" 他是 正确的 , " 喜悦 说 .

“他说得对，”乔伊说。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɒntɪŋ] .
" A lot of explanation is wanting .
" 一个 很多 的 解释 是 想要 .

“很多解释都缺失了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] .
There are some people we've got to catch up with .
那里 是 一些 人们 我们已经 得到 到 抓住 向上 和 .

有些人我们得赶紧跟上进度。

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [wɪð] [ðæt] ,
" With that ,
" 和 那 ,

就这样，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæg] [ɪəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
she drew Bag Ears and me toward the French doors through which had recently
她 画 包 耳朵 和 我 朝向 这 法语 门 通过 哪个 有 最近
[pɑːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːstɪst] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .
passed some of the fastest moving objects in this or any other world .
通过了 一些 的 这 最快 移动 对象 在 这 或者 任何 其他 世界 .

她拉着"袋耳"和我走向法式落地窗，不久前，世界上或任何其他世界里一些移动速度最快的物体正是从那里经过的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][flæg] - [stəʊn] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [draɪv] [weə(r)] [bæg] [ɪəz] ['kɔːdiəli]
We made the flag - stone terrace above the drive where Bag Ears cordially
我们 制成 这 旗帜 - 石头 阳台 多于 这 驾驶 在哪里 包 耳朵 诚挚地
[grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ,
grasped my hand and said ,
抓住 我的 手 和 说 ,

我们在车道上方铺了一块石板露台，在那里，巴格·厄斯热情地握住我的手说：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['pɑːti] , [fəʊks] ,
" Well , it was a nice party , folks ,
" 出色地 , 它 曾是 一个 好的 派对 , 各位 ,

"嗯，各位，那真是一场不错的派对。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)][get] [splaɪst] [aɪl] [ʃʊə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ɪn'vaɪt][ænd; ənd][ai][ʃʊə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]
and if I ever get spliced I'll sure give you a invite and I sure had a
和 如果 我 曾经 得到 拼接 患病的 当然 给 你 一个 邀请 和 我 当然 有 一个
[swel] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] [ænd; ənd] —
swell time and remember me to your aunt when she wakes up and —
膨胀 时间 和 记住 我 到 你的 阿姨 什么时候 她 醒来 向上 和 —

如果我哪天被植入芯片，我一定会邀请你。我玩得可开心了，等你阿姨醒来的时候，记得替我问候她——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wen] [dʒɔɪ] [kʌt] [ɪn] [wɪð] , " [bæg] [ɪəz] .
" He was backing down the steps when Joy cut in with , " Bag Ears .
" 他 曾是 后盾 向下 这 步骤 什么时候 喜悦 切 在 和 , " 包 耳朵 .

"他正往下走台阶，这时乔伊插话道：'包耳朵。

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [ruːd] .
Don't be so rude .
不 是 所以 粗鲁的 .

别这么无礼。

[jʊr; jər][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
You're in no hurry .
你是 在 不 匆忙 .

你一点也不着急。

" [bæg] [ɪəz] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
" Bag Ears slowed down and allowed us to catch up with him .
" 包 耳朵 减速 向下 和 允许 我们 到 抓住 向上 和 他 .

"袋耳"放慢了速度，让我们追上了它。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .
He gave us a sickly smile .
他 给予 我们 一个 病弱的 微笑 .

他露出了一个病态的笑容。

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , [beɪb] . "
" That's where you're wrong , babe . "
" 那就是 在哪里 你是 错误的 , 宝贝 . "

"宝贝，你错了。"

" [bæg] [ɪəz] , " [dʒɔɪ] [went] [ɒn] .
" Bag Ears , " Joy went on .
" 包 耳朵 , " 喜悦 去 在 .

"包耳朵，"乔伊继续说道。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['həʊmə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [blɒnd] [ɪz] . "
" I heard you whisper to Homer that you know who that blonde is . "
" 我 听到 你 耳语 到 荷马 那 你 知道 WHO 那 金发 是 . "

“我听到你悄悄跟荷马说你知道那个金发女郎是谁。”

" [wɒt] [blɒnd] ?
" What blonde ?
" 什么 金发 ?

“哪个金发女郎？”

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我？

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [nəʊ] [blɒnd] [nəʊ] - [haʊ] . "
I don't know nothing about no blonde no - how . "
我 不 知道 没有什么 关于 不 金发 不 - 如何 . "

我对金发女郎一无所知。

" [doʊnt] [hedʒ] .
" Don't hedge .
" 不 对冲 .

不要含糊其辞。

[ai] [miːn] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .
I mean the girl who was assisting Uncle Peter behind the bar .
我 意思是 这 女孩 WHO 曾是 协助 叔叔 彼得 在后面 这 酒吧 .

我指的是在吧台后面帮彼得叔叔干活的那个女孩。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['riːəli] ? "
Who is she , really ? "
WHO 是 她 , 真的 ? "

她究竟是谁？

" [əʊ] — [hɜː(r); hə(r)] .
" Oh — her .
" 哦 — 她 .

“哦——她。”

['evribɒdi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
Everybody knows her .
大家 知道 她 .

人人都认识她。

[ʃiːz] [hændz] [məkæfriːz] [mɒl] .
She's Hands McCaffery's moll .
她是 手 麦卡弗里 莫尔 .

她是汉兹·麦卡弗里的情妇。

[hiː; hi] [laɪks] - [ɪm] [blɒnd] [ænd; ənd] —
He likes ' em blonde and —
他 点赞 - 呃 金发 和 —

他喜欢金发女郎，而且——

" [bæg] [ɪəz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːv] [ə'gen] , ['straɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
" Bag Ears was on the move again , striding in the direction of the gate .
" 包 耳朵 曾是 在 这 移动 再次 , 大步走 在 这 方向 的 这 门 .

“袋耳”又动了起来，大步朝着大门的方向走去。

[wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
We hurried to catch up .
我们 慌忙 到 抓住 向上 .

我们赶紧追了上去。

" [ðæt] [beɪbz] ['pɔɪz(ə)n] , " [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] .
" That babe's poison , " he told us .
" 那 宝贝的 毒 , " 他 讲述 我们 .

“那个女人有毒，”他告诉我们。

" ['eni] [skɜːt] [ðætɪd] [flɒk] [wɪð] [hændz] [mə'kæfriː] [ɪz]['pɔɪz(ə)n] .
" Any skirt that'd flock with Hands McCaffery is poison .
" 任何 裙子 那样的话 群 和 手 麦卡弗里 是 毒 .

“任何与汉兹·麦卡弗里有牵连的裙子都是毒药。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [kidz] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] .
I'll tell you kids what I'd do .
患病的 告诉 你 孩子们 什么 ID 做 .

我来告诉你们这些孩子我会怎么做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [saʊθ] — [aɪ'd] [draɪv] [nɔːθ] .
If she drives south — I'd drive north .
如果 她 驱动 南 — ID 驾驶 北 .

如果她往南开，我就往北开。

[ˌgʊd'baɪ] [naʊ] .
Goodbye now .
再见 现在 .

再见了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [spɔːts] ['rəʊdstə(r)] [pʊʃt] [ə; eɪ] [braɪt] ['krəʊmiəm] [nəʊz]
" Just at that moment a big blue sports roadster pushed a bright chromium nose
" 只是 在 那 片刻 一个 大的 蓝色的 运动的 敞篷跑车 推动 一个 明亮的 铬 鼻子
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
around the corner of the house .
大约 这 角落 的 这 房子 .

就在这时，一辆蓝色的大型跑车，闪亮的镀铬车头，从房子拐角处驶了过来。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn][bæg] [ɪəz] - ['kɒlə(r)] , [græbd] [dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
I took a firm grip on Bag Ears ' collar , grabbed Joy by the arm ,
我 采取 一个 公司 紧握 在 包 耳朵 - 衣领 , 抓住 喜悦 经过 这 手臂 ,

我紧紧抓住袋耳的衣领，一把抓住乔伊的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [liːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .
and the three of us leaped behind a bush .
和 这 三 的 我们 跳跃 在后面 一个 衬套 .

我们三人跳到灌木丛后面躲了起来。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [pɑːst][ˌjuː 'es] .
The car rolled past us .
这 车 滚动 过去的 我们 .

汽车从我们身边缓缓驶过。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blɒnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
We saw the blonde behind the wheel and Uncle Peter seated beside her ,
我们 锯 这 金发 在后面 这 车轮 和 叔叔 彼得 坐着 旁 她 ,

我们看到金发女郎坐在驾驶座上，彼得叔叔坐在她旁边。

['evɪdəntli] [stɪl] [prəʊ'testɪŋ] [ðə; ði]['heɪsti]['eksədəs] .
evidently still protesting the hasty exodus .
显然 仍然 抗议 这 仓促 出埃及记 .

显然他们仍在抗议仓促的撤离。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['veri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ;
BUT the girl looked very sharp and businesslike ;
但 这 女孩 看起来 非常 锋利的 和 商业化 ;

但是，这个女孩看起来非常精明干练；

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [lʊk] [huː] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .
the way a girl would look who knew where she was going and why .
这 方式 一个 女孩 会 看 WHO 知道 在哪里 她 曾是 去 和 为什么 .

就像一个知道自己要去哪里以及为什么去的女孩会露出的那种眼神。

[ðə; ði][kɑː(r)] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [nɔːθ] .
The car picked up speed and swung north .
这 车 挑选 向上 速度 和 摇摆 北 .

汽车加速并向北行驶。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [dʒɔɪ] [m'ɜːməd] ,
" I wonder , " Joy murmured ,
" 我 想知道 , " 喜悦 低声说道 ,

“我想知道,”乔伊低声说道。

" [haʊ] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hændz] [məkæfriːz] [gɜːl] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]
" how Uncle Peter happened to select Hands McCaffery's girl friend as his assistant
" 如何 叔叔 彼得 发生 到 选择 手 麦卡弗里 女孩 朋友 作为 他的 助手
. "
. "
. "

“彼得叔叔怎么会选中汉兹·麦卡弗里的女朋友做他的助手呢? ”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [kwiːn] [lɑːst] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [bæg] [ɪəz] [sed] .
" She was a burlycue queen last time I heard of her , " Bag Ears said .
" 她 曾是 一个 - 女王 最后的 时间 我 听到 的 她 , " 包 耳朵 说 .

“我上次听到她的消息时，她还是个滑稽剧女王呢,”袋耳说道。

" [stɪl] [ɪz] , [ai] [ges] . "
" Still is , I guess . "
" 仍然 是 , 我 猜测 . "

“我想现在依然如此。”

" [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ai][təʊld][dʒɔɪ] .
" That could explain it , " I told Joy .
" 那 可以 解释 它 , " 我 讲述 喜悦 .

“这或许能解释得通,”我告诉乔伊。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][hæz; həz] — [ɑː] , ['fæsits] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .
" You see , Uncle Peter has — ah , facets to his personality .
" 你 看 , 叔叔 彼得 有 — 啊 , 方面 到 他的 性格 .

“你看，彼得叔叔的性格是——啊，有很多面的。”

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['wɪmɪn] .
A tendency to admire women .
一个 趋势 到 钦佩 女性 .

欣赏女性的倾向。

[ɑː] — "
Ah — "
啊 — "

啊-”

" ['wɪmɪn] — ['pɪəriəd] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Women — period ; isn't that what you mean ? "
" 女性 — 时期 ; 不是 那 什么 你 意思是 ? "

“女人——仅此而已；你指的难道不是这个吗? ”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] [ə'sɪstənt]
it would be perfectly logical for Uncle Peter to select an assistant
它 会 是 完美 逻辑 为了 叔叔 彼得 到 选择 一个 助手
[frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['θɪətə(r)] . "
from the stage of a burlesque theater . "
从 这 阶段 的 一个 滑稽剧 剧院 . "

如果彼得叔叔从滑稽剧院的舞台上挑选一位助手，那完全合乎逻辑。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [dʒɔɪ] [snæpt] .
" Enough of this , " Joy snapped .
" 足够的 的 这 , " 喜悦 啪啪 .

"够了！"乔伊厉声说道。

" [wɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" We're wasting time .
" 是 浪费 时间 .

"我们是在浪费时间。"

[gəʊ][get] — [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] !
Go get — oh , never mind !
去 得到 — 哦 , 绝不 头脑 !

去拿——哦，算了！

[weɪt] [hɪə(r)] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi]
" Joy was off in the direction of the garage and in no time at all she
" 喜悦 曾是 离开 在 这 方向 的 这 车库 和 在 不 时间 在 全部 她
[wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ]['kædɪlæk][kən'vɜːtəb(ə)l] .
was back in my Cadillac convertible .
曾是 后退 在 我的 凯迪拉克 敞篷车 .

"乔伊朝着车库的方向走去，没过多久，她就回到了我的凯迪拉克敞篷车里。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [baɪ][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l][ænd; ənd]
As she sailed by I managed to hook a finger around the door handle and
作为 她 航行 经过 我 管理 到 钩 一个 手指 大约 这 门 处理 和
[get][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] .
get a foot inside .
得到 一个 脚 里面 .

当她驶过时，我设法用手指勾住门把手，把一只脚伸了进去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] [fiːt] ,
This was no mean feat ,
这 曾是 不 意思是 特技 ,

这绝非易事。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['hɔːlɪŋ] [bæg] [ɪəz] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .
as I was also occupied in hauling Bag Ears along by the collar .
作为 我 曾是 还 占领 在 运输 包 耳朵 沿着 经过 这 衣领 .

因为我当时还忙着拽着"袋耳"的项圈往前走。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
I managed to deposit him in the seat beside Joy and squeeze in beside him .
我 管理 到 订金 他 在 这 座位 旁 喜悦 和 挤 在 旁 他 .

我设法把他安放在乔伊旁边的座位上，然后挤到他旁边坐下。

" [ə; eɪ] - [kwiːn] , [eɪ] ?
" A burlycue queen , eh ?
" 一个 - 女王 , 嗯 ?

"一位滑稽舞女王，是吗？"

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" Joy was muttering .
" 喜悦 曾是 喃喃自语 .

乔伊喃喃自语。

" [wel] , [ʃi:z] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] !
" Well , she's not so much !
" 出色地 , 她是 不是 所以 很多 !

“嗯，她也没那么厉害！”

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [ʃɪd] [stɑ:v] [tu:; tə] [deθ] . "
If she couldn't get her clothes off she'd starve to death . "
如果 她 不能 得到 她 衣服 离开 棚 饿死 到 死亡 . "

如果她脱不掉衣服，就会饿死。

" ['dɑ:lɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] .
" Darling , " I said , " I don't think this is the sort of thing you should be doing .
" 亲爱的 , " 我 说 , " 我 不 思考 这 是 这 种类 的 事物 你 应该 是 正在做 .

“亲爱的，”我说，“我觉得你不应该做这种事。”

[ɪts] [fɑ:(r)] [tu:] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l] . "
It's far too dangerous for a girl . "
它是 远的 也 危险的 为了 一个 女孩 . "

对女孩来说，这太危险了。

" [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] , " [bæg] [ɪəz] [məʊn] .
" Or anybody else , " Bag Ears moaned .
" 或者 任何人 别的 , " 包 耳朵 呻吟 .

“或者其他人，”袋耳呻吟道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bli:k] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a bleak look on his face .
那里 曾是 一个 苍凉 看 在 他的 脸 .

他脸上带着沮丧的神情。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gai] [laɪk] [hændz] [mə'kæfri:] [ɔ:(r)] [frendz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gai]
" I don't like playing around with a guy like Hands McCaffery or friends of a guy
" 我 不 喜欢 玩耍 大约 和 一个 盖伊 喜欢 手 麦卡弗里 或者 朋友们 的 一个 盖伊
[laɪk] [hɪm] .
like him .
喜欢 他 .

“我不喜欢和汉兹·麦卡弗里这样的人或者他的朋友玩闹。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [kə'lekt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] . "
It's a good way to collect your insurance . "
它是 一个 好的 方式 到 收集 你的 保险 . "

这是领取保险金的好方法。

" [ʃi:z] ['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪgɪnz] [draɪv] , " [dʒɔɪ] [əb'zɜ:vd] .
" She's heading for Higgins Drive , " Joy observed .
" 她是 标题 为了 希金斯 驾驶 , " 喜悦 观察到 .

“她正往希金斯大道走去，”乔伊说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tru:] .
Which was entirely true .
哪个 曾是 完全 真的 .

这完全属实。

[ðə; ði]['rəʊdstə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒn] [tu:] [wi:lz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [west] .
The roadster had made a turn on two wheels and was going west .
这 敞篷跑车 有 制成 一个 转动 在 二 车轮 和 曾是 去 西方 .

那辆敞篷跑车用两个轮子转弯，向西行驶去。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , " [ai] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
" But our honeymoon , " I said , plaintively .
" 但 我们的 蜜月 , " 我 说 , 哀怨地 .

“可是我们的蜜月啊,”我哀怨地说。

" [jeə] , " [bæg] [ɪəz] [rɪ'piːtɪd] , " [wɒt] [ə'baʊt]['aʊə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] ?
" Yeah , " Bag Ears repeated , " what about our — your honeymoon ?
" 是的 , " 包 耳朵 重复 , " 什么 关于 我们的 — 你的 蜜月 ?

“是啊,”袋耳重复道,“那我们的——你们的蜜月呢? ”

" [dʒɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] .
" Joy's eyes were sparkling .
" 快乐的 眼睛 是 闪闪发光 .

乔伊的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] .
She turned them on me .
她 转向 他们 在 我 .

她让他们反过来对付我。

[ðə; ði][kɑː(r)] [lɜːtʃ] .
The car lurched .
这 车 踉跄了一下 .

汽车猛地一晃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .
She returned her eyes to the road .
她 返回 她 眼睛 到 这 路 .

她重新将目光投向路面。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] .
" Yes , darling .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] !
Our honeymoon !
我们的 蜜月 !

我们的蜜月!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? "
Isn't it wonderful ? "
不是 它 精彩的 ? "

这不是很棒吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !
" But this isn't it !
" 但 这 不是 它 !

但这还不是全部!

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] ['piːp(ə)l][duː; də][ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] . "
This isn't what people do on their honeymoons . "
这 不是 什么 人们 做 在 他们的 蜜月 . "

这可不是人们度蜜月时会做的事。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dɑːlɪŋ] .
" Oh , you mean — but don't worry about that , darling .
" 哦 , 你 意思是 — 但 不 担心 关于 那 , 亲爱的 .

“哦,你的意思是——不过别担心,亲爱的。”

[wiːl; wil][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] — "
We'll have plenty of time for — "
出色地 有 很多 的 时间 为了 — "

我们有充足的时间——”

" ['lemi] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] , " [bæg] [ɪəz] [məʊn] .
" Lemme out o ' here , " Bag Ears moaned .
" 让我 出去 o - 这里 , " 包 耳朵 呻吟 .

“放我出去！”袋耳呻吟道。

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [teɪk] [red] [nəʊz] ['tesi] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːvɪz] .
" I got a date to take Red Nose Tessie to the movies .
" 我 得到 一个 日期 到 拿 红色的 鼻子 泰西 到 这 电影 .

“我约了红鼻子泰西去看电影。”

" [dʒɔɪ] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .
" Joy apparently did not hear him .
" 喜悦 显然 做过 不是 听到 他 .

乔伊显然没有听到他的话。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] .
" I wish we had all the parts to this puzzle .
" 我 希望 我们 有 全部 这 部分 到 这 谜 .

我希望我们能找到这个拼图的所有碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [pʊt] ['sʌmbədi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rʌbˌaʊt] .
It looks as though somebody put somebody on the spot for a rubout .
它 看起来 作为 尽管 某人 放 某人 在 这 点 为了 一个 擦洗 .

看起来好像有人故意让某人当众被干掉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [gɒt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt]
But it would seem that somebody else got the same idea but didn't know that
但 它 会 似乎 那 某人 别的 得到 这 相同的 主意 但 没有 知道 那
['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [spek'tækjələ(r)] [wei]
somebody else was going to achieve the same result in a more spectacular way
某人 别的 曾是 去 到 达到 这 相同的 结果 在 一个 更多的 壮观的 方式
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

但似乎有人也想到了同样的事情，只是他们不知道有人会以更惊人的方式达到同样的效果——”

" [ai] [θɪŋk] [juːv] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [məʊst] ['ækjərətli] . "
" I think you've figured it out most accurately . "
" 我 思考 你已经 想 它 出去 最多 准确 . "

我认为你的理解最为准确。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [tə'geðə(r)] .
" Some of it fits together .
" 一些 的 它 适合 一起 .

“有些部分是吻合的。”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
Uncle Peter was no doubt responsible for the Zinsky boys coming to our
叔叔 彼得 曾是 不 怀疑 负责任的 为了 这 - 男孩们 未来 到 我们的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

毫无疑问，是彼得叔叔安排津斯基家的男孩们来参加我们的招待会。

[wiːl; wil] [get] [ðə; ði] [dəup] [ɒn] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
We'll get the dope on that when we catch up with him .
出色地 得到 这 太棒了 在 那 什么时候 我们 抓住 向上 和 他 .

等我们找到他，就会知道具体情况了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blɒnd] [mʌst; məst] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,
But the blonde must not have known what was going to happen ,
但 这 金发 必须 不是 有 已知 什么 曾是 去 到 发生 ,

但这位金发女郎肯定不知道接下来会发生什么。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɪpt] [hændz] [ɒf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [həʊl] - [mɒb][æt; ət][ðə; ði]
so she tipped Hands off that he could find the whole Zinsky mob at the
所以 她 倾斜 手 离开 那 他 可以 寻找 这 所有的 - 暴民 在 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

所以她悄悄告诉汉兹，他可以在招待会上找到整个津斯基团伙。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l]['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He decided it would be a good place to settle certain matters of his own .
他 决定 它 会 是 一个 好的 地方 到 定居 肯定 事情 的 他的 自己的 .
"
"
"

他认为这里是解决自己一些事情的好地方。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [wɒnt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ?
" But why did Uncle Peter want them there ?
" 但 为什么 做过 叔叔 彼得 想 他们 那里 ?

“但是彼得叔叔为什么要让他们去那里呢？”

" [dʒɔɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Joy glanced at me with love in her eyes .
" 喜悦 瞥了一眼 在 我 和 爱 在 她 眼睛 .

乔伊用充满爱意的眼神看了我一眼。

" ['dɑːlɪŋ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [kəm'pænjənz] [θruː] [laɪf] ,
" Darling , we're going to be wonderful companions through life ,
" 亲爱的 , 是 去 到 是 精彩的 同伴 通过 生活 ,

亲爱的，我们将成为彼此生命中美好的伴侣。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] ['fɪzɪk(ə)l] .
but most of the fun will be strictly physical .
但 最多 的 这 乐趣 将要 是 严格 身体的 .

但大部分乐趣都将来自于体力活动。

['ment(ə)l]['eksəsaɪzɪz] [ɑːrnt] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːteɪ] . "
Mental exercises aren't your forte . "
精神的 练习 不是 你的 长处 . "

脑力训练不是你的强项。

" [wen] [red] [nəʊz] ['tesi] [meɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [gai] , " [bæg] [ɪəz] [sed] ,
" When Red Nose Tessie makes a date with a guy , " Bag Ears said ,
" 什么时候 红色的 鼻子 泰西 制作 一个 日期 和 一个 盖伊 , " 包 耳朵 说 ,

“当红鼻子泰西和男生约会时，”袋耳说道，“

" [ʃiː; ʃi][ik'spekt][ðə; ði] [gai] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
" she expects the guy to keep it . "
" 她 预期 这 盖伊 到 保持 它 . "

她希望那个男人能留着它。

" [ðə; ði] [blɒnd] ['kɔːrə][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [hændz]
" The blonde Cora is no doubt heading for a rendezvous with Hands
" 这 金发 科拉 是 不 怀疑 标题 为了 一个 会合 和 手
[mə'kæfriː] , " [dʒɔɪ] [went] [ɒn] .
McCaffery , " Joy went on .
麦卡弗里 , " 喜悦 去 在 .

“毫无疑问，金发女郎科拉正要和汉兹·麦卡弗里约会，”乔伊继续说道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" And she's taking our dear uncle with her . "
" 和 她是 采取 我们的 亲爱的 叔叔 和 她 . "

“她还要带走我们亲爱的叔叔。”

" [əʊ'keɪ] , " [bæg] [ɪəz] [rɪ'plaɪd] .
" Okay , " Bag Ears replied .
" 好的 , " 包 耳朵 回复 .

"好的,"袋耳回答道。

" [səʊ][wiː; wi][maɪnd]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] [kliːn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ]
" So we mind our business and keep our noses clean and live a long
" 所以 我们 头脑 我们的 商业 和 保持 我们的 鼻子 干净的 和 居住 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

"所以我们安分守己，洁身自好，就能长寿。"

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [θruː] ['træfɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['rəʊdstə(r)][ɪn] [saɪt] .
" Joy was weaving through traffic , trying to keep the roadster in sight .
" 喜悦 曾是 编织 通过 交通 , 尝试 到 保持 这 敞篷跑车 在 视线 .

"乔伊在车流中穿梭，努力让敞篷跑车始终保持在视线范围内。"

" [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .
" Turn on the radio , " she told me .
" 转动 在 这 收音机 , " 她 讲述 我 .

"打开收音机,"她对我说。

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [njuːz] .
" There might be some news .
" 那里 可能 是 一些 消息 .

或许会有一些消息。

" [ai] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [njuːz] [ɪn'diːd] ;
" I snapped the switch and we discovered there was news indeed ;
" 我 啪啪 这 转变 和 我们 发现 那里 曾是 消息 的确 ;

"我按下开关，发现确实有消息传来；

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['kɒmənteɪtə(r)] [rɪ'geɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] :
an evening commentator regaling the public with the latest :
一个 晚上 评论员 令人愉悦 这 民众 和 这 最新的 :

一位晚间评论员正在向公众播报最新消息：

" — [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [mæs] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] ['liːdɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz][hæv; həv] [prə'naʊnst]
" — an amazing mass phenomena which leading scientific minds have pronounced
" — 一个 惊人的 大量的 现象 哪个 领导 科学 思想 有 发音
[tuː; tə][biː; bi] ['beɪsɪkli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['sɔːsə(r)] [kreɪz] .
to be basically similar to the flying - saucer craze .
到 是 基本上 相似的 到 这 飞行 - 碟子 狂热 .

"———一种惊人的群体现象，顶尖科学家宣称它与飞碟热潮基本相似。

['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] — ['ʌðəwaɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɪtəznz] [swɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː]
Relative to that — you will remember — otherwise reliable citizens swore they saw
相对的 到 那 — 你 将要 记住 — 否则 可靠的 公民 发誓 他们 锯
[speɪs] [ʃɪps] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['plænɪts] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] .
space ships from other planets hovering over our cities spying on us .
空间 船舶 从 其他 行星 悬停 超过 我们的 城市 间谍活动 在 我们 .

相比之下——你肯定还记得——一些原本很可靠的公民发誓说，他们看到来自其他星球的宇宙飞船盘旋在我们的城市上空，监视我们。

" [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɪəriə] [teɪks] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [tɜːn] .
" This phase of the hysteria takes an entirely different turn .
" 这 阶段 的 这 歇斯底里 需要 一个 完全 不同的 转动 .

"这种阶段的歇斯底里情绪完全转向了另一个方向。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz]
It seems now that these otherwise entirely reliable citizens are seeing other citizens
它 似乎 现在 那 这些 否则 完全 可靠的 公民 是 看到 其他 公民
[ɪk'spləʊd][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
explode and vanish into thin air .
爆炸 和 消失 进入 薄的 空气 .

现在看来，这些原本完全可靠的公民似乎眼睁睁地看着其他公民爆炸消失得无影无踪。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [biːn] ['deljuːdʒd] [wɪð] ['fræntɪk] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] .
The police and the newspapers have been deluged with frantic telephone calls .
这 警察 和 这 报纸 有 到过 洪水泛滥 和 疯狂的 电话 呼叫 .

警方和报社接到了大量焦急的电话。

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
In the public interest ,
在 这 民众 兴趣 ,

为了公众利益，

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs]
we have several persons here in the studio who claim to have seen this
我们 有 一些 人 这里 在 这 工作室 WHO 宣称 到 有 已见 这
[fə'nɒmɪnə] .
phenomena .
现象 .

我们演播室里有好几个人声称见过这种现象。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmənteɪtə(r)] [wɪl] [naʊ] ['ɪntəvjuː] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)] .
Your commentator will now interview them over the air .
你的 评论员 将要 现在 面试 他们 超过 这 空气 .

接下来，您的评论员将通过广播对他们进行采访。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
You — you , sir — what is your name ? "
你 — 你 , 先生 — 什么 是 你的 姓名 ? "

你——先生——你叫什么名字？

" [sæm] — [sæm][g'luːts] . "
" Sam — Sam Glutz . "
" 山姆 — 山姆 格鲁茨 . "

"萨姆——萨姆·格鲁茨。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [g'luːts] .
" Thank you , Mr . Glutz .
" 感谢 你 , 先生 . 格鲁茨 .

"谢谢你，格鲁茨先生。"

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['ɔːdiəns] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] ? "
And will you tell the radio audience what you saw ? "
和 将要 你 告诉 这 收音机 观众 什么 你 锯 ? "

你会把你看到的景象告诉广播听众吗？

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" It wasn't nothing — nothing at all .
" 它 不是 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

"这并非什么事——绝对不是什么事。"

[ðæt] [ɪz] — [ðɪs] [gai] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] ['meɪbi] [ðə; ði][kɒps][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]
That is — this guy was running down the street like maybe the cops was after
那 是 — 这 盖伊 曾是 跑步 向下 这 街道 喜欢 或许 这 警察 曾是 后
[hɪm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
him — I don't know .
他 — 我 不 知道 .

也就是说——这个人沿着街道跑，好像警察在追他——我不知道。

[ðen] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] . "
Then — there wasn't nothing . "
然后 — 那里 不是 没有什么 . "

然后——什么都没有了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [mæn] [dɪsə'pɪəd] ? "
" You mean the man disappeared ? "
" 你 意思是 这 男人 消失 ? "

你是说那个人失踪了?

" [hiː; hi] [went] [pɒp] ,
" He went pop ,
" 他 去 流行音乐 ,

他突然就去世了,

[kaɪnd] [ɒv; əv] — [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəkrækə(r)] ['əʊnli] [nɒt] [səʊ] [laʊd] — [ænd; ənd] [ðen] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [fluː]
kind of — like a firecracker only not so loud — and then pieces of him flew
种类 的 — 喜欢 一个 鞭炮 仅有的 不是 所以 大声 — 和 然后 件 的 他 飞翔
[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "
all over and they disappeared and there wasn't nothing — nothing at all . "
全部 超过 和 他们 消失 和 那里 不是 没有什么 — 没有什么 在 全部 . "

有点像——就像鞭炮一样，只是没那么响——然后他的碎片四处飞溅，消失了，什么也没留下——什么都没有了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [g'luːts] .
" Thank you , Mr . Glutz .
" 感谢 你 , 先生 . 格鲁茨 .

"谢谢你，格鲁茨先生。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['leɪdi] — "
And now this lady — "
和 现在 这 女士 — "

而现在这位女士——"

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [dʒɔɪ] [snæpt] .
" Turn it off , " Joy snapped .
" 转动 它 离开 , " 喜悦 啪啪 .

"关掉它！"乔伊厉声说道。

" [ðə; ði] [blɑːndz] ['pʊlɪŋ] [ʌp] .
" The blonde's pulling up .
" 这 金发女郎 拉 向上 .

"金发女郎来了。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
" THIS was evident to all three of us .
" 这 曾是 明显 到 全部 三 的 我们 .

"这一点我们三个人都很清楚。"

" [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɒp] [jet] , " [bæg] [ɪəz] ['mɑːvəl] .
" And by a cop yet , " Bag Ears marveled .
" 和 经过 一个 警察 然而 , " 包 耳朵 惊叹 .

"而且还是被警察干的,"袋耳惊叹道。

" [lʊks] [laɪk] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə'selvz] [ʌp] .
" Looks like they're going to give theirselves up .
" 看起来 喜欢 它们是 去 到 给 他们自己 向上 .

"看来他们要自首了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [huː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['træfɪk]
" It was Uncle Peter who got out of the car and approached the traffic
" 它 曾是 叔叔 彼得 WHO 得到 出去 的 这 车 和 接近 这 交通
['ɒfɪsə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] .
officer standing at the intersection .
官 常设 在 这 路口 .

"是彼得叔叔下了车，走向站在十字路口的交警。"

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ?
" What'll we do ?
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [dʒɔɪ] [ɑːskt] .
" Joy asked .
" 喜悦 问 .

乔伊问道。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][gəʊt] [aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
" Do you want to try and keep the old goat out of jail or shall we
" 做 你 想 到 尝试 和 保持 这 老的 山羊 出去 的 监狱 或者 将 我们
[let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ?
let him go to the chair as he deserves ?
让 他 去 到 这 椅子 作为 他 值得 ?

"你们是想尽力让这个老家伙免于牢狱之灾，还是让他像他应得的那样坐上电椅？"

" [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [stʌnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli]
" The possibility stunned me to a point where it was hard to think clearly
" 这 可能性 目瞪口呆 我 到 一个 观点 在哪里 它 曾是 难的 到 思考 清楚地
.
.
.

"这种可能性让我震惊到难以冷静思考。"

" [gʊd] [lɔːd] , [dʒɔɪ] !
" Good Lord , Joy !
" 好的 主 , 喜悦 !

"我的天哪，喜悦！"

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] !
Think of the scandal !
思考 的 这 丑闻 !

想想那场丑闻!

[ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['gretʃən] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
I don't care about myself , but Aunt Gretchen would never live it down !
我 不 关心 关于 我 , 但 阿姨 格雷琴 会 绝不 居住 它 向下 !

我不在乎自己，但格雷琴阿姨这辈子都忘不了这件事!

[ʃɪd] [biː; bi] [blæk] - [bɔːld] [æt; ət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [klʌbz] [ænd; ənd] — "
She'd be black - balled at all her clubs and — "
棚 是 黑色的 - 球状 在 全部 她 俱乐部 和 — "

她会被所有俱乐部列入黑名单，而且——"

" [ðen] , " [dʒɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] ,
" Then , " Joy replied sweetly ,
" 然后 , " 喜悦 回复 甜蜜地 ,

"然后,"乔伊甜甜地回答道。

" [aɪ'd] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [slʌg] [ðæt] [kɒp] [kwɪk] [ænd; ənd] [græb] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
" I'd suggest you get out and slug that cop quick and grab Uncle Peter before
" ID 建议 你 得到 出去 和 蛞蝓 那 警察 快的 和 抓住 叔叔 彼得 前
[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
he makes a confession .
他 制作 一个 忏悔 .

"我建议你赶紧下车揍那个警察一顿，然后抓住彼得叔叔，免得他认罪。"

" [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
" I had come to the cross - roads , so to speak .
" 我 有 来 到 这 叉 - 道路 , 所以 到 说话 .

"可以说，我走到了人生的十字路口。"

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
The necessity of a weighty decision lay upon my shoulders .
这 必要性 的 一个 重 决定 躺 之上 我的 肩膀 .

一项重大决定的重任落在了我的肩上。

[wɒz; wəz] [blʌd] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['wɔːtə(r)] ?
Was blood thicker than water ?
曾是 血 较厚 比 水 ?

血浓于水吗?

[wɒz; wəz] [ai] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] — [ə'sɔːltɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp]
Was I justified in breaking the law — assaulting an officer in order to keep
曾是 我 合理的 在 打破 这 法律 — 袭击 一个 官 在 命令 到 保持
[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] ?
my uncle from becoming a blot on the family name ?
我的 叔叔 从 成为 一个 印迹 在 这 家庭 姓名 ?

我为了不让我的叔叔玷污家族名声而触犯法律——袭击警官——这样做合理吗?

[ai] [dɪ'saɪdɪd] , ['grɪmli] ,
I decided , grimly ,
我 决定 , 阴沉地 ,

我神情凝重地决定:

[ðæt] [wʌn] [əud] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌnz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
that one owed all to one's relatives and I was halfway out of the car .
那 一 欠款 全部 到 一个人的 亲属 和 我 曾是 半 出去 的 这 车 .

那一个人欠了亲戚一大笔钱，而我当时已经半个身子走出了车外。

[ðen] [ai] [pɔːzd] .
Then I paused .
然后 我 暂停 .

然后我停顿了一下。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
Uncle Peter did not seem to be making a confession at all .
叔叔 彼得 做过 不是 似乎 到 是 制作 一个 忏悔 在 全部 .

彼得叔叔看起来根本没有认罪的意思。

[hiː; hi] ['tʃætɪd] ['iːzəli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [maɪ] ['kædɪlæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt]
He chatted easily with the officer and indicated my Cadillac with a movement
他 聊天 容易地 和 这 官 和 表明的 我的 凯迪拉克 和 一个 移动
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
of his thumb .
的 他的 拇指 .

他与警官轻松地交谈着，并用拇指比划了一下我的凯迪拉克。

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd]
Something passed from his hand to the hand of the policeman and
某物 通过了 从 他的 手 到 这 手 的 这 警察 和
[ðə; ði] ['lætə(r)] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [skaul] .
the latter looked toward us and scowled .
这 后者 看起来 朝向 我们 和 皱着眉头 .

有什么东西从他手中传到了警察手中，后者朝我们看了一眼，皱起了眉头。

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] [wʌn] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" Uncle Peter is pulling a fast one , " Joy said .
" 叔叔 彼得 是 拉 一个 快速地 一 , " 喜悦 说 .

"彼得叔叔在耍花招,"乔伊说。

" [ðə; ði] [kɑːps] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] !
" The cop's coming after us !
" 这 警察的 未来 后 我们 !

"警察要来抓我们了！"

" [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [naʊ] .
" I was uncertain as how to proceed now .
" 我 曾是 不确定 作为 如何 到 继续 现在 .

"我不知道接下来该怎么做。"

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [pə'liːsmən] [ə'prəʊtʃ] ['aʊə(r)] [kɑː(r)] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [gɒt] [bæk] [ɪn]
I watched the scowling policeman approach our car while Uncle Peter got back in
我 观看 这 皱眉 警察 方法 我们的 车 尽管 叔叔 彼得 得到 后退 在
[wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] ['kɔːrə] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .
with the blonde Cora and drove away .
和 这 金发 科拉 和 驾驶 离开 .

我看着那位怒气冲冲的警察走向我们的车，而彼得叔叔则和金发女郎科拉一起回到车里，开车离开了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [wʌn] [ɒn] [hɪm] , ['swiːthɑːt] ?
" Are you going to hang one on him , sweetheart ?
" 是 你 去 到 悬挂 一 在 他 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你要不要给他一记耳光？"

" [dʒɔɪ] [ɑːskt] .
" Joy asked .
" 喜悦 问 .

乔伊问道。

" [wɒt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ? "
" What — what do you recommend ? "
" 什么 — 什么 做 你 推荐 ? "

"你有什么建议？"

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ,
" I've got a hunch that if you don't ,
" 我已经 得到 一个 直觉 那 如果 你 不 ,

"我有一种预感，如果你不这样做，

[wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊki] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp]
we go to the pokey and Uncle Peter will be left free to blow up
我们 去 到 这 狱 和 叔叔 彼得 将要 是 左边 自由的 到 吹 向上
['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] .
everybody in town .
大家 在 镇 .

我们进了监狱，彼得叔叔就可以逍遥法外，把镇上所有人都炸死。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ment] [tu:; tə] [ə'rest] [ˌju: 'es][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ]
" I don't believe the officer meant to arrest us but at the moment my
" 我 不 相信 这 官 意思是 到 逮捕 我们 但 在 这 片刻 我的
[maɪnd] ['wʌznt] [tu:] [klɪə(r)][ænd; ənd][ai] [ək'septɪd] [dʒɔɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
mind wasn't too clear and I accepted Joy's point of view .
头脑 不是 也 清除 和 我 公认 快乐的 观点 的 看法 .

“我不认为那位警官是想逮捕我们，但当时我的头脑不太清醒，我接受了乔伊的观点。”

[ai] ['dʌbld] [maɪ][fɪst][æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
I doubled my fist as the officer approached .
我 双倍 我的 拳头 作为 这 官 接近 .

警察走近时，我紧紧握住了拳头。

[hi:; hi]['weɪstɪd][nəʊ][taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
He wasted no time in getting acquainted .
他 浪费 不 时间 在 获得 熟人 .

他很快就和新人熟悉起来。

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [gaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪlɪŋ] [ðəʊz] [gaɪz] ?
He said , " How come you guys are tailing those guys ?
他 说 , " 如何 来 你 伙计们 是 尾部 那些 伙计们 ?

他说：“你们为什么跟踪那些人？”

[ju:; jʊ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['stɪkˌʌp] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
You figuring a stickup or something ?
你 计算 一个 粘贴 或者 某物 ?

你是不是打算搞抢劫之类的?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)] .
" It was now or never .
" 它 曾是 现在 或者 绝不 .

“机不可失，时不再来。”

[ai] [hʌntʃt] [maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [stɪf] ['nɒkaʊt] [dʒəʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz]
I hunched my right shoulder and aimed a stiff knockout jolt at the officer's
我 弓着背 我的 正确的 肩膀 和 旨在 一个 僵硬的 昏死 颠簸 在 这 警官们
[dʒɔ:] .
jaw .
颚 .

我耸起右肩，猛地一击，击中了警官的下巴。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['tɑ:gɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['læntən] [dʒɔ:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
It wasn't too good a target because he had a lantern jaw and it
它 不是 也 好的 一个 目标 因为 他 有 一个 灯笼 颚 和 它
[wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [mʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] .
was bobbing up and down as he munched on a wad of chewing gum .
曾是 上下摆动 向上 和 向下 作为 他 咀嚼 在 一个 瓦德 的 咀嚼 胶 .

这不是个太好的目标，因为他的下巴像灯笼一样，一边嚼着一大团口香糖，一边上下晃动。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [kə'nekt] .
But I did not connect .
但 我 做过 不是 连接 .

但我没能连上。

[æz; əz][maɪ][fɪst] [kəm'plitɪd] [bʌt; bət][hɑ:f][ɪts]['li:θ(ə)l]['ɔ:bɪt] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [blu:] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] !
As my fist completed but half its lethal orbit , the officer blew up in my face !
作为 我的 拳头 完全的 但 一半 它是 致命 轨道 , 这 官 吹 向上 在 我的 脸 !

当我的拳头完成致命一击的一半时，那名警官在我面前爆炸了！

[hiː; hi] [went] [pɒp] , [dʒʌst][æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [pɒp] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]
He went pop , just as so many others had gone pop at our wedding
他 去 流行音乐 , 只是 作为 所以 许多 其他的 有 已消失 流行音乐 在 我们的 婚礼
[rɪ'sepʃ(ə)n] ;
reception ;
接待 ;

他突然就"砰"的一声倒下了，就像我们婚礼招待会上其他许多人一样；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ə'nætəmi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
his entire anatomy flying in all directions ,
他的 全部的 解剖学 飞行 在 全部 方向 ,

他的整个身体向四面八方飞去，

[tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʊti] [sməʊk] [ænd; ənd][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] .
to turn into a cloud of sooty smoke and mix with the elements .
到 转动 进入 一个 云 的 煤烟 抽烟 和 混合 和 这 元素 .

化作一团浓重的黑烟，与周围的物质混合在一起。

[ai][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
I was frozen with consternation .
我 曾是 冷冻 和 惊愕 .

我惊恐万分，呆立不动。

[bʌt; bət][nɒt][dʒɔɪ] .
But not Joy .
但 不是 喜悦 .

但乔伊却不是。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .
Instantly she dragged me back into the car .
即刻 她 拖拽 我 后退 进入 这 车 .

她立刻把我拽回了车里。

" [doʊnt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you get it ?
" 不 你 得到 它 ?

你还不明白吗?

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [stɪk] [ɒv; əv] [gʌm] ! "
Uncle Peter gave him that stick of gum ! "
叔叔 彼得 给予 他 那 戳 的 胶 ! "

彼得叔叔给了他那块口香糖!

" [jʊr; jər] [dæm] [raɪt] !
" You're damn right !
" 你是 该死 正确的 !

你说得对!

" [bæg] [ɪəz] ['steɪtɪd] .
" Bag Ears stated .
" 包 耳朵 声明 .

"袋耳说道。"

" [ðə; ði][əʊld] ['mʌŋkiz] [gɒn] [klɪə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['trɒli] .
" The old monkey's gone clear off his trolley .
" 这 老的 猴子的 已消失 清除 离开 他的 手推车 .

"那只老猴子已经彻底疯了。"

['meɪbi] [hiː; hi][plænz][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] !
Maybe he plans to clean out the whole town !
或许 他 计划 到 干净的 出去 这 所有的 镇 !

也许他打算把整个镇子都清理干净!

" [dʒɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [slɪt] ,
" Joy , her eyes slitted ,
" 喜悦 , 她 眼睛 开缝 ,

“乔伊眯着眼睛，

[wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['træfɪk][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]
was weaving in and out of traffic so as not to lose track of the blue
曾是 编织 在 和 出去 的 交通 所以 作为 不是 到 失去 追踪 的 这 蓝色的
['rəʊdstə(r)] .
roadster .
敞篷跑车 .

他时而穿梭在车流中，时而又不失去那辆蓝色跑车的踪影。

" [ɪts] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] !
" It's as plain as your nose !
" 它是 作为 清楚的 作为 你的 鼻子 !

“这显而易见！”

[hiːz] [hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð] [mə'kæfriː] [ænd; ənd][ðæt] [blɒnd] [ɪz][bɜːd] - ['dɒgɪŋ] [hɪm][ə'raʊnd] [taʊn]
He's hand in glove with McCaffery and that blonde is bird - dogging him around town
他是 手 在 手套 和 麦卡弗里 和 那 金发 是 鸟 - 狗 他 大约 镇
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [məkæfriːz] ['enəmɪz] .
and pointing out McCaffery's enemies .
和 指向 出去 麦卡弗里 敌人 .

他和麦卡弗里关系密切，那个金发女郎在城里到处跟踪他，并指出麦卡弗里的敌人。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz] ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [laɪk] [kleɪ] ['pɪdʒɪns] .
Uncle Peter is knocking them off like clay pigeons .
叔叔 彼得 是 敲门 他们 离开 喜欢 黏土 鸽子 .

彼得叔叔把他们打得像打飞碟一样轻松。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" I was amazed at this revelation ,
" 我 曾是 惊叹 在 这 启示 ,

“我对这个发现感到震惊，”

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['θʌndəstrʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ['dʒɑːgən] ['fləʊɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [frɒm; frəm]
but was also thunderstruck by the underworld jargon flowing so easily from
但 曾是 还 雷击 经过 这 地狱 行话 流动 所以 容易地 从
[dʒɔɪz] ['lʌʃəs] [lɪps] .
Joy's luscious lips .
快乐的 甜美 嘴唇 .

但乔伊那双丰润的嘴唇间流露出的那些行话，也让她感到震惊不已。

" ['eɪndʒl] , " [ai] [gɑːspt] .
" Angel , " I gasped .
" 天使 , " 我 倒吸一口气 .

“天使，”我喘着气说。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" Where did you learn to talk like that ?
" 在哪里 做过 你 学习 到 讲话 喜欢 那 ?

“你从哪儿学来的这种说话方式？”

[ðəʊz] ['ʌndəwɜːld] [tɜːmz] ! "
Those underworld terms ! "
那些 地狱 条款 ! "

那些黑道术语！

" [ai] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [dɪ'tektɪv] ['mægəziːnz] [ai][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I read all the true detective magazines I can get my hands on , " she said .
" 我 读 全部 这 真的 侦探 杂志 我 能 得到 我的 双手 在 , " 她 说 .

“我把所有能找到的侦探小说杂志都读了一遍，”她说。

" ['ðer] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" They're good fun , but that's beside the point .
" 它们是 好的 乐趣 , 但 那就是 旁 这 观点 .

"它们很有趣，但这无关紧要。"

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [neɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [neɪl] [hɪm] [kwɪk] ,
We've got to nail Uncle Peter and nail him quick ,
我们已经 得到 到 指甲 叔叔 彼得 和 指甲 他 快的 ,

我们必须尽快抓住彼得叔叔。

[ɔː(r)] [ɑːnt] ['gretʃən] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] ['zɪərəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] . "
or Aunt Gretchen will ring up a nice big zero in the social world . "
或者 阿姨 格雷琴 将要 戒指 向上 一个 好的 大的 零 在 这 社会的 世界 . "

否则，格雷琴阿姨在社交圈里就会落得个一文不名的下场。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['neɪlɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? " [bæg] [ɪəz] [sə'dʒestid] .
" How about nailing him without me ? " Bag Ears suggested .
" 如何 关于 钉钉子 他 没有 我 ? " 包 耳朵 建议 .

"不如我们撇下我，直接把他搞定？"袋耳提议道。

" [ɪts] [naɪn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [red] [nəʊz] ['tesi] ['nevə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [mɪs] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
" It's nine o'clock and Red Nose Tessie never likes to miss none of the show .
" 它是 九 点钟 和 红色的 鼻子 泰西 绝不 点赞 到 错过 没有任何 的 这 展示 .
"
"
"

"现在是九点钟，红鼻子泰西从来不会错过任何一集节目。"

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , [bæg] [ɪəz] , " [dʒɔɪ] [sed] ,
" I'm sure , Bag Ears , " Joy said ,
" 我是 当然 , 包 耳朵 , " 喜悦 说 ,

"我确定，袋耳，"乔伊说道。

" [ðæt] ['tesi] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" that Tessie would sympathize with our efforts to keep Uncle Peter out of the
" 那 泰西 会 同情 和 我们的 努力 到 保持 叔叔 彼得 出去 的 这
[ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] . "
electric chair . "
电的 椅子 . "

"特西会同情我们为阻止彼得叔叔被送上电椅所做的努力。"

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['djuːbiəsli] .
" I doubt it , " he replied dubiously .
" 我 怀疑 它 , " 他 回复 可疑地 .

"我对此表示怀疑，"他半信半疑地回答道。

" ['tɛsiːz] ['brʌðə(r)] [gɒt] [bɜːnd] [ɪn] ['frɪskoʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bæŋk] [klɑːk] [ænd; ənd]
" Tessie's brother got burned in Frisco for knocking over a bank clerk and
" 泰西的 兄弟 得到 烧伤 在 弗里斯科 为了 敲门 超过 一个 银行 职员 和
['tesi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'tendɪd] .
Tessie never even attended .
泰西 绝不 甚至 参加 .

"Tessie 的哥哥在旧金山因撞倒一名银行职员而被烧伤，而 Tessie 甚至都没去参加。

[let] [hɪm] [fraɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let him fry in his own grease was what she said about it . "
让 他 炒 在 他的 自己的 润滑脂 曾是 什么 她 说 关于 它 . "

她当时是这么说的："让他自食其果吧。"

" [ˌnevəðə'les] , " [dʒɔɪ] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [aʊt] .
" Nevertheless , " Joy said , " I have no time to stop and let you out .
" 尽管如此 , " 喜悦 说 , " 我 有 不 时间 到 停止 和 让 你 出去 .

"然而，"乔伊说，"我没有时间停下来放你出去。"

" [ə; eɪ][fɑːst] , [ˌfɪf'tiːn] - [blɒk] [tʃeɪs] ['fɒləʊd] .
" A fast , fifteen - block chase followed .
" 一个 快速地 , 十五 - 堵塞 追赶 随后 .

“随后展开了一场持续十五个街区的快速追逐。”

[wʌns] [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [bluː] ['rəʊdstə(r)] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [lʌk] ,
Once we lost the blue roadster completely , but , by sheer luck ,
一次 我们 丢失的 这 蓝色的 敞篷跑车 完全地 , 但 , 经过 透明 运气 ,

我们一度彻底失去了那辆蓝色敞篷跑车，但纯属幸运，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [θriː] [blɒks] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] .
picked it up three blocks further on as it came wheeling out of a side street .
挑选 它 向上 三 积木 更远 在 作为 它 来了 惠灵 出去 的 一个 边 街道 .

又走了三个街区，它从一条小巷里驶出来时，我把它捡了起来。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [naʊ] ,
We were in a quiet residential section now ,
我们 是 在 一个 安静的 住宅 部分 现在 ,

我们现在身处一个安静的住宅区。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [æz; əz] [dʒɔɪ] ['skɪlfʊli] [fɔːst] [ðə; ði] ['rəʊdstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] .
so there was no one to interfere as Joy skillfully forced the roadster to the curb .
所以 那里 曾是 不 一 到 干扰 作为 喜悦 巧妙地 强制 这 敞篷跑车 到 这 抑制 .

因此，没有人干预，乔伊熟练地将敞篷跑车逼到了路边。

[ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [liːpt] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['draɪvərz] [dɔː(r)] .
I jumped out and leaped swiftly toward the driver's door .
我 跳了起来 出去 和 跳跃 迅速地 朝向 这 司机 门 .

我跳下车，迅速冲向驾驶座车门。

[ðə; ði] [blɒnd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
THE blonde sat behind the wheel with a sullen look on her face .
这 金发 卫星 在后面 这 车轮 和 一个 忧郁 看 在 她 脸 .

金发女郎坐在驾驶座上，脸上带着阴郁的表情。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ] ['stɪkˌʌp] ? "
" A stickup ? "
" 一个 粘贴 ? "

“抢劫？”

" [doʊnt] [biː; bi] ['vʌlgə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Don't be vulgar , " I replied .
" 不 是 庸俗 , " 我 回复 .

“别说粗俗的话，”我回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" We are here to take charge of my uncle .
" 我们 是 这里 到 拿 收费 的 我的 叔叔 .

"我们来这里是为了接管我叔叔。"

[ðɪs] [wɪəd] ['slɔːtə(r)] [mʌst; məst] [siːs] !
This weird slaughter must cease !
这 诡异的 屠宰 必须 停止 !

这种怪异的屠杀必须停止！

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] [naʊ] ,
" Joy was by my side now ,
" 喜悦 曾是 经过 我的 边 现在 ,

"喜悦此刻就在我身边，

[bʌt; bət][bæg] [ɪəz] [hʌŋ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]
but Bag Ears hung back as though somewhat worried about the possible
但 包 耳朵 悬挂 后退 作为 尽管 有些 担心 关于 这 可能的
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ækt] .
consequences of our act .
结果 的 我们的 行为 .

但袋耳却退缩了，似乎有些担心我们行为可能带来的后果。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] : " [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst] [ʃuːt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ]
I heard him muttering : " What if he can just shoot the stuff in your eye
我 听到 他 喃喃自语 : " 什么 如果 他 能 只是 射击 这 东西 在 你的 眼睛
['meɪbi] ?
maybe ?
或许 ?

我听到他喃喃自语："万一他能直接把那东西射进你眼睛里呢？"

[wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] [gai] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ?
What if a guy doesn't have to swallow it — ?
什么 如果 一个 盖伊 不 有 到 吞 它 — ?

如果一个人不必吞咽它呢？

" [dʒɔɪz] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
" Joy's gayety was again coming to the surface .
" 快乐的 同性恋 曾是 再次 未来 到 这 表面 .

"乔伊的快乐再次显露出来。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
Her eyes were bright and I was struck by the fact that she seemed
她 眼睛 是 明亮的 和 我 曾是 击 经过 这 事实 那 她 似乎
[tuː; tə] [θraɪv] [ɒn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
to thrive on this sort of thing .
到 蓬勃发展 在 这 种类 的 事物 .

她双眼明亮，我惊讶地发现她似乎很享受这种事情。

" [hə'ləʊ] , ['blɑːndi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hello , Blondy , " she said .
" 你好 , 金发女郎 , " 她 说 .

"你好，金发女郎，"她说。

" [get] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] —
" Get out from behind —
" 得到 出去 从 在后面 —

"从后面出来——"

" [ðə; ði] [blɑːndz] [aɪz] [θruː] [spɑːks] .
" The blonde's eyes threw sparks .
" 这 金发女郎 眼睛 扔 火花 .

金发女郎的眼神闪烁着光芒。

" [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [lɑːd] — "
" Who you think you're talking to , you lard — "
" WHO 你 思考 你是 说 到 , 你 猪油 — "

"你以为你在跟谁说话，你这头肥猪——"

" [nɒt] ['truːmən] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" Not Truman , " Joy said .
" 不是 杜鲁门 , " 喜悦 说 .

"不是杜鲁门，"乔伊说。

" [naʊ] [get] —
" Now get —
" 现在 得到 —

现在去——

" [ai] [siːzd] [dʒɔɪz] [rɪst] .
" I seized Joy's wrist .
" 我 查获 快乐的 手腕 .

我抓住了乔伊的手腕。

" ['eɪndʒl] !
" Angel !
" 天使 !

"天使！

[hiːz] [gɒn] !
He's gone !
他是 已消失 !

他走了！

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] !
Uncle Peter isn't here !
叔叔 彼得 不是 这里 !

彼得叔叔不在家！

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][dʒɔɪ][ɪn]['hɒrə(r)] .
" I stared at Joy in horror .
" 我 凝视 在 喜悦 在 恐怖 .

我惊恐地盯着乔伊。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [tʃuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌm] ?
" Do you suppose he inadvertently chewed some of his own gum ?
" 做 你 认为 他 无意中 咀嚼 一些 的 他的 自己的 胶 ?

你认为他是不是不小心嚼了自己的口香糖？

" [dʒɔɪ][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" Joy did not reply .
" 喜悦 做过 不是 回复 .

乔伊没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['ʃəʊldəd] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
She shouldered me aside ,
她 肩部 我 旁边 ,

她用肩膀把我推到一边，

['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][grɪp][ɒn]['kɔːrə] .
opened the car door and surprised me by getting a very scientific grip on Cora .
打开 这 车 门 和 惊讶 我 经过 获得 一个 非常 科学 紧握 在 科拉 .

他打开车门，出乎我意料地用一种非常科学的方式抓住了科拉。

" [əʊ'keɪ] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Okay — where is he ?
" 好的 — 在哪里 是 他 ?

"好的——他在哪儿?"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "
What did you do with him ? "
什么 做过 你 做 和 他 ? "

你把他怎么处置了?

" [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] ! "
" He's not here ! "
" 他是 不是 这里 ! "

他不在!

" ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Any fool can see that .
" 任何 傻子 能 看 那 .

明眼人都能看出这一点。

[dɪd][hiː; hi] [bləʊ] [ʌp] ? "
Did he blow up ? "
做过 他 吹 向上 ? "

他爆炸了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [deɪt] .
He went to keep a date .
他 去 到 保持 一个 日期 .

他去赴约了。

" [ðə; ði] [blɒnd] [dʒɜːk] [hɜː'self] [luːs] [frɒm; frəm][dʒɔɪz][həʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌlənli]
" The blonde jerked herself loose from Joy's hold and was sullenly
" 这 金发 猛地一抖 她自己 松动的 从 快乐的 抓住 和 曾是 闷闷不乐地
['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
straightening her clothing .
拉直 她 衣服 .

金发女郎猛地挣脱了乔伊的束缚，闷闷不乐地整理着自己的衣服。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɪg]['nəʊzɪz]['ɪntuː] [ðɪs]
" I don't see why you and Pretty Boy have to stick your big noses into this
" 我 不 看 为什么 你 和 漂亮的 男生 有 到 戳 你的 大的 鼻子 进入 这
.
.
.

"我不明白你和漂亮男孩为什么要插手这件事。"

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "
It's none of your business . "
它是 没有任何 的 你的 商业 . "

这不关你的事。

" [wɪr] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['bɪznəs] . "
" We're making it our business . "
" 是 制作 它 我们的 商业 . "

"我们正在把它当成我们的事业来经营。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , " [ai] [sed] ['stɪfli] , " [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You don't seem to realize , " I said stiffly , " that Uncle Peter is very dear to me .
" 你 不 似乎 到 意识到 , " 我 说 僵硬地 , " 那 叔叔 彼得 是 非常 亲爱的 到 我 .

“你似乎没有意识到，”我生硬地说，“彼得叔叔对我来说非常重要。”

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː] —
He has performed some horrible deeds , and as his loving nephew —
他 有 执行 一些 可怕 契约 , 和 作为 他的 爱 侄子 —

他犯下了一些可怕的罪行，而作为他挚爱的侄子——

" [ðə; ði] [blɒnd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .
" The blonde seemed puzzled .
" 这 金发 似乎 困惑 .

金发女郎似乎感到困惑。

" [jʊr; jər] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [krɒk] !
" You're off your crock !
" 你是 离开 你的 缸 !

你疯了！

[piːts] [əʊ'keɪ] .
Pete's okay .
皮特的 好的 .

皮特没事。

[hiː; hi][dʒʌst] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvət] [diːl] [tuː; tə][help] [aʊt] [hændz] [mə'kæfriː] .
He just entered into a little private deal to help out Hands McCaffery .
他 只是 进入 进入 一个 小的 私人的 交易 到 帮助 出去 手 麦卡弗里 .

他私下达成了一项小协议，帮助汉兹·麦卡弗里。

[ai][doʊnt] [siː] [weə(r)] [ɪts] ['ɛniˌbɑːdiz] ['bɪznəs] , ['aɪðə(r)] .
I don't see where it's anybody's business , either .
我 不 看 在哪里 它是 任何人的 商业 , 任何一个 .

我也觉得这不关别人的事。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)][help] [id] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
If he wanted your help he'd ask for it !
如果 他 通缉 你的 帮助 他会 问 为了 它 !

如果他需要你的帮助，他会开口的！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [gɜːl][rɪ'fɜː(r)][səʊ] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" It made my blood run cold to hear this girl refer so casually to the
" 它 制成 我的 血 跑步 寒冷的 到 听到 这 女孩 参考 所以 随意地 到 这
['həʊlseɪl] ['slɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
wholesale slaughter that had been going on around us .
批发的 屠宰 那 有 到过 去 在 大约 我们 .

“听到这个女孩如此随意地提及我们周围正在发生的大规模屠杀，我感到不寒而栗。”

[ai] [strəʊv] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][kʌt][ɪn] .
I strove to find words to shame her , but Joy cut in .
我 努力 到 寻找 字 到 耻辱 她 , 但 喜悦 切 在 .

我努力想找些话来羞辱她，但乔伊打断了我。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [maɪ][dɪə(r)][waɪf][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
And apparently my dear wife was more interested , at the moment ,
和 显然 我的 亲爱的 妻子 曾是 更多的 感兴趣的 , 在 这 片刻 ,

而此时，我亲爱的妻子显然更感兴趣。

[ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɒrəlz] [ɪn'vɒlvd] .
in the details of the affair rather than the morals involved .
在 这 细节 的 这 事务 相当 比 这 德 涉及 .

关注的是事件的细节，而不是其中涉及的道德问题。

" [mə'kæfriː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒnd] .
" McCaffery and Uncle Peter haven't got any deal , " she said to the blonde .
" 麦卡弗里 和 叔叔 彼得 还没有 得到 任何 交易 , " 她 说 到 这 金发 .

“麦卡弗里和彼得叔叔还没达成任何协议，”她对金发女郎说。

" [juː; jʊ][laɪ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [ʌn'dres] .
" You lie as easily as you undress .
" 你 说谎 作为 容易地 作为 你 脱衣服 .

你撒谎就像脱衣服一样容易。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ɔːl] [ðəʊz] ['pɑːtiz] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
If they had an arrangement to knock off all those parties at our wedding reception ,
如果 他们 有 一个 安排 到 敲 离开 全部 那些 各方 在 我们的 婚礼 接待 ,

如果他们事先安排好要取消我们婚礼招待会上的所有派对，

[haʊ] [kʌm] [mə'kæfriː] [brɔːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ə'lɒŋ] ?
how come McCaffery brought a machine gun along ?
如何 来 麦卡弗里 带来 一个 机器 枪 沿着 ?

麦卡弗里为什么带了一把机枪？

" [ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
" The blonde had an answer .
" 这 金发 有 一个 回答 .

金发女郎有答案。

" [hændz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] .
" Hands was a little doubtful .
" 手 曾是 一个 小的 疑 .

“汉兹有点怀疑。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌpiːt] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bləʊ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)][dʒʌst][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [et] .
He didn't think Pete could do it — blow people into thin air just from something they et .
他 没有 思考 皮特 可以 做 它 — 吹 人们 进入 薄的 空气 只是 从 某物 他们 等 .

他认为皮特做不到——仅仅靠吃点东西就能把人吹得消失得无影无踪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gæg] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] [ʌp][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rʌb] [aʊt][ðə; ði] - [gæŋ] — [ɔː(r)][æz; əz]['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪt] — [ɪf] [ðə; ði] ['gɪmɪk] ['dɪd(ə)nt] [klɪk] .
He was willing to go along with the gag but he wasn't going to pass up an opportunity to rub out the Zinsky gang — or as many as he could hit — if the gimmick didn't click .
他 曾是 愿意的 到 去 沿着 和 这 插科打诨 但 他 不是 去 到 经过 向上 一个 机会 到 擦 出去 这 - 帮派 — 或者 作为 许多 作为 他 可以 打 — 如果 这 手法 没有 点击 .

他愿意配合这个玩笑，但如果这个噱头没奏效，他绝不会放过任何一个干掉津斯基团伙的机会——或者尽可能多地干掉他们。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tɒmi] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
That's why he brought the Tommy — just in case .
那就是 为什么 他 带来 这 汤米 — 只是 在 案件 .

这就是他带上汤米手枪的原因——以防万一。

" [dʒɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Joy turned to me .
" 喜悦 转向 到 我 .

喜悦转向了我。

" [ˌaɪ ˈtiː][fɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It fits , " she said .
" 它 适合 , " 她 说 .

“很合身，”她说。

" [aɪv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌŋk(ə)l] [ˌpiːt] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈevri] [daʊt] ,
" I've been trying to give Uncle Pete the benefit of every doubt ,
" 我已经 到过 尝试 到 给 叔叔 皮特 这 益处 的 每一个 怀疑 ,

“我一直尽量对皮特叔叔抱有怀疑态度，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [juːv] [ɡɒt][ə; eɪ][mæd][dɒɡ] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv]
but it looks as though you've got a mad dog sniffing at the trunk of
但 它 看起来 作为 尽管 你已经 得到 一个 疯狂的 狗 嗅闻 在 这 树干 的
[jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] [triː] .
your family tree .
你的 家庭 树 .

但看起来好像有一条疯狗正在嗅探你家的族谱树干。

" [ˈkɔːrə] [fraʊnd] .
" CORA frowned .
" 科拉 皱眉 .

科拉皱起了眉头。

" [juːv] [ɡɒt] [hɪm] [ɔːl] [rɒŋ] .
" You've got him all wrong .
" 你已经 得到 他 全部 错误的 .

你完全误解他了。

[hiːz] [nɒt] —
He's not —
他是 不是 —

他不是——

" [ai] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" I continued with the questioning .
" 我 持续 和 这 提问 .

我继续提问。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [diˈnaiŋ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtə(r)][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [ˈdedli]
" You are denying that Uncle Peter had anything to do with this deadly
" 你 是 否认 那 叔叔 彼得 有 任何事物 到 做 和 这 致命
[ˈsɪərəm] [ðæt] [disˈintigreit] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [wʌnz] [aɪz] ? "
serum that disintegrates people before one's eyes ? "
血清 那 瓦解 人们 前 一个人的 眼睛 ? "

“你是否认彼得叔叔与这种能让人瞬间灰飞烟灭的致命血清有任何关系？”

" [aɪm] [nɒt] [diˈnaiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'm not denying it . "
" 我是 不是 否认 它 . "

“我没有否认。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɒrəl] [sens] [ɪz][səʊ][ˈbædli] [kəˈrəʊdɪd] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋɡə(r)]
" Then it follows that your moral sense is so badly corroded you no longer
" 然后 它 跟随 那 你的 道德 感觉 是 所以 糟糕 腐蚀 你 不 更长
[kənˈsɪdə(r)][ˈmɜːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] — "
consider murder to be a crime — "
考虑 谋杀 到 是 一个 犯罪 — "

“那么，你的道德感已经严重腐化，以至于你不再认为谋杀是犯罪——”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] ! "
" Now listen here ! "
" 现在 听 这里 ! "

"现在听好了！"

" [ɪn] [lɔː] , " [ai] [went] [ɒn] ,
" In law , " I went on ,
" 在 法律 , " 我 去 在 ,

"在法律上,"我继续说道，"

" [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɒt]['teɪkən]['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['mɜːdə(r)][ɪz] [ɪn'vɒlvd] .
" the victim's standing in society is not taken into consideration where murder is involved :
" 这 受害者的 常设 在 社会 是 不是 已采取 进入 考虑 在哪里 谋杀 是 涉及 .

"在涉及谋杀的案件中，受害者的社会地位不会被考虑在内。"

[,aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] -
It is just as wrong in the eyes of the law to murder Cement Mixer Zinsky
它 是 只是 作为 错误的 在 这 眼睛 的 这 法律 到 谋杀 水泥 混合器 -
[æz; əz][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [,kɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃ] .
as the pastor of the First Congregational Church .
作为 这 牧师 的 这 第一的 公理会 教会 .

在法律眼中，谋杀水泥搅拌工津斯基和谋杀第一公理会教堂的牧师一样错误。

" [ðə; ði] [blɒnd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][dʒɔɪ] .
" The blonde looked wonderingly at Joy .
" 这 金发 看起来 惊奇地 在 喜悦 .

金发女郎惊奇地看着乔伊。

" [ɪz] [ðɪs] [gai] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ?
" Is this guy for real ?
" 是 这 盖伊 为了 真实的 ?

"这个人是认真的吗？"

" [dʒɔɪ][,riːi'stæbliʃ, -e's-][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [blɑːndz] [ə'nætəmi] .
" Joy reestablished her hold upon the blonde's anatomy .
" 喜悦 重建 她 抓住 之上 这 金发女郎 解剖学 .

"乔伊重新掌控了金发女郎的身体。"

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz] ['ɑːnsəz] .
All we want from you is answers .
全部 我们 想 从 你 是 答案 .

我们只想知道答案。

[weə(r)] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][gəʊ] ?
Where did Uncle Peter go ?
在哪里 做过 叔叔 彼得 去 ?

彼得叔叔去哪儿了？

[tel] [,em 'iː] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我！"

" [nʌts] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Nuts to you !
" 坚果 到 你 !

"去你的！"

" ['kɔːrə] [rɪ'plaɪd] .
" Cora replied .
" 科拉 回复 .

科拉回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] .
" He doesn't want you bothering him .
" 他 不 想 你 烦人 他 .

他不想让你打扰他。

" [dʒɔɪ] [ə'plaɪd] ['preʃə(r)] .
" Joy applied pressure .
" 喜悦 应用 压力 .

"快乐施加压力。"

['kɔːrə] [skwiːl] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] .
Cora squealed but remained mute .
科拉 尖叫 但 剩余 沉默的 .

科拉发出尖叫声，但没有说话。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] .
I stepped forward .
我 步 向前 .

我向前迈了一步。

" ['dɑːlɪŋ] , " [ai] [sed] ['grɪmli] .
" Darling , " I said grimly .
" 亲爱的 , " 我 说 阴沉地 .

"亲爱的,"我冷冷地说。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] .
" This sort of thing is not in your line .
" 这 种类 的 事物 是 不是 在 你的 线 .

"这种事不属于你的职责范围。"

[ai]['riːəlaɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ][ai] [wɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] .
I realize this woman must be made to talk so I will take over .
我 意识到 这 女士 必须 是 制成 到 讲话 所以 我 将要 拿 超过 .

我知道必须让这个女人开口说话，所以我将接管局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['djuːti][ɪz]['djuːti] .
It will be distasteful to me , but duty is duty .
它 将要 是 令人厌恶的 到 我 , 但 责任 是 责任 .

虽然我不喜欢这样做，但职责就是职责。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)][waɪf] .
" I got a withering look from my dear wife .
" 我 得到 一个 枯萎 看 从 我的 亲爱的 妻子 .

我亲爱的妻子狠狠地瞪了我一眼。

" [dɪs'teɪstfl] ?
" Distasteful ?
" 令人厌恶的 ?

"令人反感？"

[ɪn][ə; eɪ] [pɪgz] [aɪ] !
In a pig's eye !
在 一个 猪的 眼睛 !

真是岂有此理！

[jʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
You'd like nothing better than to get your hands on her — by way of
你会 喜欢 没有什么 更好的 比 到 得到 你的 双手 在 她 — 经过 方式 的
['djuːti][ɒv; əv] [kɔːs] . "
duty of course . "
责任 的 课程 . "

你最想做的就是把她弄到手——当然，这是出于职责所在。

" [dʒɔɪ] ! "
" Joy ! "
" 喜悦 ! "

“喜悦！”

" [doʊnt][dʒɔɪ][ˌem 'iː] .
" Don't Joy me .
" 不 喜悦 我 .

“别让我高兴。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ekspɜːt] [twɪst] , [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['kɔːrə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And with an expert twist , she flipped the struggling Cora out of the
" 和 和 一个 专家 捻 , 她 翻转 这 挣扎 科拉 出去 的 这
['rəʊdstə(r)] ,
roadster ,
敞篷跑车 ,

“然后她灵巧地把挣扎的科拉从敞篷跑车里甩了出来。”

[guːs] - [stept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kædɪlæk] .
goose - stepped her across and into the back seat of the Cadillac .
鹅 - 步 她 穿过 和 进入 这 后退 座位 的 这 凯迪拉克 .

她迈着鹅步穿过马路，坐进了凯迪拉克的后座。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][bæg] [ɪəz] [get][ɪn][ænd; ənd] [stɑːt] ['draɪvɪŋ] — [sləʊ] .
" You and Bag Ears get in and start driving — slow .
" 你 和 包 耳朵 得到 在 和 开始 驾驶 — 慢的 .

“你和袋耳上车，开始开车——慢点开。”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
I'll have some answers in a minute or two .
患病的 有 一些 答案 在 一个 分钟 或者 二 .

我马上就能给出答案。

" [wiː; wi][dɪd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ænd; ənd][ai] [iːzd] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" We did as we were told and I eased the car away from the
" 我们 做过 作为 我们 是 讲述 和 我 缓解 这 车 离开 从 这
[kɜːb] .
curb .
抑制 .

“我们按照指示做了，我慢慢地把车从路边开走。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][rəʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I had to watch the road , of course ,
我 有 到 手表 这 路 , 的 课程 ,

我当然得注意路况。

[səʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['rɪəwəd] .
so could not turn to witness what was going on rearward .
所以 可以 不是 转动 到 证人 什么 曾是 去 在 向后 .

所以无法转身去看后面发生了什么。

[ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ai] [sɔː] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ʌp] - [endid] [legz][ænd; ənd] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
In the mirror I saw flashes of up - ended legs and , from time to time ,
在 这 镜子 我 锯 闪光灯 的 向上 - 结束 腿 和 , 从 时间 到 时间 ,

我从镜子里瞥见了向上翘起的双腿，而且时不时地，

['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['sʌndri] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [pɑːts] [ðæt] [fluː] [ʌp][ɪn][reɪndʒ]['əʊnli][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'gen] [æz; əz]
other and sundry anatomical parts that flew up in range only to vanish again as
其他 和 杂项 解剖学 部分 那 飞翔 向上 在 范围 仅有的 到 消失 再次 作为

[ðə; ði][grɪm] ['strʌg(ə)l] [went] [ɒn] .
the grim struggle went on .
这 严峻 斗争 去 在 .

其他各种各样的身体部位飞入射程，但随着残酷的战斗继续进行，它们又消失不见了。

[bæg] [ɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
Bag Ears , however , turned to witness the bringing forth of the answers .
包 耳朵 , 然而 , 转向 到 证人 这 带来 前进 的 这 答案 .

然而，袋耳转过身来，见证答案的揭晓。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['kɒment] [wɒz; wəz] , " [əʊ] [bɔɪ] !
His first comment was , " Oh boy !
他的 第一的 评论 曾是 , " 哦 男生 !

他的第一句话是："哦，天哪！"

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" Joy was breathing heavily .
" 喜悦 曾是 呼吸 重度 .

乔伊呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [beɪb] .
She said , " Okay , babe .
她 说 , " 好的 , 宝贝 .

她说："好的，宝贝。"

[tɔːk] , [ɔː(r)] [aɪl] [pʊt] ['riːəl] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['sɪzəz] !
Talk , or I'll put real pressure on this scissors !
讲话 , 或者 患病的 放 真实的 压力 在 这 剪刀 !

别废话，不然我就用剪刀狠狠剪你！

" [bæg] [ɪəz] [sed] , " [mæn][əʊ][mæn] !
" Bag Ears said , " Man oh man !
" 包 耳朵 说 , " 男人 哦 男人 !

"袋耳说，'我的天哪！

" [dʒɔɪ] [sed] , " [kwɪt] ['geɪpɪŋ] , [juː; jʊ]['mɔːrɒn] !
" Joy said , " Quit gaping , you moron !
" 喜悦 说 , " 辞职 张开的 , 你 白痴 !

乔伊说："别傻乎乎的了，你这个笨蛋！"

[aɪm] [bæk] [hɪə(r)] [tuː] .
I'm back here too .
我是 后退 这里 也 .

我也回来了。

" [ai] [geɪv] [bæg] [ɪəz] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌnt] .
" I gave Bag Ears a stern admonition to keep his eyes front .
" 我 给予 包 耳朵 一个 船尾 警告 到 保持 他的 眼睛 正面 .

我严厉告诫"袋耳"要把眼睛往前看。

" [gɪv] , " [dʒɔɪ] ['grɪtɪd] .
" Give , " Joy gritted .
" 给 , " 喜悦 磨碎的 .

"给，"乔伊咬牙切齿地说。

" [aʊtʃ] ! [nəʊ] ! "
" Ouch ! No ! "
" 哎哟 ! 不 ! "

"哎哟！不要！"

" [gɪv] !
" Give !
" 给 !

"给！

" ['kɔːrə] [geɪv] [fɔːθ] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [weɪl] .
" Cora gave forth an agonized wail .
" 科拉 给予 前进 一个 痛苦的 哀号 .

科拉发出了一声痛苦的哀嚎。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gɑːsp] .
Then an indignant gasp .
然后 一个 愤怒 喘气 .

然后是一声愤慨的倒吸冷气。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Cut it out !
" 切 它 出去 !

住手！

[juː; jʊ] [faɪt] ['dɜːti] !
You fight dirty !
你 斗争 肮脏的 !

你打架不择手段！

[ðæt] [eɪnt] [feə(r)] ! "
That ain't fair ! "
那 不是 公平的 ! "

这不公平！

" [gɪv] ! "
" Give ! "
" 给 ! "

"给！"

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[piːts] ['miːtɪŋ] [hændz] [æt; ət] — [aʊtʃ] — [dʒoʊz] — [aʊtʃ] — ['tævən] [ɒn] [klɑːk] [striːt] .
Pete's meeting Hands at — ouch — Joe's — ouch — Tavern on Clark Street .
皮特的 会议 手 在 — 哎哟 — 乔的 — 哎哟 — 酒馆 在 克拉克 街道 .

皮特在克拉克街的乔的酒馆——哎哟——和汉兹见面。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Cut it out , will you ?
切 它 出去 , 将要 你 ?

别闹了，好吗？

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['seɪdɪzəm] [ɪn] [maɪ] ['lʌvli] [waɪf] .
" And it was here that I detected a trace of sadism in my lovely wife .
" 和 它 曾是 这里 那 我 检测到 一个 痕迹 的 虐待狂 在 我的 迷人的 妻子 .

"正是在这里，我发现了我亲爱的妻子身上有一丝虐待倾向。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" All right , " she said regretfully .
" 全部 正确的 , " 她 说 遗憾的是 .

“好吧,”她遗憾地说。

" [sɪt] [ʌp] .
" Sit up .
" 坐 向上 .

坐直。

[dʒi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:k] ['i:zi] . "
Gee , but you talk easy . "
吉 , 但 你 讲话 简单的 . "

哎呀，你说话真轻松。

" [dʒʌst] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['tævən] ?
" Just where is this tavern ?
" 只是 在哪里 是 这 酒馆 ?

“这家酒馆到底在哪里？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ?
" And what is the purpose of the meeting ?
" 和 什么 是 这 目的 的 这 会议 ?

“这次会议的目的是什么？”

" ['kɔ:rəz] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .
" Cora's resistance was entirely gone .
" 科拉的 反抗 曾是 完全 已消失 .

科拉的抵抗完全消失了。

" [ɪn][ðə; ði] - [blɒk] .
" In the 2800 block .
" 在 这 - 堵塞 .

“在 2800 街区。

[ˌpi:t] [went] [ðeə(r)][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][hændz][tu:; tə][skɪp] [taʊn] [wɪð] .
Pete went there to get some money from Hands to skip town with .
皮特 去 那里 到 得到 一些 钱 从 手 到 跳过 镇 和 .

皮特去那里是为了从汉兹那里弄点钱逃离这座城市。

" [dʒɔɪ] [naʊ] [spəʊk] [wɪð] ['relɪʃ] .
" Joy now spoke with relish .
" 喜悦 现在 辐 和 尽情享用 .

“乔伊现在说话时充满了喜悦。”

" ['laɪɪŋ] [ə'gen] .
" Lying again .
" 说谎 再次 .

又撒谎了。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] — "
I'll have to — "
患病的 有 到 — "

我不得不——”

" [ai] [eɪnt] ['laɪɪŋ] ! "
" I ain't lying ! "
" 我 不是 说谎 ! "

“我没撒谎！”

" [doʊnt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðæt] !
" Don't give us that !
" 不 给 我们 那 !

别给我们那个!

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz] ['welθi] .
Uncle Peter is wealthy .
叔叔 彼得 是 富裕 .

彼得叔叔很有钱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hændz] - ['mʌni] .
He doesn't need Hands ' money .
他 不 需要 手 - 钱 .

他不需要汉兹的钱。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['beɪbi] . "
Come here , baby . "
来 这里 , 婴儿 . "

过来，宝贝。

" [weɪt] , [dʒɔɪ] , " [ai] [kʌt] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" Wait , Joy , " I cut in hastily .
" 等待 , 喜悦 , " 我 切 在 草草 .

“等等，乔伊,”我急忙插话道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" The young lady may be telling the truth .
" 这 年轻的 女士 可能 是 讲述 这 真相 .

“这位年轻女士或许说的是实话。”

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [fʌndz] .
Uncle Peter is always short of funds .
叔叔 彼得 是 总是 短的 的 资金 .

彼得叔叔总是缺钱。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɑːnt] ['gretʃən] [həʊldz][ðə; ði] [pɜːs] [strɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz]
Aunt Gretchen holds the purse strings in our family and Uncle Peter is always
阿姨 格雷琴 持有 这 钱包 字符串 在 我们的 家庭 和 叔叔 彼得 是 总是
[ˌəʊvə'drɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] . "
overdrawn on his allowance . "
透支 在 他的 津贴 . "

格雷琴阿姨掌管着我们家的财政大权，彼得叔叔的零用钱总是透支。

" [ðen] [lets] [get][tuː; tə][ðæt] ['tævən] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
" Then let's get to that tavern and find out what's going on .
" 然后 我们来吧 得到 到 那 酒馆 和 寻找 出去 是什么 去 在 .

“那我们就去那家酒馆看看发生了什么事吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tævən] ;
" It took ten minutes to reach the tavern ;
" 它 采取 十 分钟 到 抵达 这 酒馆 ;

“到达酒馆花了十分钟；

[ə; eɪ] ['stændəd] [dʒɪn] [mɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['niːɒn][saɪn] [prəu'kleim] [ɪts] ['prez(ə)ns] .
a standard gin mill with a red neon sign proclaiming its presence .
一个 标准 杜松子酒 磨 和 一个 红色的 氖 符号 宣告 它是 在场 .

一家普通的酒吧，醒目的红色霓虹灯招牌昭示着它的存在。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ai] ['entəd] [fɜːst] ,
We quitted the car and I entered first ,
我们 辞职 这 车 和 我 进入 第一的 ,

我们下了车，我先上了车。

[dʒɔɪ] ['brɪŋɪŋ] ['kɔːrə] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ænd; ənd][bæg] [ɪəz] ['brɪŋɪŋ]
Joy bringing Cora along with a certain amount of force , and Bag Ears bringing
喜悦 带来 科拉 沿着 和 一个 肯定 数量 的 力量 , 和 包 耳朵 带来
[ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
up the rear .
向上 这 后部 .

Joy带着Cora，用一定的力气带着她，而Bag Ears则跟在最后。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðə(r)] ['mɜːdə(r)] .
And I was just in time to prevent another murder .
和 我 曾是 只是 在 时间 到 防止 其他 谋杀 .

我及时赶到，阻止了另一起谋杀案的发生。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [sɔː] [hændz][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ['liːnɪŋ] ['kæʒuəli]
As I came through the door , I saw Hands and Uncle Peter leaning casually
作为 我 来了 通过 这 门 , 我 锯 手 和 叔叔 彼得 倾斜 随意地
[ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)] .
against the bar .
反对 这 酒吧 .

我一进门就看到汉兹和彼得叔叔随意地倚在吧台上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
There was no one else in the place .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 地方 .

当时屋里没有其他人。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] [set]
The barkeep was facing his two customers and there were three glasses set
这 酒保 曾是 面向 他的 二 顾客 和 那里 是 三 眼镜 放
[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

酒保面对着他的两位顾客，他们面前摆着三个酒杯。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [held] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The barkeep held one in his hand .
这 酒保 握住 一 在 他的 手 .

酒保手里拿着一个。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['spaɪkɪŋ] [ðə; ði] - [drɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]['fluːɪd]
Uncle Peter had just finished spiking the barkeep's drink with a clear fluid
叔叔 彼得 有 只是 完成的 尖峰 这 - 喝 和 一个 清除 体液
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] .
from a small vial .
从 一个 小的 小瓶 .

彼得叔叔刚刚用一个小瓶子里的透明液体往酒保的饮料里下了药。

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [sed] , " [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ai] [ɪn'ventɪd] .
Uncle Peter said , " It's something new I invented .
叔叔 彼得 说 , " 它是 某物 新的 我 发明 .

彼得叔叔说："这是我新发明的东西。"

[pjʊə(r)]['daɪnəmaɪt] .
Pure dynamite .
纯的 炸药 .

纯粹的炸药。

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [juːv] ['teɪstɪd] [maɪ] [ɪ'lɪksə(r)] .
You haven't lived until you've tasted my elixir .
你 还没有 居住地 直到 你已经 尝过 我的 灵药 .

你没尝过我的灵药，就不算真正活过。

" [hændz] [sed] , " [gəʊ] [ə'hed] .
" HANDS said , " Go ahead .
" 双手 说 , " 去 前方 .

"HANDS说，'继续。'"

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Drink it .
喝 它 .

喝掉它。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ai] ['wʌznt] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [deɪmz] [haʊs] .
I want to make sure I wasn't seeing things back at that dame's house .
我 想 到 制作 当然 我 不是 看到 事物 后退 在 那 女士的 房子 .

我想确认一下，我在那个女人家里看到的那些东西是不是都是幻觉。

" [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [sed] , " [pjʊə(r)] ['daɪnəmaɪt] , [hʌ] ? "
" The barkeep said , " Pure dynamite , huh ? "
" 这 酒保 说 , " 纯的 炸药 , 嗯 ? "

酒保说："真是绝了，是吧？"

" [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['fuːlɪŋ] , [tʃʌm] .
" Your not fooling , chum .
" 你的 不是 愚弄 , 密友 .

"别想骗我，伙计。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" He raised the glass and grinned .
" 他 提高 这 玻璃 和 咧嘴一笑 .

他举起酒杯，咧嘴一笑。

" [sæ'luː; sæ'lʊð] .
" Salud .
" 萨卢德 .

"Salud。

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [glɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['heəri] [pɔː] .
" I got to the bar just in time to knock the glass out of his hairy paw .
" 我 得到 到 这 酒吧 只是 在 时间 到 敲 这 玻璃 出去 的 他的 毛茸茸 爪子 .

"我及时赶到吧台，把玻璃杯从他毛茸茸的爪子上打了下来。"

[hiː; hi] [grʌnt] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] — [əʊ] , [ə; eɪ] [waɪz] [gai] , [hʌ] ? " [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)]
He grunted , " What the hell — oh , a wise guy , huh ? " and started over
他 哼哼 , " 什么 这 地狱 — 哦 , 一个 明智的 盖伊 , 嗯 ? " 和 开始 超过
[ðə; ði] [bɑː(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

他咕哝道："搞什么鬼——哦，一个自作聪明的家伙，是吧？"然后开始在吧台上乱窜。

[ai] [jeld] , " [ɪts] ['mɜːdə(r)] .
I yelled , " It's murder .
我 大喊 , " 它是 谋杀 .

我大喊："这是谋杀。"

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [juː; jʊ] ! "
They're trying to poison you ! "
它们是 尝试 到 毒 你 ! "

他们想毒死你！

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['krækpɒt] !
" Oh , a crackpot !
" 哦 , 一个 疯子 !

"哦，一个疯子！"

" [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" He came toward me , shaking off Uncle Peter's restraining hand .
" 他 来了 朝向 我 , 摇晃 离开 叔叔 彼得的 限制 手 .

他朝我走来，甩开了彼得叔叔的拦手。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] ,
I took a step backward ,
我 采取 一个 步 落后 ,

我后退了一步，

['θæŋkfl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['əʊpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [fjuː] ['tʌfə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktəz] [ɪn] [maɪ] ['laɪftaɪm] .
thankful he was coming in wide open because I had seen few tougher - looking characters in my lifetime .
感恩 他 曾是 未来 在 宽的 打开 因为 我 有 已见 很少 更难 - 寻找 人物 在 我的 寿命 .

我很庆幸他大摇大摆地走了进来，因为我这辈子很少见到比他看起来更凶狠的人。

[ai] [set] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nɒkaʊt] [pʌntʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
I set myself and sent a short knockout punch against his chin .
我 放 我 和 发送 一个 短的 昏死 冲床 反对 他的 下巴 .

我摆好姿势，一记短促有力的重拳击中他的下巴，将他击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pʌntʃ] .
It was a good punch .
它 曾是 一个 好的 冲床 .

那一拳打得不错。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything was in it .
一切 曾是 在 它 .

里面包含了一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːn] [dɔː(r)] .
It sounded like a sledge hammer hitting a barn door .
它 听起来 喜欢 一个 雪橇 锤 击中 一个 谷仓 门 .

听起来就像用大锤砸谷仓门一样。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [ɪn] .
The barkeep shook his head and came on in .
这 酒保 摇晃 他的 头 和 来了 在 在 .

酒保摇了摇头，走了进来。

[ai] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [slʌgd] [hɪm] [ə'gen] .
I stepped back and slugged him again .
我 步 后退 和 被重击 他 再次 .

我后退一步，又揍了他一拳。

[nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
No result .
不 结果 .

没有结果。

[ðen] [dʒɔɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Then Joy slipped into the narrow space between us .
然后 喜悦 滑倒了 进入 这 狭窄的 空间 之间 我们 .

然后，乔伊溜进了我们之间的狭小空间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] ['weɪtɪŋ] [lɪps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She was smiling and , with her upturned waiting lips , she was
她 曾是 微笑 和 ， 和 她 翻转 等待 嘴唇 ， 她 曾是
[temp'teɪʃ(ə)n] [pə'sɒnɪfaɪd] .
temptation personified .
诱惑 拟人化的 .

她面带微笑，微微上翘的嘴唇仿佛在等待着什么，她简直就是诱惑的化身。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['pærəlaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['nɪənəs] .
The barkeep dropped his hands , paralyzed by her intoxicating nearness .
这 酒保 掉落 他的 双手 ， 瘫痪 经过 她 醉人 接近 .

酒保双手垂落，被她迷人的靠近弄得动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hə'ləʊ] , ['aɪən] [hed] .
She said , " Hello , Iron Head .
她 说 ， " 你好 ， 铁 头 .

她说："你好，铁头。"

[haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n][tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] .
How about you and I taking a little vacation together somewhere .
如何 关于 你 和 我 采取 一个 小的 假期 一起 某处 .

不如我们一起去某个地方度个假吧。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" He grinned and reached for her .
" 他 咧嘴一笑 和 达到 为了 她 .

他咧嘴一笑，伸手去抓她。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɔɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]
This , it developed , was a mistake , because Joy reached for him at
这 ， 它 发达 ， 曾是 一个 错误 ， 因为 喜悦 达到 为了 他 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

后来人们发现，这是一个错误，因为乔伊当时也伸手去抓他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ɒd] [paʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi]
She lifted his two - hundred - odd pounds as though he were a baby
她 抬起 他的 二 - 百 - 奇怪的 磅 作为 尽管 他 是 一个 婴儿
[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektaɪl] .
and he went flying across the room like a projectile .
和 他 去 飞行 穿过 这 房间 喜欢 一个 弹丸 .

她像抱婴儿一样把他两百多磅重的身躯举了起来，他像炮弹一样飞过房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)
第3/3页

[hiː; hi][hɪt][ə; eɪ]['reɪdieɪtə(r)] [hed] - [ɒn][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
He hit a radiator head - on and lay still .
他 打 一个 散热器 头 - 在 和 躺 仍然 .

他一头撞上了散热器，然后就一动不动地躺在那里。

[ə'gen] [ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] .
Again I was stupefied .
再次 我 曾是 目瞪口呆 .

我再次惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl][aɪ'd] ['mærid] .
It seemed I knew nothing at all about this girl I'd married .
它 似乎 我 知道 没有什么 在 全部 关于 这 女孩 ID 已婚 .

我似乎对我娶的这个女孩一无所知。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['eɪndʒl] .
She smiled at me and said , " Don't be alarmed , angel .
她 微笑 在 我 和 说 , " 不 是 惊慌 , 天使 .

她对我微笑说：“别害怕，宝贝。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
There's an explanation .
有 一个 解释 .

这其中是有原因的。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][pi'ænəʊ] ['lesnz] [ænd; ənd][ai] [ɪn'vestɪd] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
my mother gave me money for piano lessons and I invested most of it
我的 母亲 给予 我 钱 为了 钢琴 课程 和 我 投资 最多 的 它
[ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['dʒuː] - ['dʒɪtsuː] .
in a course of ju - jitsu .
在 一个 课程 的 朱 - 柔术 .

我母亲给了我钱去学钢琴，但我把大部分钱都投资到了柔术课程上。

[ai] [θɔːt] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [mait] [ə'raɪz] ['sʌmtaɪm] .
I thought an occasion like this might arise sometime .
我 想法 一个 场合 喜欢 这 可能 出现 有时 .

我以为这样的机会总有一天会到来。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [mə'kæfriː] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you want to take McCaffery , or shall I do it ?
做 你 想 到 拿 麦卡弗里 , 或者 将 我 做 它 ?

你想带麦卡弗里上场，还是我来？

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['piːsəbli] .
I doubt if he'll come to the station peaceably .
我 怀疑 如果 地狱 来 到 这 车站 和平地 .

我怀疑他是否会和平地来到车站。

" [bʌt; bət][hændz] [mə'kæfriː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [f'lætfʊtɪd] .
" But Hands McCaffery was not to be caught flatfooted .
" 但 手 麦卡弗里 曾是 不是 到 是 捕捉 扁平足 .

但汉兹·麦卡弗里并没有措手不及。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt]
Without his machine gun he was just an ordinary little man who didn't want
没有 他的 机器 枪 他 曾是 只是 一个 普通的 小的 男人 WHO 没有 想
[tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
to go with us .
到 去 和 我们 .

没有了机枪，他就只是一个普通的小个子男人，不想和我们一起走。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prəʊn] ['bɑːˌkiːp] , ['mʌtə] , " [dʒiːz] ! " [ænd; ənd] ['hedɪd]
He took one look at the prone barkeep , muttered , " Geez ! " and headed
他 采取 一 看 在 这 易于 酒保 , 低声说道 , " 天哪 ! " 和 标题
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
for the back door .
为了 这 后退 门 .

他瞥了一眼倒在地上的酒保，嘟囔了一句“哎呀！”，然后朝后门走去。

" [get] [hɪm] , " [dʒɔɪ] [jeld] .
" Get him , " Joy yelled .
" 得到 他 , " 喜悦 大喊 .

“抓住他！”乔伊喊道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [kɒps] [tuː; tə] [fraɪ] [hændz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l]
" Maybe we can make a deal with the cops to fry Hands in place of Uncle
" 或许 我们 能 制作 一个 交易 和 这 警察 到 炒 手 在 地方 的 叔叔
['piːtə(r)] !
Peter !
彼得 !

“也许我们可以和警察达成协议，用汉兹代替彼得叔叔被电死！”

" [ai] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ai] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l]
" I started after Hands and as I went through the back door I heard Uncle
" 我 开始 后 手 和 作为 我 去 通过 这 后退 门 我 听到 叔叔
['piːtə(r)] [prəʊ'testɪŋ] ['fiːbli] .
Peter protesting feebly .
彼得 抗议 虚弱地 .

“我跟在汉兹后面，当我穿过后门时，我听到彼得叔叔虚弱地抗议着。

" [ai] [seɪ] [naʊ] .
" I say now .
" 我 说 现在 .

我现在就说。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] — "
This is all uncalled - for — "
这 是 全部 未命名 - 为了 — "

这一切都毫无必要——

" [doʊnt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] !
" Don't let him get away !
" 不 让 他 得到 离开 !

别让他跑了！

" [dʒɔɪ] [kɔːld] .
" Joy called .
" 喜悦 称为 .

喜悦来电。

" [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['sɪərəm] !
" He's got the serum !
" 他是 得到 这 血清 !

“他有血清了！”

" [ðæt] [klɪəd] [θɪŋz] [ʌp] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['rezəluːt] .
" That cleared things up somewhat and made me even more resolute .
" 那 已清除 事物 向上 有些 和 制成 我 甚至 更多的 坚决 .

"这让我对事情有了一些了解，也让我更加坚定了决心。"

['evɪdəntli] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
Evidently we had interrupted Uncle Peter and Hands in the process of
显然 我们 有 中断 叔叔 彼得 和 手 在 这 过程 的
['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lætərz] ['enəmɪz] .
doing away with all the latter's enemies .
正在做 离开 和 全部 这 后者的 敌人 .

显然，我们打断了彼得叔叔和汉兹消灭汉兹所有敌人的过程。

[wɪð] [ðæt] ['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
With that bottle in his possession , he was a menace to the entire
和 那 瓶子 在 他的 拥有 , 他 曾是 一个 威胁 到 这 全部的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
population of the city .
人口 的 这 城市 .

他手里拿着那瓶酒，对全城居民来说都是个威胁。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən] [frendz] .
A man of his type would certainly have far more enemies than friends .
一个 男人 的 他的 类型 会 当然 有 远的 更多的 敌人 比 朋友们 .

像他这样的人，敌人肯定比朋友多得多。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['æli] , [ai][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ] ['fʊtsteps] .
Outside in the dark alley , I was guided only by footsteps .
外部 在 这 黑暗的 胡同 , 我 曾是 引导 仅有的 经过 脚步声 .

在外面黑暗的小巷里，我只能循着脚步声前进。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hændz] - [rɪ'triːt] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['smeli]
The sound of Hands ' retreat told me he was moving up the smelly
这 声音 的 手 - 撤退 讲述 我 他 曾是 移动 向上 这 臭
['pæsɪdʒweɪ] [tə'wɔːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [striːt] .
passageway toward Division Street .
通道 朝向 分配 街道 .

从汉兹撤退的声音判断，他正沿着臭气熏天的通道向迪维逊街方向走去。

[ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
I went after him .
我 去 后 他 .

我追了上去。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [miːn] ['sprɪntə(r)] ,
I am no mean sprinter ,
我 是 不 意思是 短跑运动员 ,

我可不是个普通的短跑运动员，

['hævɪŋ] [wʌn] [l'ɔːɹəlz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fliːtnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['twenti] [ænd; ənd][ðə; ði]
having won laurels in college for my fleetness in the two - twenty and the
拥有 韩元 月桂树 在 大学 为了 我的 速度 在 这 二 - 二十 和 这
[fɔː(r)] - ['fɔːti] ,
four - forty ,
四 - 四十 ,

我在大学时因两分钟20分和四分钟40分的短跑成绩而获得荣誉，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sæsɪn] .
and I had no trouble in overtaking the little assassin .
和 我 有 不 麻烦 在 超车 这 小的 刺客 .

我轻而易举地就制服了这个小刺客。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æli] ['entrəns] [weə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
We were fast approaching the alley entrance where I would have had the
我们 是 快速地 接近 这 胡同 入口 在哪里 我 会 有 有 这
[eɪd][ɒv; əv] [striːt] [laɪts] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['swɪftli] ['kɒləd] [mə'kæfriː] [huːz] ['hevi]
aid of street lights and could have swiftly collared McCaffery whose heavy
援助 的 街道 灯 和 可以 有 迅速地 项圈 麦卡弗里 谁 重的
['briːðɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪə(r)] — [wen] [dɪ'zɑːstə(r)] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]
breathing I could now hear — when disaster struck in the form of a painful
呼吸 我 可以 现在 听到 — 什么时候 灾难 击 在 这 形式 的 一个 痛苦
['ɒbstək(ə)l] .
obstacle .
障碍 .

我们正快速接近巷口，在那里我可以借助路灯迅速抓住麦卡弗里，我能听到他沉重的呼吸声——这时灾难降临，一个痛苦的障碍物出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niːz] .
It was heavy and it caught me just below the knees .
它 曾是 重的 和 它 捕捉 我 只是 以下 这 膝盖 .

它很重，正好勒住我的膝盖下方。

[ai] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] ,
I tripped and fell headlong ,
我 绊倒了 和 跌倒 一头扎 ，

我绊倒了，头朝下摔了下去。

['plaʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['slɪpəri] [brɪk] ['peɪvmənt] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .
plowing along a couple of yards of slippery brick pavement on my face .
耕作 沿着 一个 夫妻 的 码 的 滑 砖 路面 在 我的 脸 .

脸朝下，在湿滑的砖砌路面上滑行了几码。

[ai][gɒt] ['grɒdʒɪli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [breɪn] .
I got groggily to my feet and shook my head to clear my brain .
我 得到 昏昏沉沉地 到 我的 脚 和 摇晃 我的 头 到 清除 我的 脑 .

我迷迷糊糊地站起身，摇了摇头，想让自己清醒一下。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv][əʊld] [egz] , [rɪ'dʒektɪd][tə'mɑːtəʊz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːz] [ɪn]
From the deposits of old eggs , rejected tomatoes and other such refuse in
从 这 存款 的 老的 鸡蛋 ， 拒绝 西红柿 和 其他 这样的 拒绝 在
[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
my face and ears ,
我的 脸 和 耳朵 ，

脸上和耳朵里都是些陈年鸡蛋、烂番茄和其他垃圾，

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] .
I gathered that I had tripped over a garbage can .
我 聚集 那 我 有 绊倒了 超过 一个 垃圾 能 .

我意识到自己是被垃圾桶绊倒的。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] .
This delayed me for some moments .
这 延迟 我 为了 一些 时刻 .

这让我耽搁了一会儿。

[wen] [ai]['faɪnəli] ['stægəd] [aʊt] ['ɪntuː][dɪ'vɪʒ(ə)n] [striːt] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [met][maɪ] [aɪz] .
When I finally staggered out into Division Street , a strange sight met my eyes .
什么时候 我 最后 交错 出去 进入 分配 街道 ， 一个 奇怪的 视线 遇见 我的 眼睛 .

当我终于踉跄着走到迪维逊街上时，眼前出现了一幅奇怪的景象。

[hændz] [mə'kæfriː] [hæd; həd] [biːn] [ˌæpri'hend] .
Hands McCaffery had been apprehended .
手 麦卡弗里 有 到过 被捕 .

汉兹·麦卡弗里已被逮捕。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] ['juːnɪfɔːmd]
It seemed that the police had orders to pick him up because two uniformed
它 似乎 那 这 警察 有 订单 到 挑选 他 向上 因为 二 制服
[pə'trəʊlmən] [hæd; həd] [hɪm] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð]
patrolmen had him backed against the wall and were approaching him with
巡警 有 他 支持的 反对 这 墙 和 是 接近 他 和
['kɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

看起来警方接到命令要逮捕他，因为两名身穿制服的巡警把他逼到墙角，小心翼翼地向他走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]
They had him covered and were taking no chances of his pulling a
他们 有 他 涵盖 和 是 采取 不 机会 的 他的 拉 一个
['beli] [gʌn] [ɒn] [ðem; ðəm] .
belly gun on them .
腹部 枪 在 他们 .

他们严密盯防他，不敢冒任何风险让他掏出手枪对付他们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ə; eɪ] [gʌn] .
But he did not draw a gun .
但 他 做过 不是 画 一个 枪 .

但他并没有拔枪。

[ɪn'sted] , [waɪl] [ai] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['vaɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]
Instead , while I stared wide - eyed , he raised Uncle Peter's vial to his lips
反而 , 尽管 我 凝视 宽的 - 眼睛 , 他 提高 叔叔 彼得的 小瓶 到 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['kɒntents] .
and drank the contents .
和 喝 这 内容 .

相反，当我目瞪口呆地看着时，他举起彼得叔叔的小瓶送到嘴边，喝下了里面的东西。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [pɒp] .
I will not bore you with details of his going pop .
我 将要 不是 钻孔 你 和 细节 的 他的 去 流行音乐 .

我不会用他成为流行歌手的细节来烦扰你们。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ['keəfəli] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] .
If you have read this letter carefully , the details are not necessary .
如果 你 有 读 这 信 小心 , 这 细节 是 不是 必要的 .

如果你仔细阅读了这封信，细节就无需赘述了。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [maɪ] [steps] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [hændz] [mə'kæfriː] [hæd; həd]
I turned and retraced my steps , realizing Hands McCaffery had
我 转向 和 重走 我的 步骤 , 意识到 手 麦卡弗里 有
[biːn] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
been vicious and defiant to the last .
到过 恶毒 和 桀骜不驯 到 这 最后的 .

我转身原路返回，意识到汉兹·麦卡弗里直到最后一刻都凶狠残暴、桀骜不驯。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'rest] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪməlz] [wei] [aʊt] .
Rather than submit to arrest , he had taken the wild animal's way out .
相当 比 提交 到 逮捕 , 他 有 已采取 这 荒野 动物 方式 出去 .

他没有选择被捕，而是像野兽一样逃脱了。

[ai] [ə'raɪvd] [bæk] [ɪn] [dʒəʊz] ['tævən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [bɔː(r)]
I arrived back in Joe's Tavern to find the barkeep had been revived and bore
我 到达的 后退 在 乔的 酒馆 到 寻找 这 酒保 有 到过 复活 和 钻孔
[nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] ['eni] [ɪl] - [wɪl] .
none of us any ill - will .
没有任何 的 我们 任何 患病的 - 将要 .

我回到乔的酒馆时，发现酒保已经恢复了精神，对我们任何人都没有恶意。

[ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][dʒɔɪz] [pə'sweɪsɪv] [ə'bɪlətiz] .

This no doubt because of Joy's persuasive abilities .

这 不 怀疑 因为 的 快乐的 有说服力的 能力 .

这无疑是因为乔伊的劝说能力。

['kɔːrə][wɒz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːð] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] [gæʃ] [ɒn] [ðə; ði] - [hed] .

Cora was sulking in a booth and Uncle Peter was patching the gash on the barkeep's head .

科拉 曾是 生闷气 在 一个 展位 和 叔叔 彼得 曾是 修补 这 伤口 在 这 - 头 .

科拉在包厢里生闷气，彼得叔叔正在包扎酒保头上的伤口。

[ai] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ,

I ENTERED with a heavy heart , realizing , as a good citizen ,

我 进入 和 一个 重的 心 , 意识到 , 作为 一个 好的 公民 ,

我怀着沉重的心情走了进去，意识到，作为一个好公民，

[ai][mʌst; məst] [tɜːn] [maɪ] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

I must turn my own uncle over to the police .

我 必须 转动 我的 自己的 叔叔 超过 到 这 警察 .

我必须把我的叔叔交给警察。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəluːd] [bɪ'fɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk] .

But there was an interlude before I would be forced into this unpleasant task .

但 那里 曾是 一个 插曲 前 我 会 是 强制 进入 这 令人不快的 任务 .

但在我被迫执行这项令人不快的任务之前，还有一段插曲。

[ðɪs] ['ɪntəluːd] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][bæg] [ɪəz] .

This interlude was furnished by Bag Ears .

这 插曲 曾是 提供 经过 包 耳朵 .

这段插曲由 Bag Ears 提供。

['ɑːftə(r)][ai] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [haʊ] [hændz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['iːzi] [wei] [aʊt] ,

After I acquainted the group with the news of how Hands had taken the easy way out ,

后 我 熟人 这 团体 和 这 消息 的 如何 手 有 已采取 这 简单的 方式 出去 ,

当我向大家介绍了汉兹是如何选择最轻松的方式逃避责任之后，

[bæg] [ɪəz] - [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ræpt] , ['saɪlənt] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Bag Ears ' face took on a rapt , silent look of happiness .

包 耳朵 - 脸 采取 在 一个 欣喜若狂 , 沉默的 看 的 幸福 .

袋耳的脸上露出了专注而平静的幸福表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][dʒɔɪ] .

He was staring at Joy .

他 曾是 凝视 在 喜悦 .

他一直盯着乔伊看。

[hiː; hi] [sed] , " ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] !

He said , " Pretty — very pretty !

他 说 , " 漂亮的 — 非常 漂亮的 !

他说：“漂亮——非常漂亮！”

" [dʒɔɪ] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .

" Joy said , " Thank you .

" 喜悦 说 , " 感谢 你 .

乔伊说：“谢谢你。”

" [bæg] [ɪəz] [sed] , " ['prɪti] — ['prɪti] — ['prɪti] .
" Bag Ears said , " Pretty — pretty — pretty .
" 包 耳朵 说 , " 漂亮的 — 漂亮的 — 漂亮的 .

“袋耳说，‘漂亮——漂亮——漂亮。’

" [dʒɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Joy looked at me .
" 喜悦 看起来 在 我 .

乔伊看着我。

" [wʌts] ['iːtɪŋ] [hɪm] ?
" What's eating him ?
" 是什么 吃 他 ?

他到底在想什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['glɑːsɪz] .
" There was a bottle on the bar together with some glasses .
" 那里 曾是 一个 瓶子 在 这 酒吧 一起 和 一些 眼镜 .

吧台上放着一瓶酒和几个酒杯。

[ai] [stept] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pɔː] [maɪ'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I stepped over and poured myself a drink .
我 步 超过 和 倾倒 我 一个 喝 .

我走过去给自己倒了杯饮料。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I certainly needed it .
我 当然 需要 它 .

我确实很需要它。

" [bæg] [ɪəz] ['ɪz(ə)nt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
" Bag Ears isn't referring to you , dear .
" 包 耳朵 不是 指 到 你 , 亲爱的 .

“袋耳”指的不是你，亲爱的。

[hiːz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [belz] .
He's alluding to his bells .
他是 暗示 到 他的 铃铛 .

他指的是他的铃铛。

[hiːz] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
He's hearing them again . "
他是 听力 他们 再次 . "

他又听到他们的声音了。

" [əʊ] , [maɪ] [skaɪ] - [bluː] ['pæntiz] !
" Oh , my sky - blue panties !
" 哦 , 我的 天空 - 蓝色的 内裤 !

“哦，我的天蓝色内裤！”

[pɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Pour me a drink .
倒 我 一个 喝 .

给我倒杯酒。

" [ai] [kəm'plaɪd] .
" I complied .
" 我 遵命 .

我照做了。

" [juː; jʊ] [siː] , [bæg] [ɪəz] [ɪz] ['sʌmwɒt] [pʌntʃ] - [drʌŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪz] [rɪŋ] .
" You see , Bag Ears is somewhat punch - drunk from his years in the prize ring .
" 你 看 , 包 耳朵 是 有些 冲床 - 醉 从 他的 年 在 这 奖 戒指 .

“你看，‘袋耳朵’因为多年在拳击台上比赛，已经有点晕头转向了。”

[aɪv] [siːn] [ðɪs] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] .
I've seen this happen before .
我已经 已见 这 发生 前 .

我以前见过这种情况。

" [wiː; wi] [sip] ['aʊə(r)]['brændi][ænd; ənd] [wɒtʃt] [bæg] [ɪəz] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" We sipped our brandy and watched Bag Ears move toward the door .
" 我们 啜饮 我们的 白兰地 和 观看 包 耳朵 移动 朝向 这 门 .

我们啜饮着白兰地，看着"袋耳"走向门口。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .
" That's the way it always is .
" 那就是 这 方式 它 总是 是 .

一直以来都是这样。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [belz] , [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɜːdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ]
When he hears the bells , he feels a terrific urge to go forth and search
什么时候 他 听到 这 铃铛 , 他 感觉 一个 了不起 敦促 到 去 前进 和 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

当他听到钟声时，他感到一种强烈的冲动，想要出去寻找他们。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [endz] [ʌp] [æt; ət] [red] [nəʊz] [tɛsiːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm] [həʊm] .
But he always ends up at Red Nose Tessie's and she takes him home .
但 他 总是 结束 向上 在 红色的 鼻子 泰西的 和 她 需要 他 家 .

但他最后总是会去红鼻子泰西家，然后泰西会带他回家。

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp] [hɪm] .
It's no use trying to stop him .
它是 不 使用 尝试 到 停止 他 .

阻止他是没用的。

[hiːl] [hæŋ] [wʌn][ɒn][juː; jʊ] .
He'll hang one on you .
地狱 悬挂 一 在 你 .

他会给你一记耳光。

" [æz; əz][bæg] [ɪəz] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][dʒɔɪz] [aɪz] .
" As Bag Ears disappeared into the street , there were tears in Joy's eyes .
" 作为 包 耳朵 消失 进入 这 街道 , 那里 是 眼泪 在 快乐的 眼睛 .

"当袋耳消失在街上时，乔伊的眼里噙满了泪水。"

" [hiːz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" He's dreaming of his bells , " she murmured .
" 他是 做梦 的 他的 铃铛 , " 她 低声说道 .

"他梦见他的铃铛了，"她低声说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" I think that's beautiful .
" 我 思考 那就是 美丽的 .

我觉得这很美。

" [ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
" She held up her glass .
" 她 握住 向上 她 玻璃 .

她举起酒杯。

" [meɪ] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [belz] .
" May he find his bells .
" 可能 他 寻找 他的 铃铛 .

愿他能找到他的铃铛。

[pɔː(r)][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
Pour me another drink .
倒 我 其他 喝 .

再给我倒一杯。

" [ai] [pɔː] [tuː] [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə] [ðæt] .
" I poured two and we drank to that .
" 我 倾倒 二 和 我们 喝 到 那 .

我倒了两杯，我们为此干了一杯。

" [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] ['sʌmdeɪ] [faɪnd]['aʊə(r)] [belz] , " [dʒɔɪ] [sed] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" May we all someday find our bells , " Joy said with emotion ,
" 可能 我们 全部 总有一天 寻找 我们的 铃铛 , " 喜悦 说 和 情感 ,

"愿我们终有一天都能找到属于自己的铃铛,"乔伊动情地说。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][waɪf][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['sentɪmənt] .
and I was delighted to find my wife a girl of such deep sentiment .
和 我 曾是 高兴极了 到 寻找 我的 妻子 一个 女孩 的 这样的 深的 情绪 .

我很高兴我的妻子是一位如此感性的人。

" [pɔː(r)][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] .
" Pour me another .
" 倒 我 其他 .

再给我倒一杯。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

" [jɔː(r); jə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['swiːthɑːt] , " [ai] [sed] .
" Your quotation was wrong , sweetheart , " I said .
" 你的 引述 曾是 错误的 , 亲爱的 , " 我 说 .

"亲爱的，你引用的名言是错的,"我说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] , - [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][faɪnd]['aʊə(r)] ['ʃæŋˌgriː] - [lɑː] ? - "
" Don't you mean , ' May we all find our Shangri - La ? ' "
" 不 你 意思是 , - 可能 我们 全部 寻找 我们的 香格里拉 - 拉 ? - "

你是不是想说，"愿我们都能找到属于自己的香格里拉？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[lets] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Let's drink to it .
我们来吧 喝 到 它 .

让我们为此干杯！

" [wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [huː] [sed] ,
" We drank to it and were rudely interrupted by the barkeep who said ,
" 我们 喝 到 它 和 是 粗鲁地 中断 经过 这 酒保 WHO 说 ,

"我们举杯庆祝，却被酒保粗鲁地打断了，酒保说："

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] [sʌm; səm] [dəʊ] .
" I hope you got some dough .
" 我 希望 你 得到 一些 面团 .

希望你赚了点钱。

[ðæt] [stʌf] [eɪnt] ['wɔːtə(r)] .
That stuff ain't water .
那 东西 不是 水 .

那东西不是水。

" [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] — [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] — [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] .
" I gave him a ten - dollar bill and — with a heavy heart — turned to Uncle Peter .
" 我 给予 他 一个 十 - 美元 账单 和 — 和 一个 重的 心 — 转向 到 叔叔 彼得 .

"我给了他一张十美元的钞票，然后——心情沉重地——转向彼得叔叔。"

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [sed] ['dʒentli] .
" Come , Uncle , " I said gently .
" 来 , 叔叔 , " 我 说 轻轻地 .

"来吧，叔叔，"我轻声说道。

" [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] . "
" We might as well get it over with . "
" 我们 可能 作为 出色地 得到 它 超过 和 . "

"我们不如就此结束吧。"

" [get] [wɒt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ? "
" Get what over with ? "
" 得到 什么 超过 和 ? "

"赶紧结束这一切吧？"

" ['aʊə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
" Our trip to the police station .
" 我们的 旅行 到 这 警察 车站 .

"我们去警察局的行程。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] [ɒv; əv] [kɔːs] . "
You must give yourself up of course . "
你 必须 给 你自己 向上 的 课程 . "

你当然必须自首。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

"做什么的?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sædli] .
" I shook my head sadly .
" 我 摇晃 我的 头 令人遗憾的是 .

我悲伤地摇了摇头。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [fraɪ] .
Uncle Peter would never fry .
叔叔 彼得 会 绝不 炒 .

彼得叔叔绝对不会被炸死。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] .
His mind was obviously out of joint .
他的 头脑 曾是 明显地 出去 的 联合的 .

他显然精神错乱了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] .
" For murder .
" 为了 谋杀 .

"因谋杀罪。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪ] .
" He looked at Joy .
" 他 看起来 在 喜悦 .

他看着乔伊。

[hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , [maɪ]['brəʊkən] [test] [tjuːb] !
He said , " Oh , my broken test tube !
他 说 , " 哦 , 我的 破碎的 测试 管子 !

他说："哦，我的试管坏了！"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] — "
There is no need of — "
那里 是 不 需要 的 — "

没有必要——

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːpəs] ['dɛlɪktaɪ] ,
" I know it will be hard for them to convict you without corpus delicti ,
" 我 知道 它 将要 是 难的 为了 他们 到 定罪 你 没有 语料库 犯罪行为 ,

我知道如果没有犯罪事实，他们很难给你定罪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] . "
but you must confess . "
但 你 必须 承认 . "

但你必须坦白。

" [lets] [ɔːl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [lə'bɒrətri] . "
" Let's all go over to my laboratory . "
" 我们来吧 全部 去 超过 到 我的 实验室 . "

"我们都去我的实验室吧。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" If you wish .
" 如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][lɑːst]['vɪzɪt][ðeə(r)] . "
You may have one last visit there . "
你 可能 有 一 最后的 访问 那里 . "

你或许可以最后一次去那里看看。

" ['eksələnt] — [wʌn][lɑːst]['vɪzɪt] .
" Excellent — one last visit .
" 出色的 — 一 最后的 访问 .

"太好了——最后一次拜访。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['krɑːftinəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" He smiled and I wondered if I saw a certain craftiness behind it .
" 他 微笑 和 我 想知道 如果 我 锯 一个 肯定 狡猾 在后面 它 .

"他笑了，我心想，这笑容背后是不是藏着一丝狡黠。"

['kɔːrə] [vɔɪst] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] , ['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] [nɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .
Cora voiced no objections , seemingly anxious to stay near Uncle Peter .
科拉 配音 不 反对意见 , 似乎 焦虑的 到 停留 靠近 叔叔 彼得 .

科拉没有表示反对，似乎很想待在彼得叔叔身边。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,
When we got to his laboratory ,
什么时候 我们 得到 到 他的 实验室 ,

当我们到达他的实验室时，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [suːt] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
he went on through into his living quarters and took a suit case from the closet .
他 去 在 通过 进入 他的 活的 四分之一 和 采取 一个 套装 案件 从 这 壁橱 .

他继续往前走进自己的起居室，从壁橱里拿出一个手提箱。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？”

" [pæk] [maɪ] [θɪŋz] . "
" Pack my things . "
" 盒 我的 事物 . "

“帮我收拾行李。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[jʊl] [niːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][dʒeɪl] . "
You'll need some things in jail . "
你会 需要 一些 事物 在 监狱 . "

你在监狱里会需要一些东西。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒeɪl] ?
" Who said anything about jail ?
" WHO 说 任何事物 关于 监狱 ?

谁说要坐牢了？

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ti'bet] . "
I'm going to Tibet . "
我是 去 到 西藏 . "

我要去西藏。

" [ti'bet] !
" Tibet !
" 西藏 !

“西藏！

['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] !
Uncle Peter !
叔叔 彼得 !

彼得叔叔！

[ai][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't allow it .
我 惯于 允许 它 .

我绝不允许。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "
You must stay here and face the music . "
你 必须 停留 这里 和 脸 这 音乐 . "

你必须留在这里，承担后果。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ɪn] [ti'bet] , ['həʊmə(r)] .
" The music is in Tibet , Homer .
" 这 音乐 是 在 西藏 , 荷马 .

“音乐在西藏，荷马。”

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪm]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] .
That's one of the reasons I'm going there .
那就是 一 的 这 原因 我是 去 那里 .

这也是我去那里的原因之一。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] [haɪ] [ɪn] [ˌhɪmə'leɪəz] .
To a monastery high in Himalayas .
到 一个 修道院 高的 在 喜马拉雅山 .

前往喜马拉雅山脉深处的一座寺院。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [men] [ðeə(r)] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] — ['jəugi,-gin]
There are some wonderful men there I've always wanted to meet — yogis
那里 是 一些 精彩的 男人 那里 我已经 总是 通缉 到 见面 — 瑜伽士
[huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [ɒn] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]
who have such control over natural laws that they can walk on water and
WHO 有 这样的 控制 超过 自然的 法律 那 他们 能 走 在 水 和
[muːv] [streɪt] [θruː] ['sɒlɪd] [wɔːlz] . "
move straight through solid walls . "
移动 直的 通过 坚硬的 墙壁 . "

那里有一些我一直很想见见的了不起的人——瑜伽修行者，他们对自然法则的掌控如此之强，以至于他们可以在水上行走，也可以直接穿墙而过。

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] !
" But , Uncle Peter !
" 但 , 叔叔 彼得 !

“但是，彼得叔叔！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ti'bet] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
If you want to go to Tibet , you should have thought of it before .
如果 你 想 到 去 到 西藏 , 你 应该 有 想法 的 它 前 .

如果你想去西藏，就应该提前考虑一下。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It's too late now .
它是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[juːv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] . "
You've committed murder . "
你已经 坚定的 谋杀 . "

你犯了谋杀罪。

" [bɒʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh！

[ai] ['hævnt] [kɪld] ['eniwʌn] .
I haven't killed anyone .
我 还没有 被杀 任何人 .

我没有杀过人。

[ðə; ði] ['sɪərəm] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['mɜːdə(r)] .
The serum I discovered is one of transition , not murder .
这 血清 我 发现 是 一 的 过渡 , 不是 谋杀 .

我发现的血清是过渡血清，而不是杀戮血清。

[,aɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli]
It causes the stepping - up of the human physical structure into an infinitely
它 原因 这 步进 - 向上 的 这 人类 身体的 结构 进入 一个 无限地
['haɪə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
higher rate of vibration .
更高 速度 的 振动 .

它使人体物理结构振动频率提升到一个无限高的水平。

[tuː] [kən'trəʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː] [,aɪ 'tiː] .
Two controls are distilled into it .
二 控制 是 蒸馏 进入 它 .

它包含了两个控制功能。

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪmə(r)] [ðæt] [sets] [ɒf] [ðə; ði] [kə'tæləsɪs] ,
One is a timer that sets off the catalysis ,
一 是 一个 定时器 那 套 离开 这 催化 ,

其中一个是启动催化反应的定时器，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] ['elɪmənt] [beɪst] [ə'pɒn] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪtʃ] ['ə'laʊz] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪərəm] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['vaɪbrətəri] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] ['eni] [ˌpriːə'reɪndʒd] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [gləʊb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['elɪmənt] [teɪks] [ɪ'fekt] .
and the other is a directive element based upon higher mathematics which allows the creator of the serum to direct the higher vibratory residue of the physical form to be put down at any prearranged point on the globe before the reforming element takes effect .
和 这 其他 是 一个 指示 元素 基于 之上 更高 数学 哪个 允许 这 创作者 的 这 血清 到 直接的 这 更高 振动 残留物 的 这 身体的 形式 到 是 放 向下 在 任何 预先安排 观点 在 这 地球 前 这 改革 元素 需要 影响 .

另一个是基于高等数学的指令元素，它允许血清的创造者在重塑元素生效之前，将物理形式的更高振动残留物放置在地球上任何预先安排的点上。

" [dʒɔɪ] [sed] , " [əʊ] , [maɪ] ['peɪntɪd] [dʒiː] - [strɪŋ] !
" Joy said , " Oh , my painted G - string !
" 喜悦 说 , " 哦 , 我的 绘 G - 细绳 !

乔伊说：“哦，我的彩绘丁字裤！”

" [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ɔːl] [ðɪs] .
" I strove to absorb all this .
" 我 努力 到 吸收 全部 这 .

我努力吸收这一切。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [dɪ'strɔɪd] ?
" You mean those people weren't destroyed ?
" 你 意思是 那些 人们 不是 损毁 ?

你的意思是说那些人没有被消灭？

" [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .
" Joy was quicker on the reaction .
" 喜悦 曾是 更快 在 这 反应 .

乔伊的反应更快。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪlə(r)] ['sʌmhaʊ] .
I couldn't picture Uncle Peter as a killer somehow .
我 不能 图片 叔叔 彼得 作为 一个 杀手 不知何故 .

我实在无法想象彼得叔叔会是杀人犯。

[hiː; hi] ['mɪəli] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ti'bet] .
He merely picked them up here and set them down in Tibet .
他 仅仅 挑选 他们 向上 这里 和 放 他们 向下 在 西藏 .

他只是在这里把它们捡起来，然后带到西藏去。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

[hiː; hi][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
He just explained it to you .
他 只是 解释 它 到 你 .

他刚才已经跟你解释过了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][əd'mɪt] [maɪ]['ment(ə)l] ['heɪzɪnəs] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,
" Of course I didn't want to admit my mental haziness to Joy ,
" 的 课程 我 没有 想 到 承认 我的 精神的 朦胧 到 喜悦 ,

“我当然不想向乔伊承认我精神恍惚。”

[səʊ][ai] [skɪpt] ['heɪstɪli]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['piːtə(r)] .
so I skipped hastily over it and pointed an accusing finger at Uncle Peter .
所以 我 跳过 草草 超过 它 和 尖 一个 指控 手指 在 叔叔 彼得 .

于是我匆匆略过这件事，指着彼得叔叔指责他。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pleɪn] .
" But why couldn't you have conducted your experiments on a higher plane .
" 但 为什么 不能 你 有 实施 你的 实验 在 一个 更高 飞机 .

“但是，为什么你不能在更高的层面上进行实验呢？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [lɔː] - ['brekər] ?
Why did you have to consort with law - breakers ?
为什么 做过 你 有 到 配偶 和 法律 - 断路器 ?

你为什么非要和违法者为伍?

" [dʒɔɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [lɒst] ['ɪntrəst] .
" JOY had apparently lost interest .
" 喜悦 有 显然 丢失的 兴趣 .

“JOY 显然已经失去了兴趣。”

[ʃiː; ʃi]['plɑːntɪd][ə; eɪ] ['waɪfli] [kɪs] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She planted a wifely kiss on my cheek and started toward the door .
她 已种植 一个 妻子 吻 在 我的 脸颊 和 开始 朝向 这 门 .

她在我脸颊上印下一个妻子特有的吻，然后走向门口。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊz] ['tævən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm going back to Joe's Tavern , " she said .
" 我是 去 后退 到 乔的 酒馆 , " 她 说 .

“我要回乔氏酒馆去,”她说。

" [ɪts] [mɔː(r)] [fʌn] [ðeə(r)] .
" It's more fun there .
" 它是 更多的 乐趣 那里 .

那里更有趣。

[wen] [juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðɪs] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] , [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)] .
When you get all this straightened out , come on over .
什么时候 你 得到 全部 这 拉直 出去 , 来 在 超过 .

等你把这些都理顺了，就过来吧。

" [ai] [muːvd] [tuː; tə]['prəʊtest][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" I moved to protest but she waved me down .
" 我 已搬 到 反对 但 她 挥手 我 向下 .

“我上前抗议，但她挥手让我停下来。”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
I'll take a cab .
患病的 拿 一个 出租车 .

我打车去。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['swiːtli] .
" She smiled at me sweetly .
" 她 微笑 在 我 甜蜜地 .

她对我甜甜地笑了笑。

" [ænd; ənd][doʊnt] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
" And don't stay too long , darling .
" 和 不 停留 也 长的 , 亲爱的 .

“亲爱的，别待太久。”

[aɪm][ʃʊə(r)]['kɔːrə][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] .
I'm sure Cora is anxious to get her clothes off .
我是 当然 科拉 是 焦虑的 到 得到 她 衣服 离开 .

我相信科拉一定迫不及待地想脱掉衣服。

" ['kɔːrə] [dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst] [æn; ən] [ʌn'prɪntəbl] [neɪm] [bʌt; bət][dʒɔɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Cora distinctly pronounced an unprintable name but Joy did not hear it .
" 科拉 明显地 发音 一个 无法印刷 姓名 但 喜悦 做过 不是 听到 它 .

科拉清晰地念出了一个不堪入耳的名字，但乔伊没有听到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] .
She was already gone .
她 曾是 已经 已消失 .

她已经走了。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] .
I turned to Uncle Peter .
我 转向 到 叔叔 彼得 .

我转向彼得叔叔。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] . "
" You did not answer my question . "
" 你 做过 不是 回答 我的 问题 . "

你没有回答我的问题。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪmɪtɪd] [breɪn] ['paʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Even one of your limited brain power should be able to understand it .
甚至 一 的 你的 有限的 脑 力量 应该 是 有能力的 到 理解 它 .

就算你脑力有限，也应该能理解。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
You see , with finishing my experiments I was not averse to doing the city a favor .
你 看 , 和 精加工 我的 实验 我 曾是 不是 反 到 正在做 这 城市 一个 偏爱 .

你看，完成实验后，我并不介意为这座城市做点贡献。

[waɪ] [nɒt] , [ai] [ɑːskt] [maɪˈself] , [pəˈfɔːm] [ðem; ðəm][əˈpɒn] [pˈɜːsənz] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈpɒpjələs] ?
Why not , I asked myself , perform them upon persons undesirable to our law - abiding populace ?
为什么 不是 , 我 问 我 , 履行 他们 之上 人 不理想的 到 我们的 法律 - 遵守 民众 ?

我问自己，为什么不对这些不被我们守法民众所欢迎的人实施这些惩罚呢?

[ˈkɔːrə][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hændz] [məˈkæfriː] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪm] [ðæt] [ai] [ˈlɜːnɪd] [huː] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] . "
Cora was acquainted with Hands McCaffery and it was through him that I learned who the really undesirable people were . "
科拉 曾是 熟人 和 手 麦卡弗里 和 它 曾是 通过 他 那 我 学习 WHO 这 真的 不理想的 人们 是 . "

科拉认识汉兹·麦卡弗里，我就是透过他才知道哪些人真正令人厌恶的。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈvaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ?
" But why did you invite them to my wedding reception ?
" 但 为什么 做过 你 邀请 他们 到 我的 婚礼 接待 ?

“但是你为什么要邀请他们参加我的婚礼招待会呢? ”

[aɪˈd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [əˈprəʊpriət] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] — "
I'd think you could find a more appropriate place to carry out your — "
ID 思考 你 可以 寻找 一个 更多的 合适的 地方 到 携带 出去 你的 — "

我想你应该能找到更合适的地方来实施你的——”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] - [mɒb] [təˈgeðə(r)] .
" It was an ideal place to get the Zinsky mob together .
" 它 曾是 一个 理想的 地方 到 得到 这 - 暴民 一起 .

“这里是把津斯基团伙聚集起来的理想场所。”

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈgretʃən] , [ˈmɪstə(r)] . - [hæz; həz][ˈsəʊʃ(ə)l] [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] . "
Like your Aunt Gretchen , Mr . Zinsky has social ambitions , and he anticipated no danger at the reception . "
喜欢 你的 阿姨 格雷琴 , 先生 . - 有 社会的 抱负 , 和 他 预期 不 危险 在 这 接待 . "

和你的格雷琴阿姨一样，津斯基先生也有社交野心，但他没想到招待会上会有什么危险。

" [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] . "
" I can see your point . "
" 我 能 看 你的 观点 . "

我明白你的意思。

" [ˈɔːlsəʊ] , [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈgretʃən] .
" Also , I wanted to get back at your Aunt Gretchen .
" 还 , 我 通缉 到 得到 后退 在 你的 阿姨 格雷琴 .

“另外，我还想报复你格雷琴阿姨。”

[ʃiːz] [biːn] [ˈveri] [ˈnɪgədli] [wɪð] [fʌndz] [ˈleɪtli] [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈhaɪlaɪt] [maɪ] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] .
She's been very niggardly with funds lately and I wanted to highlight my displeasure in a way she would remember .
她是 到过 非常 吝啬的 和 资金 最近 和 我 通缉 到 强调 我的 不满 在 一个 方式 她 会 记住 .

她最近在钱方面非常吝啬，我想用一种她会记住的方式来表达我的不满。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeəli] [klɪə(r)][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .
" I had a fairly clear picture of things now .
" 我 有 一个 相当 清除 图片 的 事物 现在 .

“我现在对事情的了解相当清楚了。”

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [felt]['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌp'breid] [ɒn][ə; eɪ][lɑːst] [pɔɪnt] .
But I still felt Uncle Peter should be upbraided on a last point .
但 我 仍然 毛毡 叔叔 彼得 应该 是 责备 在 一个 最后的 观点 .

但我仍然觉得应该就最后一点责备彼得叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,
" Uncle Peter ,
" 叔叔 彼得 ,

“彼得叔叔，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðəʊz] ['huːdləm] [ɒn][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn]
I think it was shameful of you to inflict those hoodlums on the monks in
我 思考 它 曾是 可耻 的 你 到 造成 那些 流氓 在 这 僧侣 在
[ðæt] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪn] [ti'bet] .
that monastery in Tibet .
那 修道院 在 西藏 .

我认为你让那些流氓去骚扰西藏寺院里的僧侣是可耻的。

[ðel] [biː; bi][ɪn]['pænɪk] . "
They'll be in panic . "
他们会 是 在 恐慌 . "

他们会惊慌失措的。

" [nəʊ] . [ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][send] [ə'lɒŋ] [tuː] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] . "
" No . I was careful to send along two policemen to keep them in hand . "
" 不 . 我 曾是 小心 到 发送 沿着 二 警察 到 保持 他们 在 手 . "

“不，我特意派了两名警察去控制他们。”

" [səʊ][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ti'bet] ? "
" So you're leaving for Tibet ? "
" 所以 你是 离开 为了 西藏 ? "

“所以你要去西藏？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ]['sɪərəm] ,
I've got to follow up and check on the success of my serum ,
我已经 得到 到 跟随 向上 和 查看 在 这 成功 的 我的 血清 ,

我得跟进一下，看看我的精华液效果如何。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['pəʊt(ə)nsi] .
though there is really no doubt as to its potency .
尽管 那里 是 真的 不 怀疑 作为 到 它是 效力 .

虽然它的效力确实毋庸置疑。

['ɔːlsəʊ] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]
Also I'll be able to achieve a life - long ambition — that of meeting the
还 患病的 是 有能力的 到 达到 一个 生活 - 长的 志向 — 那 的 会议 这
['jəugi,-gin][frɒm; frəm] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
yogis from whom I should learn a great deal .
瑜伽士 从 谁 我 应该 学习 一个 伟大的 交易 .

此外，我还能实现我毕生的梦想——结识瑜伽大师，向他们学习很多东西。

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət]['kɔːrə] .
" I glanced at Cora .
" 我 瞥了一眼 在 科拉 .

我瞥了科拉一眼。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Are you taking her with you ? "
" 是 你 采取 她 和 你 ? "

你要带她一起走吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [bʌt; bət]['jəugi,-gin][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
" But yogis are above things of the flesh .
" 但 瑜伽士 是 多于 事物 的 这 肉 .

但瑜伽士超脱于肉体之上。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" Uncle Peter looked me straight in the eye .
" 叔叔 彼得 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

彼得叔叔直视着我的眼睛。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['jəugi,-gin][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] .
" Maybe the yogis are , but I'm not .
" 或许 这 瑜伽士 是 , 但 我是 不是 .

"也许瑜伽修行者是，但我不是。"

" [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
" There seemed nothing else to discuss ,
" 那里 似乎 没有什么 别的 到 讨论 ,

似乎没有什么其他可谈的了。

[səʊ][ai] [left] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊz] ['tævən] .
so I left Uncle Peter's chambers and went back to Joe's Tavern .
所以 我 左边 叔叔 彼得的 房间 和 去 后退 到 乔的 酒馆 .

于是我离开了彼得叔叔的房间，回到了乔的酒馆。

[maɪ][maɪnd] , [naʊ] [æt; ət] [iːz] , [wɒz; wəz] [fɪld] [ə'gen] [wɪð] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [tuː; tə] [kʌm] .
My mind , now at ease , was filled again with thought of the honeymoon to come .
我的 头脑 , 现在 在 舒适 , 曾是 已填 再次 和 想法 的 这 蜜月 到 来 .

我的心情平静下来后，又开始憧憬即将到来的蜜月。

[ai] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [dʒɔɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [lændz] .
I would pick up Joy and we would be off to pink - tinted lands .
我 会 挑选 向上 喜悦 和 我们 会 是 离开 到 粉色的 - 有色 土地 .

我会接上乔伊，然后我们就会前往粉红色的国度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] .
But there was a slight hitch .
但 那里 曾是 一个 轻微 拴住 .

但出现了一点小问题。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒoʊz] ['tævən] , [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .
When I arrived at Joe's Tavern , Joy was gone .
什么时候 我 到达的 在 乔的 酒馆 , 喜悦 曾是 已消失 .

当我到达乔氏酒馆时，乔伊已经不见了。

[ai][in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
I inquired of the barkeep and he brought me up to date .
我 询问 的 这 酒保 和 他 带来 我 向上 到 日期 .

我向酒保询问了情况，他向我介绍了情况。

" [ðæt] ['skru:i] [deɪm] [ðæt] [kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] [gai] [ə'raʊnd] ?
" That screwy dame that can throw a guy around ?
" 那 古怪 贵妇人 那 能 扔 一个 盖伊 大约 ?

“那个能把人扔来扔去的古怪女人？”

[ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
Sure , she was here .
当然 , 她 曾是 这里 .

当然，她来过这里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ə'gen] .
She had a few drinks and then left again .
她 有 一个 很少 饮料 和 然后 左边 再次 .

她喝了几杯酒，然后又离开了。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] [faɪnd] [sʌm; səm] [belz] [hi:; hi] [lɒst] .
She said something about having to help a friend find some bells he lost .
她 说 某物 关于 拥有 到 帮助 一个 朋友 寻找 一些 铃铛 他 丢失的 .

她说她要帮朋友找他丢的一些铃铛。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [belz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðæt] [deɪm] [kæn; kən] [ləʊ'keɪt]
I don't know what kind of bells they was but that dame can locate
我 不 知道 什么 种类 的 铃铛 他们 曾是 但 那 贵妇人 能 定位
[ðem; ðəm] [ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən] .
them if anybody can .
他们 如果 任何人 能 .

我不知道那是什么类型的铃铛，但如果有人能找到它们，那位女士肯定能找到。

" [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tævən] ,
" As I was about to leave the tavern ,
" 作为 我 曾是 关于 到 离开 这 酒馆 ,

“正当我准备离开酒馆时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wʌts] [bi:n] ['gəʊɪŋ]
it occurred to me you would want to know the truth of what's been going
它 发生 到 我 你 会 想 到 知道 这 真相 的 是什么 到过 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

我想你会想知道到底发生了什么事。

[səʊ] [aɪm] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækˌru:m] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [drɒp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪərɪst]
so I'm now in the backroom writing this report which I will drop into the nearest
所以 我是 现在 在 这 后台 写作 这 报告 哪个 我 将要 降低 进入 这 最近的
['meɪlbɒks] .
mailbox .
邮箱 .

我现在在后面的房间里写这份报告，写完后我会把它投进最近的邮箱。

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [stɑ:t] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:nd]
Then I will go out and find my bride and start upon a well - earned
然后 我 将要 去 出去 和 寻找 我的 新娘 和 开始 之上 一个 出色地 - 获得
['hʌnimu:n] .
honeymoon .
蜜月 .

然后我将出去找我的新娘，开始我们来之不易的蜜月之旅。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['kwestʃənz] , [ðel] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [bæk] .
If you have any questions , they'll have to wait until I get back .
如果 你 有 任何 问题 , 他们会 有 到 等待 直到 我 得到 后退 .

如果你们有任何问题，都得等我回来才能回答。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['həʊmə(r)] ['nɪkələs] .
Homer Nicholas .
荷马 尼古拉斯 .

霍默·尼古拉斯。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] : [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If : Worlds of Science Fiction July 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 : 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自《如果：科幻世界》1952 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷